

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
ГОУ «ХУДЖАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АКАДЕМИКА БОБОДЖАНА ГАФУРОВА»

АБДУСАЛОМОВА МУХАЙЁ АБДУСАФОЕВНА

**«РОЛЬ И МЕСТО РЕГИОНАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ В ОСВЕЩЕНИИ
ВОПРОСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ
ГАЗЕТЫ «ЛЕНИНАБАДСКАЯ ПРАВДА» (ныне «Согдийская правда»))»**

10.01.10 – ЖУРНАЛИСТИКА

Диссертация на соискание научной степени
кандидата филологических наук
10.01.10 – журналистика

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Муллоев Шариф Бокиевич

Душанбе – 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3-15
Глава 1. История становления региональной периодической печати в Таджикистане	16-68
1.1. Региональная русскоязычная печать Северного Таджикистана	16-44
1.2. Роль и место газеты «Стахановец» в летописи газеты «Ленинабадская правда».....	44-68
Глава 2. Особенности освещения проблем русского языка и литературы на страницах газеты	69-148
2.1. Роль газеты «Ленинабадская правда» в освещении проблем русского языка, литературы и русской культуры	69-97
2.2. Пропаганда русского языка через призму рубрик «Ленинабадской правды».....	98-122
2.3. Степень взаимопроникновения русских и таджикских, национальных и культурных эстетических ценностей.....	122-148
Заключение	149-153
Список литературы	154-170

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Актуальность темы диссертационной работы заключается в необходимости теоретического осмысления особенностей освещения вопросов русского языка, литературы, культуры, а также практического применения инструментов пропаганды через призму рубрик и различных жанров в региональной русскоязычной газете. В газете «Ленинабадская правда» («Согдийская правда») недостаточно изучены вопросы освещения русского языка и культуры, как языка межнационального общения, её влияния на социально-политические, экономические аспекты нашей современности. В том числе для истории отечественной журналистики освещение вопросов русского языка и литературы способствует обогащению науки, так как использованы различные инструменты пропаганды, специальные рубрики, жанры, фото. Это особенно важно, когда Таджикистан одним из первых бывших постсоветских государств на законодательном уровне утвердил совершенствование обучения русского языка в Государственной программе.

Издания русскоязычной газеты в начале 30-х годов в регионе, которая не имела русскоязычного населения подразумевало несколько целей. Необходимо было обучать местное население русскому языку и культуре и газета для достижения этих целей была и остается хорошим инструментом. Посредством обучения русскому языку, здесь уместно отметить и пропаганду социалистического строя. Для работы в первые русскоязычные газеты были отправлены журналисты, редактора из центра, Москвы в том числе, то есть центр и материально и кадрами поддерживала региональную прессу для пропаганды своей политики. Они и заложили основу русскоязычной прессе, обучали местное население русскому языку и литературе. Ленинабадская область становилась многонациональной средой, и русский язык был языком общения, дружбы и мира. Показать основные этапы рождения не только новой страны, а так же новой культуры,

взаимодействие с восточной культурой посредством газеты является основой нашего исследования.

Исследование региональной русскоязычной газеты и анализ ее рубрик особенно важно и в современных условиях, поскольку региональная пресса переживает этапы выживания. Не только русскоязычная, но и таджикские региональные газеты ищут различные возможности для коммуникативных и информационных процессов. Изучение и опыт освещения вопросов русского языка и культуры, и ныне может быть использован в современных медийных процессах, как возможность интеграции и инструмент обучения.

Пропаганда осуществлялась через призму литературных и культурных рубрик газеты, которые мы анализируем во втором разделе нашей работы.

Журналистская наука 1930-х – начала 1990-х гг. содержит много неисследованных проблемных областей.

Изучение истории становления региональной периодической печати в Таджикистане, (на примере газеты «Ленинабадская правда») длительное время оставалось вне поля зрения исследователей отечественной журналистики.

Кроме того, на наш взгляд, исследование истории печати, в том числе региональной русскоязычной периодической печати начинается с рассмотрения истории и предпосылок возникновения одного какого-либо конкретного издания. В журналистской науке Таджикистана тема региональной русскоязычной прессы, давно привлекает внимание исследователей, однако, до настоящего времени появился ряд факторов и явлений, требующих изучения и выявления новых взглядов и решений по рассматриваемой теме. На наш взгляд, исследование роли и места, тематической направленности и деятельности газет на протяжении длительного времени является важной, так как региональная русскоязычная журналистика в отечественной науке играет немаловажную роль.

Исследование русскоязычной прессы на примере региональной периодической печати дает возможность раскрыть сущность социального

положения населения, освещает проблемы формирования продуктивного социально-культурного сознания, решает жизненно важные для общества задачи, является предметом изучения, пропаганды и распространения русского языка в Таджикистане. История периодической печати Центральной Азии, особенно русскоязычной прессы начала, привлекать внимание исследователей еще в начале 20-х годов XX века. Одним из первых исследовавших периодическую печать на русском языке в библиографическом плане является А. А. Черновский [84].

Он описал 245 известных ему нелегальных изданий на русском языке, выходивших с 1905 по 1909 годы в различных городах Средней Азии. Обращаясь и изучая историю русскоязычной прессы в архивных и других источниках, мы особое внимание уделяли к первым периодическим изданиям, выходившим на территории Центрально-азиатского региона. Особый интерес для нашего исследования в этом плане представляет работа Т. Эрназарова и А. Акбарова, написанное на основе большого фактического материала газет и архивных документов. Данная работа является первым обобщенным трудом на русском языке о периодической печати Средней Азии за большой, более чем пятидесятилетний период [117, 118].

Возникновение и развитие периодической региональной русскоязычной печати в Средней Азии было закономерным явлением. Оно было требованием времени, требованием экономических, социальных и политических изменений в крае, вызванных, главным образом, присоединением Средней Азии к России. После так называемого присоединения появилась огромное количество изданий на русском языке.

Эти факторы формируют все условия для изучения темы данной работы.

Степень изученности темы. В нашем исследовании определенный интерес представляли работы Н. Маъмурзаде, И. К. Усманова, М. Султанова, А. А. Абдукадырова, И. М. Дубовицкой, А. Нуралиева, М. А. Абдуллозода, Дж. М. Садуллаева, Ш. Б. Муллоева, Н. Хамракулова, А. А. Рахимова, М. Г. Петрушкова, В. В. Кулаковой, Л. А. Чигрина, Ш. М. Саибназаровой и

других современных ученых, изучивших проблемы и обширный спектр вопросов региональной русскоязычной журналистики Таджикистана.

Существенным фактором, предопределившим и обусловившим выбор данной темы, является недостаточная изученность газеты через призму освещения вопросов русского языка и культуры.

«Ленинабадская правда» за свою более 85-летнюю историю, наряду с другими региональными русскоязычными изданиями была объектом пересмотра и изучения с точки зрения исторической роли в формировании русскоязычной прессы. Следует отметить, что многие исследования направлены на изучение тех или иных особенностей периодической печати Таджикистана в разные периоды в целом, а данная газета упоминалась в исследованиях только с точки зрения места газеты в формировании региональной русскоязычной прессы. С нашей точки зрения, эти работы носили либо исторический, либо литературоведческий характер, либо исследование направлено событиям, которым даётся социально – историческая оценка. Эти материалы послужили нам как источником, так и материальной базой. При всем том, что существуют многочисленные научные исследования, они непосредственно не касаются нашей проблемы.

Для объективности и доказательности утверждений нами рассмотрены существующие материалы как научного, так и историко-документального характера. С этой целью мы разделили их на три группы.

Первая группа. Эта группа состоит из научных исследований, которые непосредственно касаются истории и теории таджикской журналистики, проблем СМИ [19, 76, 77, 78, 79, 80, 109].

Мы определили, что У. Гаффоров исследовал вопросы основных этапов становления и деятельности газеты, а Дж. Усмонов, А. Азимов [1, 279] изучили политическое пространство и политическую идентификацию газеты, Муллоев Ш. Б. в своих трудах подробно исследовал историю периодической печати [104, 34].

Предпосылки и некоторые особенности возникновения регионального

русскоязычного издания в Таджикистане упомянуты в труде Азимова А. «Таджикская журналистика в период культурной революции (1929-1940гг)» [1, 35], но не являлись предметом его исследования. Публикации на русском языке не относились к национальным, так как русский язык являлся языком межнационального общения, а печать на русском языке являлась источником информации для всего населения страны, независимо от национальной принадлежности. Задачи самосознания нации, политики в области языка, а также исследования, касающиеся непосредственно жанров журналистики, литературы не раз поднимались исследователями: Н. Н. Салиховым [70, 71, 72, 73, 74], М. А. Абдуллаевым [21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28], И. К. Усмановым [79, 109], Ш. Б. Муллоевым [6, 7, 58, 59, 60, 61, 62, 104] и другими.

В исследовании региональной русскоязычной публицистики и журналистики Таджикистана особое значение имеют научные работы таких отечественных учёных, как П. Гулмуродзоде («Просветительство и новая мировая система»), А. Нуралиева («Информационные жанры»), И. Усманова («Теория публицистики»), М. Абдуллаева («Проблемы эволюции национальной идентичности в таджикской публицистике конца XIX - первой половины XX века»), М. Муродова («Из истории становления и развития публицистической сатиры в таджикской периодической печати»), Ш. Б. Муллоева («Проблемы жанрово-тематических особенностей таджикской публицистики времен великой отечественной войны (1941-1945 гг.)»), Н. Бозорова («Значение факта в публицистике»), А. Азимова («Публицистика и современность»), Маъмурзода Н. М. («Тенденции развития печатных СМИ Хатлонской области Республики Таджикистан в период государственной независимости»), М. Касимова («Публицистичность таджикской литературы периода Великой Отечественной войны»), Н. Салихова («Проблемы формирования общественного сознания в таджикской публицистике периода государственного суверенитета»), Рахимова А. А. («Особенности функционирования печатных СМИ Таджикистана после обретения

независимости»), Султанова М. («Периодическая печать независимого Таджикистана»), Исмаиловой В. Р. («Освещение гендерных проблем в печатных средствах массовой информации Республики Таджикистан»), К. И. Комилова («Место независимых агентств «Asia-Plus» и «Фергана» в информационном пространстве Таджикистана»), Х. Х. Сафарова («Место средств массовой информации России в информационном пространстве Таджикистана») и ряда других, научная деятельность которых способствовала формированию школы исследования теории и истории таджикской публицистики [3, 44, 45, 46].

Отдельного внимания привлекают исследования публицистики периода ВОВ в творчестве С. Айни, М. Миршакара, А. Лахути, М. Турсунзаде, Х. Юсуфи, А. Дехоти, С. Улугзаде, творчество которых оказало существенное влияние не только на процесс становления таджикской прессы и литературы, но и на формирование газеты «Согдийская правда» (ранее «Пролетарий Ходжента», «Стахановец», «Ленинабадская правда»). А. Садуллоев анализирует творчество известных таджикских литераторов и публицистов.

Вопросы становления и развития таджикской республиканской печати в новейшей истории явились объектом изучения отдельных исследователей, таких как Д. Усмонова [78], А. А. Абдукадырова [14], Р. М. Бободжановой [15], А. Сабурова [17], М. Юсупова [20] и Д. А. Урунова [18], которые рассматривали в своих диссертациях также освещение общественно-политической жизни Таджикистана и межнациональных отношений на страницах региональных русскоязычных изданий республики и в российской прессе [8].

Вторая группа. Исследование газеты «Хакикати Сугд», история которой во многом взаимосвязана с «Согдийской правдой», можно найти в статьях и научных исследованиях Д. Усмонова и У. Гаффорова [78], Самадовой Д. Х. [10], Сатторовой З. А. [11]. Об истории газеты на таджикском языке - «Хакикати Ленинобод» («Ленинабадская правда») написано немало статей и исследований. Историк М. Р. Шукуров [88, 115,

116], Г. Х. Хайдаров [80, 100, 111], Д. Усмонов и У. Гаффоров, И. К. Усмонов [19, 78, 79], Д. Давронов [109] в своих трудах всесторонне изложили роль этой газеты в пропаганде идей культурной революции.

Сведения, не менее важные и интересные, приведены в произведениях А. Азимова «Очерки истории таджикской печати» и «Грани слова», в которых затрагиваются исторические этапы формирования таджикской печати, в том числе и в северном регионе республики, роли и степени вклада печатных изданий Согдийской области в развитие и формирование журналистики северного региона страны, в частности газет «Хакикати Сугд» («Согдийская правда»), «Большевики Ходжент» («Большевик Ходжента»), «Рохи колхозчи» («Путь колхозника»).

Д. Х. Самадова [10] в своей диссертации «Место информационных жанров в региональной периодической печати Таджикистана» рассмотрела и выявила характерные особенности периодической печати северного региона Таджикистана, выявила жанровое многообразие авторитетных местных изданий «Хакикати Сугд» и «Вароруд».

З. А. Сатторова [11] в своем исследовании «Освещение социально-политических вопросов в региональной периодической печати Таджикистана (на примере газеты «Хакикати Сугд» 1991-2015)», проведя сравнительный анализ соотношения проблематики в изданиях Согдийской области, обосновала преобладающие тенденции в развитии содержания, исследовала и выявила формы и методы освещения социально-политических проблем на современном этапе в выше изложенном издании.

Углубленное изучение опыта партийно-советской печати берет свое начало в послевоенные годы, которое обусловлено рядом объективных факторов. В этот период образование в области журналистики в стране качественно трансформировалось, и это было связано с созданием в университетах страны факультетов журналистики, где начиная с 1950-х годов начали всесторонне изучать и обобщать опыт партийно-советской прессы.

Третья группа. На теме русскоязычных периодических изданий остановилась Зардова О. Н. в своей работе «Русскоязычные СМИ республики Таджикистан в контексте связей с общественностью в условиях государственной независимости» в 2014 году. Целью исследования было выявление особенности связей с общественностью в Таджикистане и их взаимоотношение с русскоязычными СМИ [2].

Хужаназаровой И. Х. были исследованы «Тенденции развития русскоязычных СМИ Таджикистана в условиях государственной независимости», в котором рассматривались предпосылки возникновения русскоязычных СМИ в РТ и тенденции развития русскоязычных печатных СМИ Таджикистана в условиях государственной независимости [13].

Все эти исследователи в своих трудах затрагивали проблемы русскоязычной печати, но подробного рассмотрения региональной русскоязычной газеты «Ленинабадская правда» не было, вопросы связанные с пропагандой и освещением вопросов русского языка и русской культуры, их влияния на печатном уровне не анализировались.

Объектом исследования является старейшее областное периодическое издание Северного Таджикистана газета «Согдийская правда» («Ленинабадская правда») и её роль и место в освещении вопросов русского языка и культуры в периодической региональной русскоязычной печати Республики Таджикистан.

Предметом работы выступает процесс формирования, трансформации газетной периодики в изучаемый период, вопросы русского языка и культуры, затрагиваемые в региональной русскоязычной прессе - как предмет изучения и распространения языка, роль перевода в освещении проблем русского языка и литературы на страницах газеты.

Цели и задачи диссертационного исследования. Основной целью диссертационной работы является исследование деятельности региональной русскоязычной периодической печати «Ленинабадская правда» («Согдийская правда»).

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих исследовательских задач:

1. Рассмотреть историю региональной русскоязычной печати Северного Таджикистана.
2. Охарактеризовать и определить роль и место газеты «Стахановец» в летописи газеты «Ленинабадская правда».
3. Выявить особенности освещения проблем русского языка, литературы и культуры на страницах газеты «Ленинабадская правда».
4. Провести анализ особенностей пропаганды русского языка через призму рубрик «Ленинабадской правды».
5. Определить и охарактеризовать степень взаимопроникновения русских и таджикских, национальных и культурных эстетических ценностей.

Научная новизна данной работы определена тем, что в ней впервые на основе ранее не использованных архивных материалов, комплексно показан процесс формирования и развития системы региональной периодической печати на примере газеты «Ленинабадская правда» и ее роль в пропаганде, распространении и освещении проблем русского языка и литературы, рассмотрен перевод на страницах прессы с точки зрения средства межнациональной коммуникации.

Во-первых, выявлены основные предпосылки возникновения и специфика развития системы газетной СМИ, выделены этапы ее формирования, качественная и количественная трансформация газеты. Во-вторых, прослежена динамика изменений количественных и качественных характеристик процесса возникновения и развития газеты в исследуемый период. В-третьих, определены особенности, отличительные черты газеты, выявлены основные художественные и литературные рубрики, их влияние на язык, культуру.

Научная достоверность настоящего исследования обеспечивается за счет использования широкого диапазона разносторонних научных источников, архивных данных, изучения подшивок газеты «Пролетарий Ходжента»,

«Стахановец», «Ленинабадская правда» и «Согдийская правда».

Теоретической основой для данной диссертации послужили работы таких таджикских ученых, как Муллоева Ш. Б., Бободжановой Р. М., Нуралиева А., Муродова М., Абдуллозода М, Комилова К. И., Теплова С., Хужаназаровой И., Игамовой С., Самадовой Д.Х., Саттаровой З.А. и др.

Практическая ценность диссертации подчеркивается тем, что исследование изначально основывается на изучении конкретного издания, конкретных материалов, имеет прикладной и практический характер. Материалы, описания, выводы данной работы могут служить хорошим подспорьем в изучении особенностей и структуры истории таджикской журналистики, русского языка и литературы в нашей стране и т. д.

Итоги и материалы диссертации могут быть использованы в научных исследованиях по истории журналистики, а также при подготовке методических пособий, лекционных занятий и спецкурсов по истории таджикской журналистики, изучения значения русского языка в периодической печати.

Автором исследования выявлены структурные и тематические особенности и трансформации на страницах газеты. Так как целью автора не являлось рассмотрение жанров издания, их разнообразие были рассмотрены поверхностно. Структура диссертации подчинена цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и источников.

В процессе сбора материала по данной теме автором исследования был изучен газетный архив областной библиотеки имени Т. Асири, библиотека ГОУ «ХГУ имени академика Бободжана Гафурова», архив Согдийской области Республики Таджикистан.

Методологические и теоретические основы исследования. Методологическую основу исследования составляют тенденции развития и научной объективности, позволяющие рассмотреть изучаемую проблему как комплексную, что предполагает анализ выявленных исторических фактов во

всей их совокупности и взаимосвязи, причем с учетом специфики политической, экономической, общественной и культурной жизни страны в исследуемый период. Это подразумевает опору на систему социально значимых, подтверждаемых источниками фактов.

В этой связи были использованы исторический, системный, хронологический, описательный, контент-анализ и другие методы научного анализа. Среди наиболее значимых, следует выделить структурно-типологический и историко-генетический методы, которые позволили выявить общее и особенное в зарождении, становлении и функционировании таджикской региональной русскоязычной периодической печати.

Хронологические рамки работы охватывают 30-е годы до конца 80-х годов XX века. Данные временные рамки были выбраны ввиду следующих обстоятельств:

1. В этот период советская русскоязычная газетная периодика достигла пика своего распространения среди населения, а в последующем доминантными видами в политическом и культурном просвещении будут другие приоритеты в СМИ.

2. В эти годы внутривнутриполитическая система Советского Союза являлась достаточно стабильной, русский язык и литература имели культовое значение для всех республик, и в том числе для Таджикистана.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

- определено, что исторические предпосылки появления региональной русскоязычной газеты вытекают из образования Республики Таджикистан и необходимости открытия партийного русскоязычного печатного органа на северной части Республики Таджикистан;

- аргументировано, что исследуемая газета сыграла важную роль в деле исчерпывающего отражения событий политического характера и деятельности исполнительных органов государственной власти;

- охарактеризовано, что в изучаемый период русский язык служил посредником приобщения к мировому прогрессу, культуре.

Преимущественно межнациональное общение на территории СССР осуществлялось на русском языке. Газета «Ленинабадская правда» являлась одним из первых региональных русскоязычных изданий на территории северного Таджикистана;

- доказано, что на страницах газеты находят подробное освещение политическая ситуация в области и республике, что оказывает позитивное влияние на обеспечение русскоязычного населения соответствующей информацией;

- доказано, что в газете, одновременно с политическими вестями и репортажами с рабочих поездок, собственными и общественными корреспондентами, а также экспертами отрасли публикуются и материалы аналитического и критического характера;

- определено, что в 30-40 годы газета «Стахановец», предшественник рассматриваемой газеты, явившись региональной русскоязычной газетой советского Таджикистана, внесла важный вклад в развитие политической, социальной и культурной жизни страны, особенно оказав влияние на сферы образования;

- аргументировано, что за весь период существования на страницах газеты поднимались и рассматривались проблемы русского языка, культуры, социальные вопросы. Выявлены основные вопросы затрагиваемые на страницах газеты;

- определены проблемы и тематика перевода и научное их рассмотрение на страницах газеты «Ленинабадская правда» и в печати в целом.

- доказано, что на страницах газеты «Ленинабадская правда» публикуются материалы различных журналистских жанров, так как жанровые возможности материалов газеты раскрывают дискуссионные особенности контекста.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были представлены на ежегодных конференциях профессорско-преподавательского состава Худжандского политехнического института

таджикского технического университета имени академика М. С. Осими, а также ГОУ «Худжандского государственного университета имени академика Бободжана Гафурова» и отражаются в статьях ВАК, опубликованных в сборниках научных трудов.

Структура работы. Структура диссертации определяется задачами исследования и состоит из введения, двух глав, пять основных разделов, заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПРЕССЫ В ТАДЖИКИСТАНЕ

1.1. Региональная русскоязычная печать Северного Таджикистана

«Язык это зеркало, в котором ярко отражается лицо нации, мы должны ценить это, и наряду с этим придавать первостепенное значение изучению русского и английского языков как языков международного общения.

Мы расширяем изучение и освоение языков не для декларативности, а с целью повышения образованности общества.

Поэтому, каждый осознавший себя человек, должен стремиться к обогащению родного языка и изучению иностранных языков, придавать первостепенное внимание чтению книг и прилагать усилия для повышения своего образования» - говорится в Послании Президента Республики Таджикистан, Лидера нации, уважаемого Эмомали Рахмона от 26.12.2019. Изменения в социально-культурной сфере коррелируют с научным прогрессом и во многом определяют тенденции развития прессы.

По мнению Алпатова В., престиж русского языка на всей территории СССР был бесспорным, владение им открывало возможности для адаптации практически в любых социальных условиях, для получения всех видов образования, для любого рода карьеры [63, 64].

Важнейшее значение имело знание русского языка и для приобщения к мировой культуре, в основном по-русски осуществлялось межнациональное общение.

Как известно, время от нахождения Средней Азии в составе России до нынешних дней охватывает более пяти поколений жизни людей. Одним из благоприятных факторов, приведшим к появлению в Центрально-азиатском регионе оперативного печатного слова, а следом за ним и новых жанровых форм публицистики, была русская журналистика, русская издательская работа и, разумеется, русская культура [84].

Надо признать, что после присоединения Средней Азии к России в научно-культурной жизни таджикского народа произошли определенные изменения. Они были связаны с тем, что таджикская национальная культура и духовная жизнь народа, соприкасаясь с культурными ценностями других народов Российской империи и, в первую очередь, русском народом, обогащалась, в чем-то видоизменялась по форме, не теряя, однако при этом своего национального колорита и национальных черт, унаследовавших от предков и в этом направлении также большую роль играли великие русские ученые, путешественники.

Прогрессивная роль России по отношению к Средней Азии является не только само завоевание, не колониальная политика царизма, а результаты присоединения – все огромные социальные перемены, которые произошли во всех областях экономической, политической и культурной жизни народов Средней Азии.

Проанализировав первичные документы выяснили, что первыми печатными изданиями на русском языке были книги, которые печатались литографическим способом. Однако литографированные издания не могли удовлетворить возросшие потребности общества: для решения каждодневных политических задач, для обсуждения важнейших вопросов современной жизни, для дальнейшего развития прогресса и просвещения необходимы были периодические печатные издания.

Исследователь Ш. Б. Муллоев подразделил таджикскую журналистику на несколько периодов, по его мнению первый этап составляет дооктябрьский период XX столетия, второй этап начинается с создания Автономной Республики Таджикистан, которая входила в состав Советской Социалистической Республики Узбекистан, а третий этап относится к 80-м годам и периоду независимости РТ.

Дореволюционный период развития СМИ связан исключительно с распространением печатной прессы – первых официальных массовых изданий, которые были призваны защищать и соблюдать интересы царской

России, и вместе с тем способствовать сближению народов Средней Азии с русской нацией. Можно выделить газеты «Туркестанские ведомости», «Туркестанская туземная газета». В Средней Азии на русском языке издавались газеты «Голос Ферганы», «Русский Туркестан», «Туркестан», «Туркестанский понедельник», «Листок», «Новый Самарканд», «Самарканд», «Ташкентский рабочий», «Туркестанская печать», «Ферганские вести», «Ферганский листок» и другие [31].

Прогрессивные представители местной интеллигенции Т. Асири, Саттархан, Муками и Фуркат в своих поэтических и публицистических произведениях, публикуемые на страницах «Туркестанской туземной газеты», выражали новые прогрессивные идеи, призывали приобщиться к культуре русского народа. Выяснили что, по их мнению, русский язык не только широко открывает для мусульман двери храма науки, но и является важным средством общения и сближения между народами Средней Азии и России. Подчеркивая жизненно важную необходимость изучения русского языка, в частности писали: «Мы должны и обязаны изучать русский язык». Саттархан был сторонником не принудительного, а добровольного изучения русского языка народами Средней Азии. В своих статьях он осуждает политику русификации, проводимую царскими чиновниками, так как она сеяла вражду и недоверие между народами, мешала добровольному изучению русского языка.

На первых порах крупномасштабные работы и исследования нашли свое отражение на страницах газеты «Туркестанские ведомости», которая выходила на русском языке с 1870 г. по 1917 г. [111].

В газету привлекались и печатались ученые, в частности В. В. Бартольд, Н. П. Остроумов, В. П. Наливкин, В. Ф. Ошанин, Н. Н. Палтусов, И. В. Мушкетов, Г. А. Арандаренко, А. Д. Гребенкин, А. Л. Кун, А. П. Хорошхин, А. А. Кушакевич и др., научная деятельность которых была тесно связана с изучением истории, этнологии, краеведения, культуры и занятия таджикского народа промыслом и ремеслом. Этот официальный орган

государственного управления в регионе издавался в двух рубриках. В первом, так называемом официальном, печатались нормативно-правовые акты, различные приказы и т.п. А во второй рубрике статистические информации, заметки и статьи по гуманитарным наукам, в частности этнографии, истории, географии края. Газета отображала жизнь региона с точки зрения администрации, способствовала развитию изучения истории и этнографии края, привлекая и собирая вокруг себя местную интеллигенцию. Первый редактор газеты Н. А. Маев (1870-1892 гг.) сыграл огромную роль в публикации статей исследователей имеющих научные, фактические данные и информацию об административном управлении края [110].

Отметили, что по мнению исследователя Бабаханов М. «С 1870 по 1917гг. в Средней Азии были изданы на русском языке около 170 наименований периодической печати, из них более 80 газет. Издавались газеты и журналы в городах: Маргелане - 8, Верном и Коканде - по 10, в Асхабаде – 23, в Самарканде – 24, в Ташкенте - более 80» [31].

Только с 1905 года, под влиянием первой русской революции, в Средней Азии стали появляться нелегальные социал-демократические газеты, которые настойчиво разъясняли массам большевистскую программу по национальному вопросу. Например, в Ура-Тюбе (нынешний Истаравшан), в личном архиве местного жителя, был обнаружен первый номер знаменитой ленинской «Искры», вышедший в 1900 году [139].

Некоторые статьи впоследствии выходили отдельными изданиями.

В дореволюционном Таджикистане, даже в его северной более или менее развитой, в экономическом и культурном отношениях части, издательское дело отсутствовало.

В дореволюционный период в Средней Азии появилась тенденция эскалации числа частных газет на русском языке, к примеру, стали издаваться «Туркестанский скорпион» (1907 г.), «Туркестанская торгово-промышленная газета» (1908 г.), «Туркестанская жизнь» (1908 г.), «Ташкентский голос» (1910 г.), «Ташкентское утро» (1910 г.) [40].

Помимо этого с начала XX века на территории Средней Азии возникла тенденция развития изданий политических партий, обусловленная большим размахом революционного движения в России в 1907-1908 гг. Так, появилась газета партии эсеров «Молот», в 1906г. – газета «Новый путь» меньшевистского направления, в 1905г. – газета социал-демократов «Рабочий» [40].

В последующие годы – во время Первой мировой войны – в Средней Азии можно отметить тенденцию роста издаваемых национал-буржуазных газет. Таким образом, дореволюционная региональная русскоязычная пресса, заложив краеугольный камень будущего развития среднеазиатских СМИ, прекратила существование, уступив место новой печати – советской [82].

Издававшаяся в Ташкенте газета «Туркестанские ведомости» в номере 105 от 1905 года писала, что в Ходженте «на весь город выписывается один экземпляр агентских телеграмм из Коканда. И вот вечером, как только пробьет десять часов и раздастся звонок почтовой брочки, все обитатели покидают свои дворы и отправляются на почту. Там уже кто-нибудь читает телеграммы, а народ в конторе и на крыльце, и на улице молча толпится и слушает». Так было на сороковом году пребывания русского народа в Ходженте.

Проработав архивные данные обнаружили, что в 1909 г. в Ходженте вышел первый и единственный номер журнала «Красное солнышко», редакторами которого являлись супруги Рык-Богданик — прогрессивные интеллигенты, впоследствии участники установления Советской власти в городе Ходженте. Это же ранее было установлено в результате археографических поисков доцента Ленинабадского пединститута (ныне Ходжентского государственного университета) А. З. Дуна в котором говорилось, что в 1909 году, в период страшной реакции, в Ходженте выходил прогрессивный журнал «Красное солнышко» Журнал ставил перед собой цель – «защищать интересы трудящегося класса как пришлого, так и местного населения» [162].

Издание стоило Г. М. Рык-Богдану много хлопот и нервов. Первоначальные планы журнала были совершенно другими. Так, военный губернатор Самаркандской области 2 июня 1908 г. докладывал Туркестанскому генерал-губернатору о том, что проживающему в Ходженте частному поверенному Самаркандского суда Г. М. Рык-Богдану дано разрешение на издание в городе Самарканде ежедневной газеты под названием «Заря Туркестана». Далее в рапорте сообщается о программе газеты, ее подписная цена и адрес типографии, где она будет печататься. Но в самый последний момент Г. М. Рык-Богдан почему-то отказался от газеты и приступил к подготовке издания журнала «Красное солнышко». Журнал издавался в единственном экземпляре и до наших дней не сохранился.

Как известно, первыми периодическими изданиями региона были газеты, издававшиеся на русском языке, и многие из них выходили под покровительством администрации Туркестанского генерал-губернаторства [31].

В газетах сотрудничали Мунаввар Кори и Махмудходжа Бехбуди, которые в статье «Обеспечение независимости» подняли проблему отсталости и незнания языка.

Между различными политическими партиями шла острая бескомпромиссная идейная борьба за овладение массами. От ее исхода зависела, в конечном счете, судьба революции. В этой борьбе все партии широко использовали периодическую печать.

Хотя в начале века были попытки создания и распространения печати на русском языке на примере журнала «Красное солнышко», которое издавалось в Ходженте и вышел всего один номер, затем газеты «Красный Каратегин» и т.д. Развитие печати на других языках, особенно на русском языке развивалось в годы советской власти и имело несколько целей. Это прежде всего знакомство с местными обычаями, изучение русского языка местным населением, распространение культуры через печать и т.д.

Передовые представители интеллигенции пытались издавать журналы и

газеты прогрессивного направления.

Как считает Ш. Б. Муллоев, зарождение таджикской прессы началось «в начале XX в., сначала в виде отдельных материалов на страницах тюркоязычных газет Средней Азии а позднее – таджикских газет Бухарского эмирата. Основная роль в возникновении таджикской печати принадлежит формировавшемуся в конце XIX – начале XX вв. либерально-национальному, культурно-реформаторскому и просветительскому движению в Средней Азии, так называемому «джадидизму». В середине первого десятилетия прошлого века под мощным воздействием российской революции 1905-1907 гг. и под влиянием передовых либеральных русских газет Средней Азии джадидады предприняли попытки создания собственной системы печати. Так, под их руководством в Средней Азии вышло несколько газет (на разных языках региона): «Таракки» («Прогресс»), «Хуршед» («Солнце»), «Шухрат» («Слава») и др. В начале второго десятилетия XX в. джадидами были созданы первые таджикские газеты «Бухорой шариф» («Священная Бухара») в Бухаре, «Самарканд» и «Ойна» («Зеркало») в Средней Азии. Все эти издания пропагандировали, в основном, науку, знания и просвещение среди населения и выступали с идеей национального освобождения края через реформу образования и систему управления» [104].

После 1905 года снабжение населения периодическими изданиями во многом улучшилось. В этом также была заслуга Н. С. Лыкошина. В 1910 году подписчики Ходжента регулярно получали газеты «Туркестанские ведомости», «Туркестанский курьер», «Голос Ферганы», «Асхабад», «Новое время», «Русское слово», «Биржевые ведомости», журналы «Нива», «Природа и люди», а также другие издания [56].

На страницах социал-демократической прессы «Самарканд», «Русский Туркестан», «Зерафшан», а также газеты «Таракки» («Прогресс») освещались революционные события как в центре страны, так и в самом крае.

Рассмотрев первоисточники выявили, что на территории нынешних северных районов Таджикистана начали действовать русско-туземные и

«новометодные» школы. Появились и первые библиотеки, созданные русскими и местными революционерами. Под благотворным влиянием культуры России в Средней Азии развивалось просветительство. Горячим поборником русской культуры и русского языка были уроженцы Худжанда известный просветитель и поэт-демократ Тошходжа Асири – видный ученый и путешественник Ходжи Юсуф Мирфаязов, популярный певец и композитор Содирхон Бобошарифов и многие другие.

Однако правящая верхушка не была заинтересована в развитии культуры края, а наоборот, угнетала и душила всякое свободомыслие. Несмотря на удручающую атмосферу в Худжанде, Ура-Тюбе (Истаравшан), Канибадаме выросла плеяда образованных людей [141].

«Значение большевистских газет и распространение их среди трудящихся особенно возрастает в связи с оживлением буржуазных партий, выпускавших газеты, как на местных, так и на русском языках» [56, 102].

Газеты выходили в связи с революционным подъемом в крае. С 20 августа по июнь 1915 выходил журнал «Ойина» (Зеркало). Вышло всего 68 номеров журнала. Редактором был Махмудходжа Бехбуди, он много внимания уделял вопросам просвещения, приобщения к светским и религиозным знаниям.

Огромную роль в политическом воспитании масс и сплочении революционных сил вокруг русского пролетариата сыграла учрежденная в мае 1912 г. ленинская «Правда», распространявшая идеи большевизма по всей стране. Некоторые номера газеты попадали в далёкий Таджикистан. Интересно отметить, что одним из первых подписчиков «Правды», еще в дореволюционное время, являлся учитель русско-туземной школы в селении Костакоз Ходжентского уезда Бобохон Ахрори. Он не только читал сам, но и пересказывал содержание газеты своим слушателям-односельчанам. Понятно, какое огромное значение имели эти публичные чтения для развития политического самосознания населения кишлака.

В рассматриваемый период активизировалась деятельность и местной

буржуазии. Со страниц газет «Бухорои шариф» («Благородная Бухара»), «Туран», «Садои Туркистон» («Голос Туркестана»), журнала «Оина» («Зеркало») и других джадидских изданий пропагандировались верноподданнические чувства к белому царю, «классовая гармония» мусульман и смирение [100].

Советские газеты и журналы в Средней Азии начали выходить уже в первые месяцы образования Советской власти. Первым образцом советской партийной печати была «Наша газета», выходившая с 8 ноября 1917 по 11 апреля 1919 гг. в городе Ташкенте на русском языке. За «Нашей газетой» последовал целый ряд новых коммунистических газет и журналов, в том числе появились русскоязычные газеты — «Коммунист», «Женщины Туркестана», а также газеты на местных языках «Шуълаи инкилоб» («Пламя революции»), «Зарафшон», «Инкилоб» («Революция»), журнал «Байналмиллал» («Международный») и т. д. [104].

С конца 1920 начал выходить «Коммунист». Накануне краевой конференции он писал: «Периодической печатью в Средней Азии должно быть уделено особое внимание борьбе с пережитками колониаторства, с одной стороны, и националистическим уклоном – с другой».

Пресса Средней Азии в годы первой русской революции, наряду с поступающими из центра большевистскими изданиями, играла большую революционизирующую роль среди масс, хотя эти газеты издавались на русском языке и для большинства были недоступны из-за отсталости и забитости большей части местного населения, а также языкового барьера.

Духовное пробуждение народов Средней Азии создавало базу для возникновения просветительства, которое возникло под влиянием передовой русской культуры. В ранний период своего творчества просветители вели пропаганду за сближение с русским народом, призывали к овладению его культурой и языком [89].

«В годы нового революционного подъема количество издаваемых в Средней Азии на русском языке газет колебалось от 11 до 19, а журналов от 3

до 8. В том числе в эти годы выпускались: «Голос Ферганы», «Туркестанский понедельник», «Листок», «Новый Самарканд», «Самарканд», «Ташкентский рабочий», «Туркестанская печать», «Ферганские вести», «Ферганский листок» [31], основной целью которых была формировать у читателей чуждую идеологию, выступала против сближения трудящихся разных национальностей, отвлекала их внимание от революционного движения русского пролетариата.

В 1915 году в Средней Азии на русском языке издавалось 17 периодических изданий, в 1916 г. – 19 и 1917 г. – 13 [31].

Во многих статьях ставился вопрос изучения русского языка. «Ради нашей пользы мы должны знать русский язык, мы должны учиться в государственных школах, мы должны занять должности в государственном аппарате. Этим послужим нашей родине и нашей религии. Без знания русского языка мы, будучи мусульманами, не в состоянии вести торговые, промышленные дела страны в современном духе» [191].

Первым журналом, поднявшим и освещавшим вопрос знания и изучения русского языка на своих страницах, был «Ойина». О возникновении литературной прессы сообщалось и в «Записках русского археологического общества»: «Среднеазиатская окраина в некоторых отношениях делает, по-видимому, более быстрые культурные успехи, чем другие наши азиатские владения. Своего местного научно-литературного журнала на русском языке не имеет ни Кавказ, ни Сибирь, ни Амурский край» [192].

Ценность наиболее прогрессивной дооктябрьской литературно-художественной журналистики Средней Азии дефинируется не только степенью талантливости ее представителей, разнообразием отделов и жанров, сколько определенными демократическими тенденциями, стремлением увидеть и показать суть и смысл исторической перспективы.

Первые газеты Северного Таджикистана деятельно участвовали в организации социалистического соревнования на местах за досрочное выполнение народнохозяйственных планов, за повышение

производительности труда, за интенсификацию и улучшение качества работы, выступали против устаревших, вредных понятий и представлений, ратовали за новый быт.

Как отмечает Усмонов И. К. в своем труде «Журналистика» «Октябрьская революция 1917 года способствовало созданию печати нового типа – подлинно народной прессы». Первым советским изданием в Средней Азии была «Наша газета», выходившая с 8 ноября 1917 года в Ташкенте. История региональной русскоязычной печати в основном рассматривается с 20-30-х годов начала XX века.

Как пишет исследователь П. Гулмуродзода, в 20-е годы прошлого века в Таджикистане на страницах периодики «публиковались статьи о целях и задачах Коммунистической партии и разъяснялись задачи трудовых масс, а с другой стороны – внимание трудящихся привлекалось к важным жизненным проблемам» [16].

Первой русскоязычной газетой советских времен была «По басмачу», изданная 13 декабря 1923 г. Яркой летописью социалистической перестройки Северного Таджикистана стала эта периодическая печать.

По указанию ЦК РКП (б), 1 апреля 1924 года подотдел печати ЦК КПТ был преобразован в самостоятельный отдел, перед которым были поставлены задачи: а) усилить идейное руководство национальной и русской прессой, б) улучшить материально-техническое положение газет и журналов [89].

В 1925 году начала издаваться первая таджикская газета «Бедории точик» («Точикистони сурх» - «Красный Таджикистан»), «Точикистони Шурави» («Советский Таджикистан»), впоследствии «Точикистони Совети» (ныне «Чумхурият»). С ноября 1929 года начали выходить республиканские газеты «Советский Таджикистан» и Кызыл Тожикистон».

Начала создаваться таджикская советская литература представителями, которой были С. Айни, А. Лахути, П. Сулаймони, М. Рахими. М. Аминзода и др. Палитра периодической печати отмечается коммунистической идеологией и ограниченностью информации.

В конце 1924 года организационное бюро КП (б) Узбекистана в Таджикистане посредством своего представителя Медведева установил тесную взаимосвязь с редакцией газеты «По басмачу» и стало руководить его деятельностью. На страницах газеты печатались статьи партийных и правительственных руководителей Таджикистана. В соответствии указа таджикского бюро партии в 1925 году, в газете «По басмачу» организовалась рубрика «Жизнь Таджикистана», то есть газета теперь будет уделять внимание строительству советского Таджикистана, жизни интеллигенции и дехканству.

В течение 1928-1932 гг. были приняты важнейшие партийные постановления, связанные с самыми различными аспектами работы нашей прессы. Ряд постановлений определяли основные направления печати по развертыванию поставленных задач. Многие решения были связаны непосредственно с задачами улучшения прессы. Эти документы всесторонне исследовали проблемы взаимосвязи и взаимодействия вопросов хозяйственного строительства, экономических успехов и духовного роста [213].

Осенью 1929 года была создана Таджикская ССР и «...в осуществлении грандиозных преобразований в республике большую роль играла таджикская партийно-советская печать...» - пишет И. К. Усмонов. С преобразованием Таджикской АССР в Союзную республику в октябре 1929 г., в таджикской журналистике наблюдается рост количества и тиражей периодических изданий в республике.

В 30-х годах одной из злободневных тем была задача развития сельского хозяйства. «В том числе это было связано и с коллективизацией общества, в которой периодическая печать имела важное значение: еще в декабре 1927 года на съезде ЦК ВКП (б) было принято «...специальное постановление о коллективизации сельского хозяйства и одновременно прозвучала просьба воспользоваться силой печати для всестороннего освещения, пропаганды и агитации этого события».

Окончательное формирование видоизменения и рост средств массовой информации региона происходит в 30-е годы, т.е. создается определенная система таджикской русскоязычной периодической печати. Как известно, 30-е годы XX века - начало нового периода в развитии советской партийной печати. В этом десятилетии система периодической печати в СССР расширялась, трансформировалась, появились областные, районные, отраслевые издания. В этот период, как отмечает исследователь Ш. Б. Муллоев, «деятельность печати в основном была направлена на освещение мер, принятых республикой в сельскохозяйственной сфере и для освоения новых земель» [104].

По решению Ходжентского горкома партии от 16 ноября 1931 года, начал издаваться общественно-политический журнал «Большевики Хучанд» [207].

Вышли в свет два номера этого журнала, к сожалению, нигде не сохранившиеся.

Газета «Пролетарий Ходжента» (впоследствии «Стахановец», «Ленинабадская правда») откликались на все важнейшие события в жизни страны и региона. Ей принадлежит ответственное место в воспитании трудящихся, в повышении их идейно-политической сознательности и культурного уровня. Они – одна из ударных сил идеологического фронта, могучее оружие власти, коллективный пропагандист, агитатор и организатор в борьбе.

Путем анализа архивных документов выявлено, что в статье «О газете «Пролетарий Ходжента» было напечатано Постановление бюро ГК КП(б) Таджикистана от 28 января 1935 года.

1. Газету «Бо рохи ленини» ликвидировать, объединив с газетой «Пролетарий Ходжента», передав редакцию «Пролетарий Ходжента» весь актив и пассив, а так же необходимый штат работников «Бо рохи ленини».

2. Предложить редакции газеты ввиду ликвидации газеты «Бо рохи ленини», в каждой газете выпускать специальный вкладыш крупным

шрифтом для начинающих читателей.

3. Довести тираж газеты до 7000 экземпляров, о чем сообщать газетному бюро для обеспечения этого тиража.

4. Поручить партгруппе горсовета, утвердить смету и штат редакции в связи с улучшением тиража газеты.

5. В связи с ликвидацией политотдельской газеты «Бо рохи ленини» и обслуживанием газетой «Пролетари Хучанд» наравне с промышленностью и сельского хозяйства, - назвать газету «Большевик Ходжента» [207].

Отмечено, что организовывались бригады газеты «Большевик Ходжента» в составе Кузьмина П. и Бовтрукевича Н. Действовали газетные бюро по реализации печатных изданий, перед которыми ставились задачи о распространении изданий и планы о их реализации. Бригады корреспондентов контролировали работу этих бюро. В газете от 1935 года под рубрикой «Нам пишут» напечатана статья про работу горбюро «Союзпечати» о распространении газеты среди населения.

В ноябре 1934 года объединились районные комитеты партии и отделы МТС и в этой связи газеты политических отделов объединились с районными газетами. В приказе Бюро городского ходжентского комитета ПК (б) Таджикистана от 28 января 1935 года «Про газету «Большевик Ходжента» пишется так: «В связи с прекращением деятельности газеты политотдела «Бо рохи ленини» и объединения с газетой «Пролетари Хучанд» и впредь будет охватывать рабочую разностороннюю тематику сельского хозяйства, газета отныне будет называться «Большевик Ходжента» [220].

Редактор, один из ветеранов просвещения республики, старый член партии М. Хасанов, много сделал для укрепления партийной печати в городе Ходженте. Мухамеджан Хасанов в своих воспоминаниях отмечает помощь Союзного правительства в создании первой окружной газеты на Северном Таджикистане: из Москвы поступало оборудование для типографии, шрифты, а издательство «Правды» откомандировало в Худжанд несколько квалифицированных типографских рабочих. Им было поручено установить

первую в Худжанде типографию и подготовить полиграфистов из местного населения. Первым редактором газеты был Хасанов Мухамадчон, который будучи студентом Института журналистики г. Москвы возглавил газету. Первые годы деятельности газета была связана с трудностями и в короткие сроки газета превратилась в авторитетное издание. У истоков формирования и развития газеты стояли великие личности, как академики З. Раджабов, Б. Гафуров, М. Хасанов, К. Бахлулзод, М. Турсунзаде, Р. Джалил, Х. Содик, М. Аминзода, А. Шукухи, А. Пахлавонзода, Ю. Бобоева, позднее Х. Содик.

Одной из ранних газет была газета «Колхозник» являвшаяся органом окружкома партии и окружного Совета депутатов трудящихся. Через некоторое время газета стала называться «Путь колхозника».

С первых изданий было понятно, что главной задачей газеты было подъем и установление колхозного строя. Этому были посвящены статьи и сообщения на тему «Путь колхозника» - воин-борец коллективизации сельского хозяйства», рубрика «Жизнь колхозов округа» о колхозах «Саидкургон», «Мехнаторо», статья «План коконоводства в Ходженте».

Надо отметить, что с помощью и по инициативе нашей газеты с 1935 года впервые в Средней Азии организовались колхозные многотиражные газеты такие как «Большевик» (в колхозе «Большевик»), «Галаба» (в колхозе «Коминтерн»), «Фрунзечи» (в колхозе имени Фрунзе), «Стахановцы сахро» (в колхозе имени Ворошилов), «Байраки Ленин» (в колхозе имени Молотова).

Эргаш Мухсинзода, который всю свою жизнь посвятил деятельности газеты, в своих воспоминаниях о первом издании газеты «Путь колхозника» писал: «Я являюсь одним из участников печати газеты «Путь колхозника». Для того чтобы напечатать первую газету мы перенесли многие трудности. Первые годы образования газеты, которое пришлось на этап борьбы против врагов колхозного строя, в газете участвовало мало людей. Рабселькорам угрожали кулаки и их последователи, на них клеветали и оговаривали их. Поэтому первое время первые сами работники газеты приезжали на места,

после чего писали и печатали статьи и сообщения. Редакция направила меня писать об общем собрании колхозников колхоза «Саидкургон» Науского района. Я написал обо всех недостатках колхоза в нашей газете. Выпуск газеты во многом помогла колхозу. Организации округа предприняли все меры по их устранению».

В ходе исследования архивных документов выявлено, что первые смельчаки, обличавшие деятельность байских элементов и духовенства, подвергались преследованиям, оскорблениям, избиениям и нередко расплачивались за это жизнью.

В феврале 1935 года в Худжандском округе состоялось окружное совещание рабдежкоров. В его протоколе, напечатанном в газете, было записано...Учитывая, что рабдежкоровское движение вообще и в частности в Худжандском округе, наталкивается на препятствия и даже на гонения, совещание считает необходимым поручить соответствующим организациям вести решительную борьбу с возможными явлениями такого характера. Совещание отмечает, что дела по заметкам зачастую затягиваются и этим теряют свое значение, поэтому поручает судебно-следственным органам такие дела заканчивать вне очереди. И в целях практического осуществления намеченных вопросов необходимо в дальнейшем периодически созывать совещания с рабдежкорами. Совещание поручает органам ГКИ, прокуратуре, судебно-следственным органам совместно с рабдежкорами повести решительную борьбу со всеми извращениями в советско-хозяйственных аппаратах и в первую очередь у самих себя. В это время по Ходжентскому округу насчитывалось 104 рабочих и дехканских корреспондентов. Они принимали участие в создании первых стенных и фабрично-заводских газет. Активно участвовали в жизни предприятий, являлись сознательными.

Исследовав газеты за 60-е годы прошлого века, выявлены факты, что с появлением в Худжанде газет «Пролетарий Ходжента» (в 1930 г.) и «Большевик Ходжента» (в 1934 г.) рабдежкоровское движение значительно усилилось. Вчерашние батраки, наемные рабочие, обученные своими

хозяевами молчанию, стали открыто выступать на страницах этих газет [132].

20 августа 1935 года в Худжанде состоялся первый слет рабселькоров. На нем выступил активный корреспондент газет Абдухаким Норов, рассказавший о том, как он от неграмотного ткача вырос до рабочего корреспондента. Слет ходатайствовал о присвоении старейшему рабочему корреспонденту Таджикистана Мирюнус Хусейнову звания Героя Социалистического Труда. Самые разнообразные вопросы обсуждались на слете: о задачах, рабкоров, об их организациях, формах и методах работы, о стенных газетах.

Анализируя номера газеты было выявлено, что большой список рабочих и сельских корреспондентов участвовали в жизни газеты. Среди них Ахунджан Шахси, Мухсин-заде, Барака Бабаева, Шаходат Раджабова и Бабаев (шелкокомбинат), Филинский (рудник Кансай), Дронов (школа-десятилетка), Сайфи Сулейманов (пединститут) и другие. Вместе с трехмиллионной армией рабселькоров страны они своим пером несли великую правду в массы. Так на национальных окраинах Советского Союза, где больше всего чувствовалась культурная отсталость прежде угнетенных народов, образовалось и росло вширь рабселькоровское движение, охватывая все новые и новые области и республики, принимая всенародный характер. Этот подъем рабселькоровского движения, одного из ярких проявлений пролетарской свободы печати, свидетельствовал о непрерывно возрастающей политической активности и массовой инициативе трудящихся, сознательно и творчески участвовавших в жизни общества.

Облик рабселькоров был успешно героизирован, даже мифологизирован. Известная фраза В. И. Ленина о том, что «газета — не только коллективный пропагандист и агитатор, но и коллективный организатор», легла в основу всей деятельности печати.

Первый год издания газета печаталась арабским алфавитом, публиковалась два раза в неделю – во вторник и в субботу. Начиная с июля 1935 года, газета стала печататься как орган ходжентского ГК КП (б)

Таджикистана, городского Совета и выпускалась тиражом 2000, печаталась 1 раз в пятидневку.

В соответствии с постановлением ЦК КПСС о развитии общественных начал в печати при редакции созданы внештатные отделы, общественная приёмная и юридическая консультация, советы рабселькоров. Член колхоза имени Ворошилова 60-летний Мумин Дадо был одним из активных корреспондентов газеты. Его деятельность отметили как работу самого лучшего рабселькорреспондента газет тех времен. 27 мая 1936 года газета посвятила целую страницу этому корреспонденту и напечатала фотографию. Газета писала по этому поводу: «Мы на примере Мумина Дадо видим, что периодическую печать формируют сами трудящиеся. Каждый добросовестный рабочий, каждый колхозник должен написать в газету, в этом заключается особенная и огромная сила большевика.

Мумин Дадо является действительным тружеником большевицкой печати. Он является еще тружеником колхоза, ведущим рабочим хлопкового поля».

Проанализировав газетные подшивки, на основании выявленных фактов заключили, что в 30-х годах активные корреспонденты газеты Абдулло Рахимов (Унчи), Мухтор Айемов (отдел просвещения города), Алибой Хакимов (шелкокомбинат г. Ходжента), Ислон Бобохучаев, Мухаммадчон Нурматов, Абдурахмон Исозода, Рустам Исмати, Хочи Содик, (колхоз Коминтерн), Охунчон Шамси (колхоз имени Фрунзе), Рашод Махсум (Овчи-Кальача), Чура Навруз, Саид Сабуров (Хистеварз) постоянно писали в редакцию из колхозных полей, предприятий, заводов и фабрик области. Газета регулярно печатала их материалы под рубриками «Наши активные корреспонденты», «Наши рабочие корреспонденты», «Наши сельские корреспонденты».

Другая тема, которой издание уделяло внимание - переход таджикского алфавита на латиницу, а позже - на кириллицу. О том, насколько было сложным движение против архаичной письменности, свидетельствует тот

факт, что многие стенные газеты перешли на новый алфавит раньше печатных периодических изданий. Все это создавало предпосылки для выпуска специальных изданий в латинской транскрипции. За короткий срок, до июня 1929 года, в республике новый алфавит усвоили 251014 человек [121].

Задача прессы заключалась в том, чтобы донести до читателя основные задачи перехода на новый алфавит, ввиду того факта, что, несмотря на ввод латинского таджикского алфавита в 1928 году, во многих областях официальное делопроизводство велось на арабской графике вплоть до середины 30-х годов [30].

Первым редактором газеты «Большевик Ходжента» был Хасанов Мухамадчон, который будучи студентом Института журналистики г. Москвы возглавил газету. Первые годы деятельности газета была связана с трудностями и в короткие сроки газета превратилась в авторитетное издание. Правдисты с честью выполнили свой долг. Как отмечается в газете «Ленинабадская правда», от № 89 от мая 1962 года, после того как был налажен регулярный выпуск «Колхозник» (вышло 7 номеров газеты), М. Хасанов уехал в Москву на учебу. Пост редактора занял литературный сотрудник Абдухамид Пахлавандзаде [197].

В отношении улучшения работы советской печати в будущем, решение ЦК ВКП (б) от 30 августа 1935 года «Для улучшения руководства народного движения рабселькоров советской печати», имеет особое значение.

По решению бюро ЦК КП (б) Таджикистана от 7 мая 1936 г. образовались три районные газеты — «Ленинским путем» Ленинабадского района, «Пролетар хакикати» Пролетарского района и «Колхозчи» Бауманабадского района, которые сыграли огромную роль в борьбе за социалистические устои 1935 г., — были премированы деньгами в размере десяти тысяч рублей [98].

Эти газеты были основаны под влиянием нашей газеты.

Будучи партийной газетой, «Пролетарий Ходжента» выражала и

представляла мнение русскоязычного населения города Ходжента. О выходе газеты «Пролетарий Ходжента» приводит первые сведения профессор М.Р. Шукуров [115].

Об истории газеты «Ленинабадская правда» проведено мало исследований. Историки М.Р. Шукуров, Г.Х. Хайдаров, Дж. Усмонов и У. Гаффоров, И.К. Усмонов, Д. Давронов в своих трудах частично касались роли этой газеты в пропаганде идей культурной революции, агитации и пропаганде среди населения, привлечении взрослого населения в школы ликбеза [88, 109].

Изучив архивные документы было доказано, что заметки и репортажи этой газеты не оставались без внимания. Например, в номере была опубликовано постановление бюро Худжандского горкома КП(б) Таджикистана от 26 ноября 1935 года «О реагировании на заметки центральных районных газет». В нем говорится:

1. Отметить медлительность со стороны прокуратуры в расследовании заметок районных и центральных газет и разбора дел по ним.

2. Считать необходимыми добиться такого порядка, чтобы результаты расследования заметок печатались в прессе.

3. Указать горОНО, госовпрофу, начальнику милиции и парторгам этих организаций на недопустимость игнорирования заметок и статей, помещенных в районных газетах и предупредить, что они будут привлекаться к строгой ответственности при повторении с их стороны бездушного отношения и непринятия мер в отношении заметок, помещенных как в районной, так и в центральной прессе.

4. Предупредить редакции районных газет, что бы они не перегружали прокуратуру материалами, не требующими прокурорско-судебного вмешательства.

Это постановление говорит о силе печати и печатного слова в те времена. Периодическая печать была мощным оружием в руках правительства. Партия всесторонне поддерживала печать и народ верил

каждому печатному слову.

История издания начинается с появлением газеты «Большевик Ходжента». Эта газета положила основу появления газеты «Ленинабадская правда». Сначала в ней печатались только официальные приказы, телеграммы и т.п. и только через несколько лет она стала тем, что мы сейчас называем общественно – политическим изданием. Свою главную задачу газета видела в том, что бы найти дорогу к уму и сердцу своего читателя – труженика. Просто, ясно разъясняя труженику ленинскую национальную политику Коммунистической партии, газета поднимала их на борьбу за укрепление органов Советской власти на местах, на активное участие в борьбе за социалистическое переустройство общества.

Большое значение уделялось языку газеты. Статьи и заметки, а также фразы должны быть краткими, построенными по ясному, четкому плану. Основная мысль каждой публикации – отчетливо выражена, малоизвестные события и незнакомые географические названия объяснены и растолкованы. Редакция должна быть уверена, что каждая печатная строчка, каждое слово в газете будут понятны любому читателю.

В этой газете работали будущие прозаики, такие как Рахим Джалил и Хаким Карим, которые вложили свой вклад в обновление жизни на севере и юге республики. «От нас самих зависит нашу газету сделать интереснее, разносторонней, — печаталось в передовой статье первого номера. — При поддержке, моральной и материальной, «Ходжентский большевик» расширится, увеличится и станет верной опорой в борьбе рабочего класса за социализм».

Требования партийно-государственных руководителей политической роли местной прессы страны обуславливаются с переходом передовиц-колонок районных, республиканских, областных газет к статьям передовицам. В газетах освещались проблемы в области экономики, политики, социальной сфере и культуре. Во всех газетах области материалы были однородными, содержали заглавия-лозунги: «Каждая трудовая неделя

— стахановская», «За коммунистическое отношение к труду!», «Воспитанию образцовой социалистической дисциплины — нашу пропагандистскую заботу!» и т. п. Ежемесячно перепубликовались несколько статей-передовиц газеты «Правда».

Худжандский пролетариат поддерживал свою газету. Рабочие и дехкане присылали в редакцию денежные средства, корреспонденции, письма. В развитие таджикской национальной печати закладывали упорный фундамент корреспонденции и письма населения.

«Ходжентскому большевику» принадлежит определённое право в сплочении масс вокруг местной организации большевиков для борьбы за утверждение Советской власти в этом регионе. На его страницах публиковались работы В. И. Ленина, И. В. Сталина и других видных деятелей партии.

Газета «Ходжентский большевик» широко освещала деятельность парторганизаций, обсуждала эпохальные проблемы. Газета являлась боевым оружием Ходжентской парторганизации в противоборстве с попираньями линий социалистического строительства, выстаивала единство и чистоту от нежелательных элементов. «Рабочая газета, по определению В. И. Ленина, есть рабочая трибуна».

В годы, когда по всей стране образовывалось рабселькоровское движение, большое количество рабселькоров и в Ленинабадской области развернули свою деятельность. Рабселькоры были выразителями и носителями общественного мнения, энергичными борцами за устроение принципов строительства социализма. В соответствии директив ВКП (б), «Большевик Ходжента», а в последствии «Стахановец» опубликовала ряд статей, направленных на интенсификацию внедрения новой техники. В каждом номере газета осуждает и осмеивает бездельников, прогульщиков, нарушителей трудовой и моральной дисциплины. В рубрике «Смотр предприятий» приводились статьи смотровой бригады, которая состояла из корреспондентов В. Кент, Р. Радина, А. Ниязи. В этих материалах

публиковались, в результате рейдов-проверок выявленные недостатки, результаты «парточисток». Газета, с другой стороны, наиболее полно рассказывала о передовиках трудового фронта: Алексее Стаханове (1905–1977), который был инициатором соцсоревнования, и которого назвали его именем. Например, в 38 номере от 6 октября 1935 года напечатаны письма с предприятий о вызове на соцсоревнования, которое является свидетельством поддержки этой инициативы.

Газета с первых дней образования организовывала участие местных женщин и девушек для написания сообщений и статей. Их материалы печатали большими буквами и на видном месте газеты. Так, газета от 24 ноября 1935 года под названием «Наши корреспонденты ударники – Марям Бозорбоева и Зухро Шахмирова» напечатала их заметки в первой странице. Активные корреспонденты в своих материалах раскрывали тайны врагов свободы женщин.

Старейший работник газеты Э. Мухсинзода в своих воспоминаниях о деятельности корреспондентов писал: «В один из дней корреспондент Начми Набиева, которая в жизни не носила паранджу, пришла в редакцию в ней. Она оповестила о человеке, который хочет за богатства вынужденно выдать свою дочь замуж, и быстро ушла, так как в те времена людей приходящих в редакцию подозревали в плохом и им теми или иными путями причиняли вред».

Марям Бозорбоева, Барака Бобоева (директор швейной фабрики г. Ленинабада), Шаходат Ахмадова в 1935 году участвовали как депутаты во втором республиканском съезде рабселькоров.

В мае 1935 году было проведено консультативное собрание районных газет Таджикской ССР, где была дана высокая оценка деятельности районной газеты «Большевик Ходжента» за услуги в воспитании рабселькоров. Как отметил секретарь ЦК КП (б) Таджикистана С. Шадунтс: «Эти все успехи достигнуты «Большевик Ходжента», посредством участия рабселькоров, всеобщего участия трудящихся и постоянного партийного руководства».

С 1935 года по 1937 год редактором газеты был назначен Н. Войнович. Газета охватывала информацию со всего Советского Союза, и перемены произошедшие в центре СССР затрагивала и местные газеты. Например, передовая статья от 1935 года была посвящена убийству М.С. Кирова, террористической контрреволюционной группировке в г. Ленинграде.

«Большевик Ходжента», особенно в 1935 году большую роль сыграла в победе хлопкоробов республики. Она в своих страницах печатала много материалов из передового опыта примерных в те годы колхозов республики «Коминтерн», «Социализм», «Большевик», имени Ворошилова, имени Молотова.

Редакция газеты в период ремонта тракторов, выращивания хлопка, уходом саженцев и сборе урожая печатала целые страницы, для обеспечения успешной работы практически помогала. Показатели работы колхозников и лучших трактористов отмечалось на доске почета, передовой опыт передавался массам. Для великой победы хлопкоробов республики, которые в 1935 году первыми выполнили план сбора хлопка, народный Комиссариат легкой промышленности СССР приняв во внимание большие заслуги периодической печати республики в борьбе за хлопок, для премирования лучшей районной газеты выделила 10 тысяч рублей. В том числе районная газета «Ленинским путем» получила 3 тысячи рублей.

В эти годы вместе с развитием коллективизации перед партийными и советскими организациями округа Ходжент стояла задача всестороннего развития промышленности. Требовалось объединить и оборудовать малые маломощные предприятия, повысить производительность труда. Статьи, фельетоны, здесь стали печататься рецензии от журналов и рабселькоров: Т. Усман, О. Антюкова, К. Бахлул-заде, М. Базарбаева, Э. Мухсин-заде, Ф. Абдулло-заде, И. Махмудов, М. Нурматов и других.

Одним из важнейших явлений 30-х гг. было колхозное движение, переросшее в коллективизацию, в которой идеологи коммунизма видели основу социализма и больших революционных преобразований.

«Но наши успехи по распространению печати были бы еще больше, если бы первичные парторганизации и профсоюзные организации уделяли больше внимания этому делу». - писала газета в статье «Газету – каждому грамотному» от 1935 года.

«Степень распространения печати среди широкой массы населения определяет степень культурного уровня населения. У нас имеются громадные показатели этой культурности населения. В частности, по Ходжентскому району на сегодняшний день тираж местной печати («Бо рохи ленини», «Пролетарий Ходжента», «Рабочий Ходжента») около 10000. Кроме того, в Ходжентском районе имелись колхозные многотиражки.

Рассматриваемая газета с начала своего существования большое внимание уделяла воспитанию рабоче-дехканских корреспондентов. Например «Большевик Ходжента» в 1935 году сотрудничало с 327 рабселькорами, из которых составляли 83 женщин, 118 колхозников, 123 рабочих. В 1935 году редакция в 4 регионах организовала кружок корреспондентов и три раза организовала слёт районных корреспондентов. В 18 регионах действовали бригады рабселькоров.

Организовывались бригады газеты «Большевик Ходжента» в составе Кузьмина П. и Н. Бовтрукевича. Действовали газетные бюро по реализации печатных изданий перед которыми ставились задачи о распространении изданий и планы о их реализации. Бригады корреспондентов контролировали работу этих бюро. В газете от 1935 года под рубрикой «Нам пишут» напечатана статья про работу горбюро «Союзпечати» о распространении газеты среди населения. «План по реализации тиража республиканской печати Таджикской ССР выполнен только на 30 %» [109].

Дальше основной задачей газетного бюро является полное обеспечение реализации местных газет, но в этой области работы ходжентского газетного бюро не только не выполняет заданного плана по реализации, а наоборот позорно его срывает. По газете «Большевик Ходжента» было задание реализовать 7000 экземпляров, а реализуется 3,970, по газете «Рабочий

Ходжента» задание 3000 экземпляров, а реализуется 675 по подписке, а по розничной торговле 700. Такой факт, когда цифра розничной торговли превышает цифру подписки на газету, доказывает то, что газетное бюро не заинтересовано в том, что обнаружить тех читателей, которые не охвачены подпиской, но регулярно читают газету, беря в киоске» [141].

В эти годы редакция газеты «Большевик Ходжента» достигла больших успехов. Об этом свидетельствует статья, которая печаталась в журнале ЦК ВКП (б) «В помощь районной газете» в январском издании 1936 года. Она напечатала статью Н. Жарикова «Газета приносит радость», в котором он писал о работе редакции, о ее позиции с точки зрения организационно-хозяйственной деятельности, об укреплении колхоз и совхозов, об ускорении стахановского движения и других успехах редакции.

Основные рубрики газеты, с первых дней возникновения газеты были «Партийный кабинет», «В помощь пропагандисту и агитатору», «Чистка парторганизаций», «На городские темы», «Книжная полка», «В блокнот пропагандисту», «Нам пишут», «Сообщения ТАСС», и т.д. Постоянная рубрика «По следам наших выступлений» печатала ответы или же отчеты об исправлении недостатков на местах. Приводились сигналы рабкоров, например Гайхмана Р. о школе Бехбуди и его недостатках. (№ 31 от 24.08.1935).

В начале становления газеты «Большевик Ходжента», редактором которого был Н. Войнович, активно шла очистка рядов парторганизаций. «Парточистка – это разоблачение и изгнание из партии невыгодных, разложившихся, переродившихся и классово-чуждых элементов». (№ 36 от 23.09.1935 «Большевик Ходжента»). При его руководстве действует бригада рабочего контроля, которые проводят рейды по проверке торговых сетей, в составе Синицкого А., Латышева Б., Сидорова К., Базилева И, Еремина А. Результаты этих проверок печатались на страницах газеты.

Также было установлено, что одним из талантливых рабкоров ходжентских газет 30-х годов был Бободжан Гафуров (действительный член

Академии наук СССР, директор Института востоковедения АП Союза ССР). «Выступление в газетах Бободжана Гафурова вызвало ненависть к нему со стороны врагов, — вспоминают его современники, — в кишлаке Исписар ему грозили убийством и только благодаря смелой защите, последовавшей со стороны коммунистов кишлака, он остался жив. Рабкору не раз приходилось ночью тайком пробираться из одного дома в другой, чтобы не смогли выследить. Его фельетоны и острые статьи подкупали читателя».

Таджикская творческая интеллигенция всячески поддерживала газету, которая в свою очередь, содействовала ее духовному росту. Так, в начале тридцатых годов в беседе с Р. Джалилом газете удалось установить, что при Ходжентской Ассоциации советских писателей было создано творческое объединение, выполнявшее функции «литературного совета», куда входили лучшие представители таджикской интеллигенции Мирзо Турсунзаде, Хаким Карим, Юнус Хусейнов, Дунган и другие, которые регулярно обсуждали новинки художественной и политической литературы, рассматривали материалы очередных номеров газеты.

В газете печатались пламенные стихи А. Лахути, присылаемые им из Москвы и некоторые сочинения. В газете сотрудничал Д. Икрами.

Исследовав газету, провели анализ и выявили, что в создании и совершенствовании первых ходжентских газет огромную роль сыграл Р. Джалил.

Предвоенные годы для правильного налаживания деятельности районной газеты Ленинабада – «Бо рохи ленини» огромна заслуга центральных газет, особенно, «Крестьянская газета» - орган ЦК ВКП (б). По инициативе редакции «Крестьянская газета» в феврале 1936 года в Ленинабаде был организован внештатный отдел этой газеты, редактором которого был Точи Усмон. В начале 1937 года группа работников газеты М. Нурматов, Э. Мухсинзода, Х. Содик, С. Очилзода, О. Шамсиддинов, М. Джалилов, О. Сабуров проходили учебу в двухмесячных курсах подготовки журналистских местных кадров при редакции газеты «Крестьянская газета» в

городе Москва. Они в течении учебы в курсах знакомились с организационно-массовой работой редакции.

Исключительность «Согдийской правды» отображается в том, что это периодическое издание, возникшее в истоках становления таджикской советской журналистики, продолжал свое существование как орган Ленинабадского обкома и горкома КП (б) Таджикистана, областного и городского Советов депутатов Ленинабада. Распространяется на территории Худжанда и области до наших дней, не только став бесценным свидетелем истории, политической и культурной жизни страны, но и сыграв немаловажную роль в становлении и развитии таджикской периодической печати, освещения им проблем изучения русского языка.

Особенностью изучения периода возникновения и развития является постепенный отход от описательной парадигмы в результате расширения архивной базы по теме, выявление новых аспектов истории печати, комплексное изучение СМИ всего времени развития и становления, освещения им проблем изучения русского языка. В данной работе характеризуется историографическая ситуация и жанровые особенности в области интересующей нас проблемы в середине XX столетия.

История таджикской журналистики XX века тесно связана не только с социально-политической историей нашей страны, но и с историей отечественной науки, культуры, литературы и других видов искусства, с русским народом, с его культурой, а также с историей развития средств массовой информации (в том числе телевидения, радиовещания, информационных агентств, Интернета) и книгоиздания.

Могущим стимулом в развитии региональной газетной периодической печати в XX в. стала целенаправленная политика коммунистической партии Советского Союза. В годы укрепления новой власти и позже, в период социально-экономических и культурных преобразований, требовалось быстро распространить и укоренить новую идеологию на огромной территории страны. Наиболее эффективным способом достижения

поставленной цели была организация постоянного информационного воздействия на население страны через собственную сеть газет. Региональная пресса значима для истории журналистики, но не является предметом специального изучения, даже в учебниках, исторических пособиях по журналистике полностью не отражена.

Изучение истории периодики дореволюционной Средней Азии «требует тщательного отбора всего лучшего, что в нем есть... и дальнейшего... развития этого лучшего» [119].

Начало XX века характеризуется качественно новым этапом начала и развития печати, особенно на русском языке.

Создание рассматриваемой газеты было приурочено «...большому вниманию развития периодической печати как мощному средству коммунистического воспитания и организации трудящихся масс... Уже в начале 30-х годов печать получает бурное развитие...». XVI съезд ВКП (б), который проводился в июне-июле 1930 г. учел необходимым признать «принять меры к дальнейшему улучшению печати и повышению ее роли в развертывании социалистического наступления». ЦК партии до февраля 1932 г., пока не состоялся следующий съезд ВКП (б), принял семнадцать постановлений касавшихся типов периодических изданий, с учетом общей стратегии и политической целесообразности, тематической структуры материалов организации работы редакций, кадровой политики, рабселькоровского движения и др., которая была нацелена установить прямую связь средств массовой информации коммунистической идеологии и партийной дисциплине [219].

1.2 Роль и место газеты «Стахановец» в летописи газеты «Ленинабадская правда»

Целью исследования в этом разделе является определение роли и места газеты «Стахановец» предшественник «Ленинабадской правды», которая в

предвоенные, военные и послевоенные годы была центром информации. Была яркой страницей в летописи истории исследуемой газеты, она не просто выступала в роли информатора о великих и драматических событиях в стране и мире, а являлась их непосредственным и равнодушным участником, став символом целой эпохи.

В начале своего издания газета активно освещала борьбу с басмачеством, чисткой парторганизаций, внося свой вклад в ликвидацию неграмотности, продвижение реформы таджикского образования, индустриализации в стране. Со временем периодическая печать Таджикистана, в том числе и газета «Ленинабадская правда», пережила трудный этап, внося неоценимый вклад в Великой Отечественной Войне. После ВОВ издание сыграло важную роль в освещении периода восстановления народного хозяйства и промышленности республики, освещения им проблем изучения русского языка.

В связи с переименованием города Худжанда в Ленинабад, газета «Рабочий Ходжента» была переименована в газету «Стахановец» на основании Постановления Президиума Ленинабадского Горсовета от 19.01.1936 года №50.1. В 1939 году на основе районных газет по постановлению 23 заседания ЦК КП (б) Таджикистана были организованы газеты по округам: «Бо рохи ленини» на таджикском языке, «Стахановец» на русском языке. Формат, периодичность и тиражи тоже оговаривались в протоколе заседания. «Стахановец» имела полустандарт 42 x 59, 150 номеров в год, разовый тираж 12000 экземпляров [209].

Листая предвоенные страницы газеты «Стахановец» можно ясно представить, как рабселькоры, журналисты боролись за выполнение плана народного хозяйства, всестороннего развития стахановского движения, внедрения передовой социалистической науки и культуры, в воспитании трудящихся на пути к коммунизму.

Как уже отмечалось, в январе 1936 года по решения Президиума ВКП (б) и СССР городу Ходжент было присвоено название Ленинабад, и в связи с

этим газета «Большевик Ходжента» с января месяца 1936 года до августа 1948 года выпускался под именем «Стахановец».

Развивая и приумножая революционные традиции «Правды», ходжентские газеты стали боевыми помощниками партийных организаций Северного Таджикистана в борьбе за социалистическое преобразование.

Газета уделяла главное внимание вопросам коллективизации кишлака, разъясняла дехканам жизненную необходимость и рациональность коллективного ведения хозяйства, правильность политики партии, разоблачала врагов колхозного строительства.

«... Состоялось моё знакомство с ленинабадскими коллегами, верой и правдой служивших в одной из старейших газет республики. У этого издания богатая и славная история. Первый номер газеты вышел 22 марта 1935 года. Вначале она называлась «Большевик Ходжента», затем «Стахановец». На всех этапах своей деятельности «Ленинабадская правда» стремилась идти в ногу со временем. Листая пожелтевшие подшивки газет можно проследить, какие значительные преобразования произошли за этот длительный период во всех сферах жизни общества на севере Таджикистана» [52].

В течении разных времен в редакции «Ленинабадской правды» работали поэты и писатели - Николай Лесной, Григорий Шелест, Альфред Антонов. В течение десяти послевоенных лет она стала родными пенатами для Максима Геттуева, в будущем Народного поэта Кабардино-Балкарии, Председателя Президиума Верховного Совета Кабардино-Балкарской АССР. Здесь начинался путь в большую журналистику для ряда видных публицистов и редакторов - Б. Н. Пшеничного, Т. П. Каратыгиной, Т. С. Зброжек, Л. Ю. Корсунского и другие.

На пост ответственного секретаря «Ленинабадской правды», а после – редактором «Комсомольца Таджикистана» одного из известных газет был назначен Борис Николаевич Пшеничный - выпускник Ленинградского госуниверситета.

Листая предвоенные страницы газеты «Ленинабадская правда» можно

ясно представить, как рабселькоры, журналисты боролись за выполнение плана народного хозяйства, всестороннего развития стахановского движения, внедрения передовой социалистической науки и культуры, в воспитании трудящихся на пути к коммунизму.

В январе 1940 г. преподавателями и студентами Ленинабадского музыкального училища был дан концерт-лекция, посвященный юбилею композитора И. Дунаевского [184].

Районная печать освещала новую жизнь колхозного кишлака, помогала местным партийным организациям в осуществлении очередных задач хозяйственного и культурного строительства, вопросам образования и просвещения бедного народа. Во всех трудовых начинаниях таджикского народа, в его борьбе за социализм, в частности за подъем хлопководства, всегда на передовой линии находились большевистская печать и ее бесстрашные рабселькоры.

В республике всё больше росло число районных газет. Основная проблема, с которой они сталкивались в своей работе, заключалась в отсутствии политически грамотных редакторов и литературных работников. Среди 44 районных газет редакторами было обеспечено только 12. В начале число селькоров, активистов можно было сосчитать. Это тормозило проникновение большевистского слова в самые дальние уголки республики.

В 1940 году после нового образования области газета «Стахановец», которая, как орган партийного комитета и исполкома областного Совета печатался на русском, узбекском, таджикском языках. Приводятся сведения, что «перед Великой Отечественной Войной количество газет в СССР росло, например в 1939 г. количество изданий, выходящих в национальных советских республиках, достигло 2500» [105].

В то время тематика республиканских печатных изданий касалась таких тем, как подъем сельского хозяйства и развитие промышленности.

Особое внимание уделялось роли женщин и их облику. Например, первый номер от 1940 года посвящается женщинам, обращению к ним,

которые носят паранджу. Статьи писались анонимно или под псевдонимом. Во всех номерах публиковались статьи о борьбе с паранджой, с пережитками феодализма.

Этот год началось строительство большого Ферганского канала, которая простиралась по всей Ферганской долине и, в которую входит Ленинадская область. В печати обсуждался ход этого строительства.

В январе-феврале этого года печать пестрилась статьями-обсуждениями проекта таджикского алфавита. Писались сообщения о совещаниях по этому поводу. Исполняющим обязанности главного редактора в этом году был В. Н. Карягин.

В газете «Стахановец» данного периода большую часть газетной площади занимали материалы местной тематики, демонстрирующие достижения предприятий и хозяйств района. Чаще всего данные публикации носили характер стандартных отчетов-рапортов. Периодически печатались короткие сигналы с мест «о безобразном отношении электростанций к снабжению электроэнергией», которые так и называются «Короткие сигналы».

Периодически, в отделе «По СССР» публиковался обзор свежего номера газеты «Правда», больше внимания уделяла информации познавательного и развлекательного характера.

Таким содержанием были восполнены номера газет Ленинадской области за 1941 год. В особенности, на передовице статье газеты «Стахановец» Ленинадской области, была опубликована статья «Летний отдых трудящихся». Также были размещены публикации под названиями «Уберём урожай в срок и без потерь», «Некоторые вопросы развития животноводства», статьи о балансе промышленного предприятия и его анализе, публикация о Всесоюзной сельскохозяйственной выставке и ряд других аналитических материалов».

Перед партийными, советскими и хозяйственными организациями для равномерного развития всех отраслей народного хозяйства стояли важные

задачи и ввиду того, что круг работы газеты расширился, он по решению партии выпускался с 1946 года в объеме 4 страницы под именем «Правда» и с января 1948 года под названием «Ленинабадская правда».

Переименование газеты «Большевик Ходжента» в «Стахановец» Н. Морозов считает «... вторым этапом деятельности данной газеты» [193].

Начало трансформации во всех сферах общественной и государственной системы обусловлена войной с фашистской Германией. Издания газеты стала неотъемлемой частью этого процесса. Советская журналистика была призвана показать коварные замыслы врага в отношении народов Советского Союза, поддержать массовый оптимизм и веру людей в будущую победу.

Начало ВОВ привело к изменениям информационной политики, и эти трансформации были связаны с двумя факторами: экономией и бдительностью. В связи с экономией оставляли общеполитические республиканские редакции. Многие корреспонденты заменили перо на оружие и их заменили юные журналисты. С редакции на войну ушли Хочи Содик, Точи Усмон, Хаким Карим. На страницах газеты стали печатать очерки С.Айни «Герой таджикского народа Темурмалик» и «Восстание Муканнаъ». Героизм Темурмалика невольно перекликается в сознании читателя с богатырскими подвигами Тешабая Одылова – мужественного защитника Ленинграда из Худжанда (Ленинабада). Количество журналов по сравнению 1941 года сократилось с 79 до 62 единиц. В сентябре 1942 в Таджикистане печатались 3 газеты республиканского масштаба, 5 областных, 52 районных, в том числе 11 в Ленинабаде. С учетом всей специфики того времени и способов отражения жанры публицистики, в советской теории журналистики, были разделены на 3 группы.

1. Информационный жанр, целью которого была срочное информирование населения о новых событиях. К этой группе относили новости, отчет, репортаж и интервью.

2. Целью аналитических жанров в этой группе являлось изложение точек зрения и дополнялось фактами и числами. В эту группу входили жанры

корреспонденции, статьи, заключения прессы и письма.

3. Публицистический художественный жанр. Отличительной чертой этой группы было то, что действительность излагалось в художественном моделировании. В эту группу относили фельетон, памфлет, пародия и эпиграмма.

Директива ЦК «Об организации партийно-политической работы в условиях войны» была в числе документов, способствовавших быстрым темпам строительства военной прессы. Этот документ редактора газеты «Стахановец» «совместно с секретарями парторганизаций проводить инструктаж редакторов стенных газет, стенкоров и добиться, чтобы стенные газеты были боевыми органами, мобилизующими массы на активную помощь фронту».

С первых дней Великой Отечественной Войны для коллектива газеты был и годами экзамен на верность партийной работе, Родины. Журналисты и работники газеты «Стахановец» преодолевая трудности военных времен со всего сердца и удвоенной усердием старались выполнить свой боевой долг перед Родиной, народом и в те годы особенно перед партией. Так, в газете «Стахановец» уже 23 июня 1941 года напечатал статьи и сведения с протеста митингов в Ленинабаде, Нов, Пролетар, Ура-тюбе, Чкалове, Костакозе под рубрикой «Трудящиеся Ленинабадской области готовы выполнить каждую минуту каждый приказ партии и правительства». Было напечатано «Выступление по радио Заместителя Председателя Совета Народных Комиссаров Союза ССР и Народного Комиссара Иностранных дел тов. В. М. Молотова». Газета пестрила заголовками «Фашистские разбойники жестоко поплатятся», «Гневный голос советской интеллигенции», «Дадим всё, что потребует Родина», «Все, как один, на защиту Отечества», «Уничтожим врага», «Пусть пеняют на себя» [181].

4 июля 1941 года «Стахановец» опубликовала выступление по радио председателя Государственного комитета обороны И. В. Сталина. В обращении были изложены задачи «народа и армии в защите

социалистического отечества. В своей речи он объяснял причины отступления Красной Армии, оправдывал предвоенный союз с Германией, давал оценку начавшейся войны как ведущейся на уничтожение. Важнейшей частью речи был план конкретных мер, направленных на «немедленную перестройку всей нашей работы на военный лад. В основу его легла директива Совнаркома и ЦК партии от 29 июня 1941» [181].

В газете была опубликована статья, посвященная подвигу ленинабадцев Ахмаджона Рузиева и Пулата Атаева. «Прошли эти два таджикских парня все трудные дороги войны. От Сталинграда до Варшавы и до Берлина. За штурм рейхстага на груди у П. Атаева рядом со вторым орденом появился орден Славы. Домой, в родной Ленинабад, друзья вернулись полными кавалерами этого высокого солдатского ордена – символа героизма и доблести» [181].

Июль 1943 года. Ожесточенные бои под Курском. Здесь совершил подвиг командир противотанкового орудия старший сержант Ходи Исабаевич Кенджаев. Только за один день боев, 7 июля 1943 года, его расчет уничтожил 8 немецких танков, из них 4 тяжелых танка «Тигр». Будучи раненым, оставшись один у орудия, он лично вывел из строя три фашистских танка.

За проявленный героизм Х. И. Кенджаеву Указом Президиума Верховного Совета СССР от 21 сентября 1943 года присвоено высокое звание Героя Советского Союза. Герой Х. И. Кенджаев в настоящее время работает председателем Костакозского кишлачного Совета Ходжентского района». Такие заметки печатались для воодушевления населения и поднятия духа.

В газете «Стахановец» напечатали статью Р. Джалила «Смерть фашистам», в котором выражено ненависть и вражда народа фашистам.

Газеты с полей сражения доводили до читателя письма воинов-таджиков и рассказывали о героических поступках сыновей Таджикистана таких как Т. Эрйигитова, И. Хамзаалиева, Н. Карабоева, С. Амиршоева, Х. Кенджаева и других. Военная таджикская газета являлась «Правда красноармейца»,

которая во времена ВОВ публиковалась в форме еженедельника в Западном фронте с 1942 по 1944 года под редакцией таджикских писателей Ф. Ниёзи и С. Гафурова.

На зиму мы будем хорошо обеспечены, получим продукты и деньги, заработанные в колхозе. После скорой победы над ненавистным врагом мы вернёмся на свои места и увезём с собой самые тёплые чувства благодарности к колхозу «Бошловчи» за оказанный нам братский приём» [Стахановец. - 1942, 2 марта].

В советской печати, в годы войны, значительно сократилось число газет и журналов. В результате объединения газет издание в 1942 году по сравнению 1941 года сократилось с 79 до 60, в сентябре 1942 года в Таджикистане за день издавалось 3 республиканских, 5 областных и 52 районных газет. Эти меры были вынужденными: они позволили в значительной степени преодолеть трудности в организации печатной пропаганды на фронте.

Роль массовой информации и пропаганды в годы Великой Отечественной войны еще больше стала значительной. И было это связано с усиливающимся интересом советских людей к политике, к событиям, которые происходили на фронте и в тылу, относительно международного положения. Задачей средств массовых информационных являлась то, чтобы в соответствии с депрессией материальных возможностей, слабой полиграфической базой, острой нехваткой квалифицированных работников, должны были удовлетворять эти требования, в полной мере должны были обслуживать воинов Красной Армии и тружеников тыла оперативной информацией. Например, очерк «Смельчаки», напечатанный 24 июля 1941 г. в «Красной звезде», за время войны был издан 35 раз на 17 языках народов СССР общим тиражом 2720 тыс. экземпляров [96].

Газетами были преобразованы работы в соответствии с военным положением. Статьи с передовых и вообще редакционные, заголовки которых были короткими и лаконичными, рубриками местной печати на

прямую высказывалось об опасности, нависшей над нашей страной, призывали решительно бороться с благодушием и беспечностью, помогали партийным организациям мобилизовать все силы на разгром врага. «Не топтать фашистскому сапогу нашу священную землю», «Победа будет за нами», «Обуздать гитлеровские банды», «К бою мы готовы, считайте нас мобилизованными», «Наше оружие — высокая производительность труда», «Выполним с честью свой долг перед Родиной - выше социалистическую дисциплину труда» - эти лозунги, которые набраны броским, крупным шрифтом, могли выражать ненависть трудящихся к общему врагу, их желание драться до последней капли крови за свободу любимой Родины.

Были объединены некоторые специализированные центральные газеты. Было значительно сокращено количество местных изданий. В Таджикской ССР прекратили свое существование 20 журналы республики, многие районные, а также многочисленные газеты предприятий, учреждений и учебных заведений. К 1941 году в республике издавались 56 районных, общим тиражом 158 тысячи экземпляров в неделю. Кроме того на территории Таджикистана выходили 110 тысячи ежедневных изданий [99].

«В результате подобных мер к 1942 г. в стране осталось 4560 газет, в то время как в предвоенном 1940 г. их насчитывалось около 9000, а общий тираж прессы с 38 млн. уменьшился до 18 млн. экземпляров» [4].

В соответствии с необходимостью оперативно передать события на фронте и в тылу, после заявления правительства о вероломном нападении Германии на СССР, уже 24 июня было создано «Совинформбюро», перед ними стояла задача – показать замыслы врага, и раскрыты его захватнические планы по отношению к народам СССР. Задачей Совинформбюро была оперативно и правдиво информировать не только советских людей, также зарубежные страны. Первая сводка Совинформбюро появилась в печати 25 июня, а всего их за годы войны «...их было свыше 2,5 тысяч...». В рассматриваемой газете существовала рубрика Совинформбюро, которая оперативно печатала все сообщения с полей сражения и с тыла.

Материалы, которые характеризовали героизм советских людей на фронте, занимали важное место в газете, статьи и корреспонденции, очерки и репортажи военных корреспондентов одухотворяли таджикистанцев к победе в тылу и на фронте. В газете «Стахановец» появились новые рубрики под лозунгом «Теснее сплотимся вокруг нашей большевистской партией, вокруг Советского правительства и Великого Сталина». Печатались Указы о военном положении, сводки главного командования Красной Армии, «Сделаем все для полной победы над врагом», печатались письма в редакцию.

Всю агитационную и организационную работу по развёртыванию всенародной помощи фронту «Стахановец» строил при широком участии в ней самих трудящихся. Одной из многообразных форм этого участия, связи газеты с массами явилась работа с письмами трудящихся, размеры и значение которой в годы войны ещё более возросли. В первый период войны в редакцию «Стахановец» поступило большое количество патриотических писем от советских воинов-фронтовиков и тружеников тыла, а всего за 1941-1945 годы «Стахановец» получил свыше 100 тысяч писем.

Многие из поступивших в редакцию писем помещались на страницах газет под различными рубриками, печатались в виде отдельных корреспонденций, чаще приводились в редакционных и авторских статьях.

«Стахановец» широко публиковал материалы массовых митингов и собраний, беседы, отчёты о партийных, комсомольских и производственных собраниях, материалы для наглядной агитации, такие как «Каждый на своём посту», «Работать по-военному - девиз колхозников». Регулярно публикуя эти материалы, «Стахановец» боролся за развёртывание агитационно-массовой и политико-воспитательной работы и вместе с тем определяла её основное содержание, направленное на развёртывание всенародной помощи фронту. Писали рабочие и дехкане о своей работе, так в апрельском номере приведены письма ткача Баротова А, крутильщицы Заходяжиной А, Слепнева П.Г. бригадира шелкокомбината города Ленинабада, в котором говорится об

успехах в местах работы. Выходили репортажи на оборонные темы. Например, материалы под рубрикой «Всякая работа в военное время почетна и полезна для победы». Были и минусы в работе типографии, газета стала на пять копеек дороже.

В начале войны ЦК ВКП (б) принял ряд постановлений по работе советских средств массовой информации. К числу важнейших относились постановления «О работе на фронте специальных корреспондентов» от 9 августа 1941 года и «О работе военных корреспондентов на фронте» от 9 августа 1942 года. Печатались публикации военных корреспондентов других центральных газет СССР. Например, под рубрикой «Герои Отечественной войны» авторы спецкорреспонденты газеты «Известий» Э. Виленский и С. Галышев присылали свои материалы из действующей Армии. Было много публикаций, присланных из действующей армии. Например, подвиг красноармейца Суража опубликовал санитарный инструктор Семячкин (ТАСС). Публиковались корреспонденции из передовой газеты «Правды» под рубрикой «Боевые эпизоды», репродукции с плакатов, выпущенных издательством «Искусство». Публикации «Советские женщины на защиту Отечества» из газеты «Труд» в № 167 от 15 июля 1941 года. Многие таджикские публицисты находились в рядах Красной Армии, например, А. Пирмухаммедзаде, Х. Юсуфи, Л. Бузургзаде и А. Назаров, Б. Рахимзаде, Ф. Ниязи, С. Улугзаде, Х. Карим, М. Рахими, Х. Обиди, Х. Ахрори, которые свою творческую деятельность не прекращали даже на фронте.

В пропаганде ведущее место заняла конкретная призывная лаконичная агитация. Это определило и основные формы подачи материалов на газетном листе: тематические номера, страницы, подборки как концентрированное выражение общественного мнения по определенному вопросу; передовая статья на злобу дня; коллективные обращения, телеграммы; боевая, конкретная корреспонденция; целенаправленная информация. Они способствовали экономному использованию газетной площади. Тем не менее, проблема экономии бумаги оставалась острой.

Значительную работу при развертывании соцсоревнования и стахановского движения провела ленинабадская областная газета «Стахановец». Активное участие в работе газет принимали партийный, советский актив и интеллигенция, стахановцы. Систематически издавались сообщения Совинформбюро, подбирали материалы о патриотических подвигах тружеников области. В июле 1941 г. газетой «Стахановец» опубликована ряд материалов под общим заглавием «Каждый должен быть бойцом на своем посту», которые рассказывали о героических трудах ленинабадцев.

Главными рубриками газеты являлись: «На фронтах Отечественной войны», «Тыл и фронт едины», «От Советского информбюро» Предметом публикаций республиканских, областных и районных газет стали патриотизм трудящихся масс, работа по оказанию помощи фронту, пропагандистские рубрики, которые у людей воспитывали дисциплину, организованность, и бдительность. Таким образом, русскоязычной газетой «Стахановец» и его «собратом» «Стахановчи» была проведена значительная работа по мобилизации масс на усиление помощи фронту.

Работа областных газет «Стахановчи» и «Стахановец» перестраивались. Редактором «Стахановчи» был писатель Ходжи Содик, а газеты «Стахановец» - А. К. Токмаков. В указанных газетах печатались статьи о подвиге воинов, о работе трудовых коллективов. Корреспондентом Ш. Хусейнзода было написано статья о подвиге И. Хамзаалиева [208].

Подвиг ленинабадского воина А. Ходжибаева отразил корреспондент П. Днепровский.

Были сформированы рубрики: «Во имя Победы», «Всё для фронта», «За Родину», «На фронтах войны». По примеру газеты «Правда» для демонстрации единства фронта и тыла редакция газеты «Стахановец» ввела отдел «Письма с фронта», в котором помещались обращения красноармейцев к работникам тыла. В них постоянно публиковались статьи, письма воинов своим землякам, информация о ходе военных действий и другие. Если в

довоенный период «...преобладала официальная, агитационно-пропагандистская информация...», то в военное время «... большое количество газетных площадей выделяется для заметок, статей о подвигах жителей... на фронте и в тылу».

На таджикском радио гостями были именитые гости, такие как Лев Кунешов, Сергей Юшневич, Борис Тенин, Аркадий Райкин и Сергей Михалков, которые к тому же еще и способствовали популяризации русского языка на территории Таджикистана.

Если говорить о печатных СМИ, то в те трудные годы ряд газет были временно закрыты, но на передовых условиях оставались два печатных издания республики - газеты «Стахановец» и «Коммунист Таджикистана». Именно на страницах этих двух газет журналисты и писатели – Садриддин Айни, Джалол Икромӣ, Мирзо Турсунзаде, Хаким Карим, Фотех Ниези, Рахим Джалил, Сотим Улугзаде, Самад Гани, Абдучаббор Кахори, Абдусалом Дехоти, Хаджи Содык – публиковали свои статьи на патриотические темы. В Ленинабадской области передовыми были газеты - «Стахановчи» и «Стахановец».

В военные годы в газете жанрами, которые считались самыми популярными и распространенными были яркая публицистика, проникновенная лирика, обжигающая сатира, направленная против фашистских захватчиков.

Уже 24 июня 1941 года газета «Стахановец» выпустила свой очередной номер под лозунгом «Наше дело правое! Враг будет разбит! Победа будет за нами!» В газете были размещены статьи о героизме советских солдат, о добросовестном труде работников тыла. Собирая материал для своей работы в областном архиве, я обратила внимание на то, что в последние годы войны газету «Стахановчи» редактировал известный таджикский писатель, журналист, участник ВОВ Хаджи Садик. Я узнала, что еще до начала войны он был редактором газеты и имел бронь, благодаря которой мог не пойти на фронт, но он написал заявление и добровольцем пошел защищать Родину.

Под Сталинградом Хаджи Садык получил тяжелейшее ранение в ногу, после чего ее ампутировали, а Хаджи Садыка демобилизовали. Вернувшись с фронта, он начал работать редактором областной газеты. Коллективу приходилось работать в сложных условиях, порой даже не было света, и газетные гранки приходилось читать с помощью сделанного из старой газеты факела, его поджигали и при его свете делали корректуру.

Каждый день в областной ленинабадской газете «Стахановец» публиковались заявления ухода на фронт женщин. Это создавало предпосылки в поднятии патриотического духа молодежи. Небольшое количество молодых учителей средней школы № 4 города Ленинабада попросила об отправке их на фронт: «Мы, девушки, умеем воевать не только на трудовом фронте, но и быть бесстрашными на боевом посту, защищая Родину, защищая нашу счастливую жизнь. Умереть за Родину — это почетная смерть» [185].

В частности, газета «Стахановец» 28 октября 1942 года печатала сообщение о лётчице Ойгул Мухаммеджановой, которая родилась в кишлаке Шинг Пенджикентского района, и у которой было 93 боевых вылета и была ранена. Ойгул Мухаммеджанова за свои заслуги и боевые подвиги была награждена орденом Ленина.

Нина Лобковская после успешного окончания школы снайперов-женщин Таджикистана была участником боев под Москвой. Ставшая во главе роты снайперов Н. Лобковская, её боевой путь начался у Великих Лук и была закончена в Берлине. Газета «Стахановец» в июне 1944 напечатала ее письмо с фронта, которая содержала следующее: «Я горжусь тем, что защищаю свою Родину, ее свободу, честь и независимость. Я мщу фашистам за все зло, причиненное советскому народу» [186].

Постоянно публикуются подборки и тематические страницы писем. Надо отметить, что в газету «Стахановец» за тысяча девятьсот сорок первый год было послано более 3 тыс. писем.

Надо отметить, что при публикации фронтовых писем, редакция при

помощи лозунгов: «Выполним с честью свой долг перед Родиной!», «Все как один встанем на защиту Родины!» предпринимала агитационно-идеологические мероприятия по привлечению дееспособного женской половины населения Таджикистана к отраслям, которые нуждались в трудовых кадрах.

В газете «Стахановец» появились публикации из Душанбе, Ленинабада (Худжанд), Канибадама, Исфары, Куляба, Курган-Тюбе, которые рассказывали о предприятиях, на которых женщины на работе заменяют своих мужчин, отцов, братьев.

Впервые в 1942 была образована трудовая фронтовая бригада в Канибадамском районе. Бригада, состоявшая из девушек, была известна. Бригадой руководила Энаджон Бойматова. Она писала: «Считаю за честь работать, что есть сил в дни войны. Работаем даже ночью. Если днем проводим окучку хлопчатника, то по ночам косим пшеницу. Впервые в 1945 году, у первой колхозницы на груди заблестела медаль «За доблестный труд в годы Великой Отечественной войны 1941-1945 гг.». За заслуги перед Отечеством Э. Бойматова была награждена пятью орденами Ленина, орденами Октябрьской Революции, Трудового Красного Знамени, Дружбы народов, несколькими медалями.

20 июня 1945 г. ЦК ВКП(б) принимает решение «Об улучшении качества и увеличении объема республиканских, краевых и областных газет». Это первое послевоенное постановление явилось программным для деятельности советской прессы в условиях мирного строительства. Установленный с 15 июля 1945 г. четырехполосный объем республиканских, краевых и областных газет, потребовал от редакций расширить информацию о жизни Советского Союза, союзных республик, краев и областей, больше публиковать материалов по проблемам промышленности, сельского хозяйства и культуры, уделять более пристальное внимание работе среди населения [31].

Рабочие Кансайского рудника Дубатов и Антонович свои чувства

выразили так: «Мы едем служить в ряды Красной Армии и будем воевать с фашистскими псами, пока не победим их, без победы не вернемся обратно». Абдукаюм Атабеков, кузнец Ленинабадской артели «Индустрия», заявил: «Давно я мечтал быть в рядах славной Красной Армии. На производстве я работаю 5 лет и всегда был стахановцем. Свою Родину я буду защищать по-стахановски».

В период Великой Отечественной войны «Стахановец» стал влиятельным русскоязычным изданием в стране, взявшим на себя активное освещение хода войны, вдохновителем поддержки и пропаганды помощи фронту.

Оперативное средство информации, в годы войны, стало особенно незаменимым. Не исключением стала и газета «Стахановец». В ней была организована отдельная рубрика «От Совинформбюро», в котором печатались оперативные информации с передовой фронта.

Некоторые работники редакции с первых же дней войны добровольно ушли на фронт – Х. Содик, Х. Карим, М. Нурматов, М. Хочаев, А. Мамадчонов и другие и оставили свой след в победе советского народа над фашистской Германией и некоторые из них героически погибли на войне.

«Стахановец» - областной орган парторганизации, публикуя статьи о всенародном митинге трудящихся Ленинабада, в особенности, освещала это мероприятие на своих страницах таким образом: «Этот день является началом гибели кровожадного зверя, провокатора, организатора кровавых войн, злейшего врага трудящихся и всего человечества – фашизма. Мы твёрдо заявляем, что на все подлые вылазки фашистов мы ответим ещё более тесным сплочением вокруг нашей Коммунистической партии и отдадим все свои силы на защиту нашей любимой Отчизны от зарвавшегося агрессора» (1942, №163).

В годы военных действий дружба и содействие, помощь братских республик эвакуированным являлось обычной формой проявления заботы и дружбы. Вот, что писалось в одном из номеров газеты - «Мы,

эвакуированные из прифронтовых районов, - писали Мария Листопад и Александра Скиданчук, в газету «Стахановец» 13 июля 1942 года (№163), - находимся в колхозе «Бошловчи» Кулькентского сельсовета Исфаринского района. С первого дня пребывания в колхозе правление окружило нас теплым вниманием и заботой. С весны мы включились в колхозную работу. Мы работали честно, и на 1 июля каждая из нас выработала по 300 трудодней».

В ходе войны кузницей подготовки снайперов стали курсы всеобуча, в которых только в нашей республике были подготовлены 1340 стрелков. В своем письме (газета «Стахановчи» от 24 декабря 1942 года) бывший бухгалтер из Матчинского района снайпер Николай Рассолов извещал земляков о своих боевых успехах. За небольшой период участия в боях он уничтожил 59 фашистов и был награжден медалью «За боевые заслуги».

В письме группы воинов 13-й Армии генерала Н. П. Пухова народам Средней Азии (газета «Стахановец» за 26 ноября 1943 года) упоминается снайпер Адхам Каримов, которых в боях за Левобережную Украину истребил 53 фашиста. Активное участие в наступательных сражениях принял и Усар Яхьяев, на счету которого было 73 уничтоженных врага. Но среди них вершины снайперской результативности достиг комсомолец из Ленинабадской области Милибай Артыков. На его счету было 300 немецких солдат и офицеров.

Таджикская печать в условиях ВОВ сыграла важную роль в консолидации всех материальных и духовных сил таджикского народа для защиты родины. По словам таджикского исследователя Ш. Б. Муллоева, республиканские газеты военного времени «...систематически и обстоятельно стали публиковать пропагандистские статьи, документы о чудовищных актах злодеяния фашистских оккупантов на захваченных территориях, героические эпизоды с фронта, письма воинов – таджиков своим землякам, имена и портреты героев фронта и тыла». Как отмечает таджикский ученый М. Муродов, «...роль печати в консолидации таджикского народа, в том числе выражалась в обеспечении народа

информацией о фронтовых событиях».

Послевоенные годы газеты стали широко распространять распоряжения партии и правительства, особое внимание уделялось мобилизации народа для выполнения предстоящих обязанностей. И в этих условиях рассматриваемая газета трансформировалась из военной газеты в передовую пропагандистскую газету тех времен.

С 1 января 1948 года «Стахановец» стала выходить под названием «Ленинабадская правда».

В редакции газеты была следующая структура:

1. Ответственный редактор
2. Ответственный секретарь
3. Отдел партийной жизни
4. Отдел городского хозяйства
5. Отдел культуры и быта
6. Отдел промышленности и транспорта
5. Отдел писем [211].

Как и в довоенный период, продолжался количественный рост газетных изданий. В 1946 г. выходило 7309 газет, разовый тираж которых составлял 29,6 млн. экз. В 1959 г. издавалось 10547 газет, тираж которых достиг 68 млн. экз. Газеты выходили на 67 языках народов СССР и 7 иностранных языках. Появились новые всесоюзные, республиканские, областные, городские, комсомольские, вечерние и многотиражные издания [96].

После победы и окончания Великой Отечественной Войны в редакцию поступили с новой силой работники, в том числе Т. Чаббори, К. Пулотов, М. Полянский, А. В. Корчагин, А. Рауфов (Хушёр), К. Солехзода, А. Каюмов, А. Умаров, Х. Аскар, У. Точибоев, Н. Шарифов, А. Корнев, Л. С. Фрейдкин, А. Третьяков, Р. Гайхман редактором газеты военных и послевоенных лет был М. В. Хмельницкий и другие. Работники редакции старались, чтобы на страницах газеты всё больше публиковать задачи плана пятилетки после войны, отразить ход социалистического соревнования трудящихся части

выполнения полного и сверх плана пятилетки.

В 1947-1949 годах издаются первые рассказы Пулода Толиса, к началу 50-х годов он уже был признан как состоявшийся писатель, и вернувшись из Москвы стал заведомом в газете «Ленинабадская правда», ответственным секретарем ежемесячника «Пионер», редактором в Таджикском государственном издательстве. Первый рассказ «Братья» был опубликован в 1946 году в газете «Ленинабадская правда», через год вышел сборник «Рассказы», затем последовали «Молодость» - 1950, «На большой дороге», 1954, «Рассказы десяти лет» 1957.

Следует отметить, что к тому времени международный отдел советской журналистики был значительно укреплен, благодаря тому, что собкоры ТАСС получили аккредитацию в Англии, Франции, США и других странах Европы, Азии, Востока, Латинской Америки. Так ТАСС становится участником международного информационного обмена. Оно же получает и передает информацию крупнейшим телеграфным агентствам мира – Рейтер, Ассошиэйтед пресс, Франспресс и другие [105].

Редакция газеты «Ленинабадская правда» будучи, действуя на основе приказа ЦК КПСС, все больше опиралась на рабселькоров. В городах и районах области проводились собрания рабселькоров, посты корреспондентов объявлялись вакантными. В апреле 1958 года вышло Постановление бюро ЦК КП Таджикистана об увеличении тиражей газет и журналов республики [98].

В нем в частности говорилось следующее:

1. В связи с увеличением подписки на газеты и журналы, а также розничной торговли установить в 1959 году тиражи газет и журналов согласно приложению.

2. Обязать Госплан Совета Министров Таджикской ССР в дальнейшем производить планирование фонда бумаги, исходя из фактических тиражей газет и журналов [5].

Областные газеты:

1.	Хакикати Ленинобод	17000
2.	Ленинабадская правда	10000

Источник: составлен по материалам архива Согдийской области от 1958 года.

По инициативе газеты 1958 году в Пролетарском, Панчикентском, Конибодомском и Исфаринском районах проводились собрания читателей газеты. В этой работе помогали журналисты А. Рауфов, М. Узоков, Т. Чаббори, Т. Умаров, Г. Муллоев, Т. Зброжек, А. Солех-заде.

На зиму мы будем хорошо обеспечены, получим продукты и деньги, заработанные в колхозе. После скорой победы над ненавистным врагом мы вернёмся на свои места и увезём с собой самые тёплые чувства благодарности к колхозу «Бошловчи» за оказанный нам братский приём».

Надо с гордостью отметить помощь редакции газеты и журналистов области братским республикам. В июне 1958 года партийный комитет Учкурганского района Ошской области Киргизской ССР обратилась в редакцию газеты «Ленинабадская правда», чтобы она помогла организовать районной таджикской газеты.

Приход Л.И. Брежнева в 1964 к власти СССР был связан с курсом на формирование социалистической демократии. В 1966 г. был дан старт новой пятилетке и наступили экономические реформы. В изданиях областных газет систематически печаталась идея о том, что при помощи преобразований удастся урегулировать условия экономической деятельности, а при помощи экономических стимулирования – более улучшить систему оплаты труда.

Действовал спецотдел по пропаганде передового опыта в составе редакции областной газеты, который состоял из специалистов областного комитета управления, колхоза, совхоза, бригадиров и механизаторов. Этот отдел возглавлялся главным специалистом районной станции защиты растений Д.А. Ахмедовым. Надо с гордостью отметить помощь редакции газеты и журналистов области братским республикам. В июне 1958 года партийный комитет Учкурганского района Ошской области Киргизской ССР

обратилась в редакцию газеты «Ленинабадская правда», чтобы она помогла организовать районную таджикскую газету.

Газета с значительной пышностью отмечала 25-летие разгрома гитлеровских войск под Москвой; 50-лет Октябрьской революции и формирования СССР; 100-летний юбилей В.И. Ленина. Согласно этим датам посвящались целые полосы и номера.

Газета «Ленинабадская правда» с 1962 года в связи ликвидацией Ленинабадской области под этим названием печатался, как орган партийного комитета и исполкома Совета депутатов трудящихся города Ленинабада, на русском и таджикском языках. С 5 мая 1971 года по случаю вновь образования области, газета вновь вышла в большом объеме и превратилась в областную газету.

Еще одним из выдающихся редакторов нашей газеты был Олег Валентинович Панфилов — профессор Государственного Университета Или (Грузия), автор и ведущий программы на русскоязычном телеканале ПИК. Автор сценария 8 фильмов, один из которых — «Возвращение в Ягноб» получил гран-при Международного кинофестиваля «Образ веры». Автор более 2000 статей, опубликованных в газетах и журналах России, США, Пакистана, Ирана, Израиля, Польши, Болгарии, Германии, Чехии, Швеции. Соучредитель общественных организаций — Фонд Вахтанга Кикабидзе, Georgian International Media Center и NGO Resource Center.

Окончил Ленинабадский государственный педагогический институт, работал учителем (рисования), более 10 лет занимался наукой в Институте истории им. Ахмади Дониша АН Таджикистана — археология, история культур народов Центральной Азии, этнография, наскальное искусство. В журналистике с 1974 года, первой публикацией была в газете «Ленинабадская правда». В 1984—1990 гг. автор и ведущий программ «Из глубины веков» и «Память прошлого» на таджикском телевидении. До 1991 года автор научно-популярных статей в различных газетах и журналах, программы и комментарии на ТВ и радиостанциях.

В 1993 году директор московского бюро Комитета защиты журналистов, CPJ (Нью-Йорк). Работал обозревателем газеты «Комсомолец Таджикистана», собственным корреспондентом «Независимой газеты» по Таджикистану, внештатным корреспондентом агентства «Associated Press», корреспондентом «Gazeta Wyborcza» (Польша), первым заместителем главного редактора журнала «Центральная Азия» (Швеция).

В ноябре 2009 года переехал на постоянное проживание в Грузию и получил грузинское гражданство (гражданство было «даровано президентом Грузии»), мотивировав своё решение постоянными анонимными угрозами физической расправы. С ноября 2009 года профессор Государственного университета Или, почетный доктор Горийского университета (2010).

Задача прессы - обеспечить общество объективной и оперативной информацией. В 2008 году в двенадцати странах СНГ был проведен опрос, по результатам которого коммуникация на русском языке была признана возможной для большинства населения новых независимых государств. В Таджикистане, Азербайджане, Грузии, Армении, Литве, доля владеющих русским языком составляет не более 30%.

На сегодняшний день пресса стремится донести до читателей проблемы, состояние, успехи людей и государства, в целом. Издающиеся газеты Таджикистана на русском языке смогли оперативно информировать людей и пропагандировать идеи нравственности, культуры, просвещения, а также исправить многие недостатки в Таджикистане.

Согласно опросу, проведенному душанбинским Центром социологических исследований «Зеркало» в четырёх крупных городах Таджикистана, 23,6% респондентов – таджиков ответили, что предпочитают русскоязычные издания, так как для них информация, преподносимая на русском языке понятнее, чем на родном. Часть из них сослались на то, что многие слова и термины в современном языке таджикской прессы им не понятны [221].

Описание газеты и ее трансформация: Ленинабадская правда: газета

Гражданского согласия, 1948, № 1 (1 янв.) - / учредитель: областной Совет народных депутатов. - Ленинабад, 1936, № 82 (июль) - 1937, № 68 орган горкома КП(б) Таджикистана, горсовета и горсовпрофа г. Ленинабада; 1937, № 70 - № 93 орган горкома КП(б) Таджикистана, горсовета г. Ленинабада; 1937, № 94 - 1940, № 40 орган Ленинабадского городского комитета КП(б) Таджикистана и горсовета; 1940, № 1 (янв.) - 1952 орган Ленинабадского обкома и горкома КП(б) Таджикистана, областного и городского Совета депутатов трудящихся; 1952, № 209 - 1962, № 65 орган Ленинабадского обкома и горкома КП Таджикистана, областного и городского Советов депутатов трудящихся; 1962, № 66 - 107 (май) орган ЦК КП Таджикистана по северной группе районов; 1962, № 1 (июнь) - [1977] орган Ленинабадского горкома КП Таджикистана и городского Совета депутатов трудящихся; [1977] - 1990 орган Ленинабадского обкома КП Таджикистана и областного Совета народных депутатов; 1991, № 168 (3 сент.) - газета Гражданского согласия [174].

В данное время издание выходит на русском языке два раза в неделю тиражом 2 тыс. 250 экземпляров.

Резюмируя материалы данной главы, мы пришли к следующим выводам:

1. Нами при ходе исследования было выявлено, что благоприятным фактором, который привел к появлению в Центрально - азиатском крае печатного дела, а следом за ним и новых жанровых форм публицистики, была русская журналистика, русская издательская работа и, разумеется, русская культура.

2. В ходе анализа было признано, что после присоединения Средней Азии к России в научно-культурной жизни таджикского народа произошли определенные изменения. Они были связаны с тем, что таджикская национальная культура и духовная жизнь народа, соприкасаясь с культурными ценностями других народов Российской империи и, в первую

очередь, русским народом, обогащалась, в чем-то видоизменялась по форме, не теряя, однако при этом своего национального колорита и национальных черт, унаследовавших от предков и в этом направлении также большую роль играли великие русские ученые, путешественники. Это прежде всего знакомство с местными обычаями, изучения русского языка для местного населения, распространение культуры через печать и т.д.

3. Путем исследования определили, что духовное пробуждение народов Средней Азии создавало базу для возникновения просветительства, которое возникло под влиянием передовой русской культуры. В ранний период своего творчества просветители вели пропаганду за сближение с русским народом, призывали к овладению его культурой и языком. Надо отметить, что первые официальные массовые издания были призваны защищать и соблюдать интересы царской России, и вместе с тем способствовать сближению народов Средней Азии с русской нацией.

4. Исследована и описана история «Согдийской правды», которая начинается с появления газеты «Большевик Ходжента» 1934 году («Стахановец», «Ленинабадская правда», «Согдийская правда»), которая до сегодняшнего дня 3 раза меняла свое название, но суть и актуальность свою не утратила.

5. Путем анализа архивных материалов отмечена основная эпоха расцвета газеты. Газета «Стахановец» значительная летопись в истории газеты «Согдийская правда». Таджикская печать в условиях ВОВ сыграла важную роль в консолидации всех материальных и духовных сил таджикского народа для защиты родины.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ОСВЕЩЕНИЯ ПРОБЛЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТЫ

2.1. Роль газеты «Ленинабадская правда» в освещении проблем русского языка и литературы

Как известно, существует такое направление, как «русский язык на газетной полосе» (В. Г. Костомаров). Стилистика газетного дискурса исследовалась в трудах Г. Я. Солганика [107].

Значение русского языка в нашей стране постоянно обсуждается экспертами, исследователями, политиками и общественностью. Однако, в научных исследованиях недостаточно обсуждения данной темы по среднеазиатскому направлению, что имеет большое значение в политике. В этом разделе рассматривается сосредоточение внимания на потенциал русского языка в контексте интеграционных процессов в СНГ.

В этом разделе задачей диссертанта является выявление положения региональных русскоязычных газет в Таджикистане, анализ их деятельности в области освещения вопросов русского языка, литературы и культуры на страницах газеты «Ленинабадская правда» в 80-90-е годы XX века как предмет изучения и распространения языка. Ее становление связано со многими факторами политического, административного и экономического характера, которые нуждаются в научном изучении.

Интерес к изучению русской науки и русского языка заметно усиливается в конце XIX века и в начале XX века. Значение каждой русскоязычной газеты заключается в том, что она, выступая страстным пропагандистом передовой русской культуры и литературы, призывала своих читателей к изучению русского языка. Подтверждая значение русского языка для нерусских национальностей.

«Значение газеты как социального факта литературного порядка у нас совершенно не выяснено. Если каждому понятна политическая роль газеты,

если легко догадаться о социальном смысле газеты как источнике распространения фактов и идей, то вопрос о собственно – литературной, словесной природе газеты никем и никак еще не поставлен» [93].

Кроме культурной революции и аграрных вопросов большое внимание советская печать 30-х годов уделяла проблемам образования: ликвидации безграмотности и строительству новых школ. Так, А. Азимов отметил, что: «Два года назад это были преподаватели, не знающие четырех арифметических действий. И сейчас есть преподаватели, не различающие метр и километр. Большинство из них не знают географии, не могут пользоваться глобусом и картами» [90].

Таким образом, журналисты издания старались обратить внимание населения и чиновников на все еще нерешенную проблему образования в республике.

Русский язык и его история традиционного распространения в Средней Азии известны с давних времен и до сих пор являются «...важным моментом социально-политического бытия центральноазиатских обществ» [35].

Русский язык относится к числу тех мировых языков, на базе которых фактически сложилась и формировалась современная научно-техническая, общественно-политическая и гуманитарная терминология страны. Русский язык считается родным языком для более 10 % населения нашего региона, является доминирующим средством межнациональной коммуникации. Статус языка определяется с учетом положений законодательств страны и количества населения, владеющими данным языком.

Принимая во внимание социологические результаты опросов линией компании «Gallup» Н. Мендкович, описывает данные русскоязычных в регионе: «Процент тех, кто утверждает, что так или иначе владеет русским, в Таджикистане – 68,5%...; доля тех, кто считает, что свободно владеет русским, в Таджикистане – 41,2%; доля тех, кто предпочёл общаться с социологом на русском в Таджикистане – 5%» [55].

В период советской власти русский язык имел большой престиж:

владение этим языком давало возможность социализации в кругу практически всей социальной системы, к развитию своего образования, построения успешной карьеры. Русский язык служил посредником приобщения к мировому прогрессу, культуре. Преимущественно межнациональное общение на территории СССР осуществлялось на русском языке.

Газета «Ленинабадская правда» являлась одной из передовых русскоязычных изданий на территории Северного Таджикистана. Политика и сущность газеты была пропитана духом Октябрьской революции и советским мировоззрением. Тем не менее, статьи в которых рассмотрены проблемы русского языка, его изучения до сих пор являются актуальными. В этой работе рассматривается советский период начиная с 30-х годов до постсоветские времена.

Вопрос о взаимосвязи и взаимодействии русского языка и таджикской культуры, общества в СМИ является одним из важнейших актуальных задач современности. Дискуссионность этого вопроса связана с особенностями двух явлений – русского языка и таджикской культуры.

В 30-е годы были решены важнейшие задачи культурной революции, особенно, - ликвидация неграмотности, подъем всей системы просвещения. В этот период немаловажную роль сыграла периодическая печать. На страницах газет стали печататься произведения таджикских литераторов – поэтов и прозаиков великой эпохи. Выявлено, что газета имела специальную страницу, в которой публиковались произведения А. Лахути, С. Айни, А. Дехоти, Али Хуша, Дж. Икромии, М. Турсунзаде, М. Миршакара, Х. Карима, Н. Фахри, С. Улугзаде, Р. Джалила, иностранных писателей Эгона Эрвина Киша, Юлиуса Фучика, Павла Лукницкого, Поля Вайана Кутюрье, Луина Берзина на русском языке.

Духовная жизнь таджикского народа в середине 20 века была усилена тенденцией взаимовлиянием и взаимообогащением национальных культур. На страницах нашей газеты освещались Декады, Дни культуры союзных

республик и фестивали искусства братских республик. Например, статья «Фестиваль русского языка» в «Ленинабадской правде» от 1987 года была посвящена 70-летию Великой Октябрьской революции, которая была организована в рамках второго Всесоюзного фестиваля самодеятельного народного творчества.

Уже известно, что основными темами в газетах той эпохи было сельское хозяйство, индустриализация и злободневные партийные темы. «30-е годы были не только эпохой прогресса, развития сельского хозяйства и промышленности республики, но и подъема, взлета просвещения и культуры». – отмечает А.Х. Азимов в своем исследовании. В этой же работе приведено письмо М. Горького о языке газеты того времени: «Хочу сказать: газета интересна и, хорошо, что в ней не наблюдается излишнего славословия и обобщений, ставших болезнью и наблюдающиеся у большинства местных русских газет» [1].

Это было его мнение о газете «Коммунист Таджикистана», но как мы знаем язык и культура газет того времени были похожи друг на друга. Газета «Большевик Ходжента» (впоследствии «Согдийская правда») внесла весомый вклад развитие пропаганды русского языка среди малограмотного населения. Язык газеты был прост, доступен понятию, при этом газета обрела много подписчиков и читателей. Разовый тираж газеты достиг 2000 экземпляров, что свидетельствует о её популярности и успехе среди населения области. Основной и главенствующей задачей деятельности газеты была пропаганда, агитация и разъяснительная работа среди трудящихся области, точнее сказать идеологическая помощь КПСС. Рубрики «В помощь агитатору», «Политический кабинет», «Сообщения ТАСС», «Учителям», «Изучаем язык Ленина» являются яркими примерами заметной работы корреспондентов газеты. Наряду с материалами местных журналистов печатались статьи из ведущей газеты страны «Правда».

С газетой «Большевик Ходжента» сотрудничали известные личности, поэты, публицисты, партийные и государственные деятели.

В результате проведенной работы установлено, что успешная «корреспондентская деятельность писателей Р. Джалила, Х. Карима и М. Аминзаде началась именно здесь. Активно содействовали и успешно сотрудничали с газетой Бободжон Гафуров, З. Раджабов, Т. Усмои, К. Бахлулзаде, М. Бозорбоева, Э. Мухсинзаде, Ф. Абдуллозаде, Р. Рахмон, А. Асроров, А. Рахимов, А. Хакимов, И. Бобоходжаев, А. Исозаде, А. Исопиров, Анджуман (псевдоним - А.А.), Д. Холики, М. Ходжиева, Р. Азизи, Р. Махсум, Х. Джаркинзаде, Х. Усмонова, Б. Бобоева, Дж. Навруз, С. Сабуров, О. Шамси, М. Нурматов, Р. Исмати, О. Антюкова и многие другие представители таджикских деятелей культуры, которые регулярно присылали свои публикации в газету. Газетой печаталась письма и статьи, репортажи и отчеты под рубрикой «Наши активные корреспонденты», «Нам пишут», «С колхозных полей», «Наши корреспонденты-ударники», «В партии культуры и просвещения», «Мы не хотим войны», «Наш рабочий корреспондент» [1; 42].

В стране наступила эра сложной противоречивой жизни. Русский язык приобретал первостепенную роль. Тексты газет являются основным источником лингвистического анализа, с точки зрения формирования языка. Русский язык стал не только языком коммуникации и познания, но и олицетворением культурной жизни, отражающий реальность. Слова *индустриализация, партия, коллективизация, коммунистическая партия, комсомол, стахановское движение, ударничество, план, пятилетка* не переводились и в них отражалась новая жизнь и реалия советской страны. Слова приобретали новое значение, например, ударник по словарю Ожегова имело значение «часть затвора стрелкового оружия», а в газетах приобрел другой смысл – метафорический, лучший работник, дежканин, передовой рабочий социалистического производства. Такое же переосмысление получили слова агитатор, ячейка, чистка, стройка, и т.д. Употребляются сложносокращённые слова рабселькор, ликбез, рабфак, парторганизация, политработник, политзадача, политпросвет, парторганизация, компартия, и

т.д.

В эти годы своё влияние получила функция эмоционально-экспрессивная языка. Они выражались в лозунгах, в приказах, которые употреблялись журналистами газеты и побуждали к активным действиям. Например главный лозунг газеты «Пролетарии всех стран соединяйтесь!», каждый номер выпускался под каким-нибудь лозунгом, темой дня – «Уберём урожай в срок и без потерь», «Чистка в рядах партии», «Да здравствует социализм», «Пятилетку к 20-летию Таджикской ССР» и т.д.

Лексика военной темы тоже отражалась в газетных текстах. Например слово «армия» употреблялась не только в прямом смысле о военных, но и о большевиках, о лучших работниках-борцах за социализм, за новый уклад жизни. Появились новые фразеологические обороты, которые выражали боевой дух, энергию и ненависть к контрреволюции.

Проанализировав первоисточники определили, что это был период бюрократизации не только общественной, но и государственной деятельности. На митингах, конференциях, съездах и пленумах провозглашались, а впоследствии публиковались на страницах газеты пафосные выступления, которые являлись образцом стиля жизни. Образовывались шаблоны выступлений, которые постепенно проникали в язык широких масс. Например, «курс партии», «Даешь пятилетку!», «Все, как один», «Теснее сплотимся вокруг партии», «Пятилетку – в четыре года!», «Образцовая подготовка к севу – главная задача!» и т.д.

Так, можно после сделанного анализа текстов газеты сделать вывод, что в тексты газеты проникали реалии жизни того периода и отражались в языке. Слова приобретали значение символизма, образно-метафорическое значение, которое имели большое влияние на общественное сознание, мировоззрение и образ жизни. Развитие языка - как элемента культуры было связано с исторической реальностью, особенностями культуры советского образа жизни. Многочисленные неологизмы на страницах газеты, стали продуктом словотворчества, преобразования первичного понятия слов, аббревиатур.

Они широко экспрессивно-императивно воздействовали на широкие массы, которые только учились русскому языку. Это взаимодействие языка газет и таджикского читателя формировало новую культуру – эпоху «советизации» русского языка.

Русский язык был подлинно вторым языком для таджиков. Русский язык, как средство воспитания людей в духе социалистического интернационализма, дружбы и братства народов – эта тема определяла направление и курс статей, освещающих проблемы русского языка в регионе.

На страницах нашей газеты наряду с газетными жанрами – заметкой, корреспонденцией, статьей, очерком и фельетоном помещаются и литературные жанры – стихотворения, рассказы, повести русских поэтов и писателей. Появление их в газете вполне закономерно, ибо они служат в конечном счете той же цели, что и публицистический материал.

В углублённом изучении знаний русского языка большое значение имело проведение различных внешкольных и внеклассных мероприятий на русском языке. В республике ежегодно проводились олимпиады по русскому языку, которые широко освещались на страницах рассматриваемой газеты. В газете в основном освещались проблемы, связанные с проведением олимпиад, изданием новых учебников и пособий по русскому языку, педагогические проблемы, были статьи про учителей русского языка в национальных школах.

Нельзя забывать и о важной работе филологов – преподавании как в школах, так и в вузах Таджикистана русского языка, ставшего вторым языком каждого таджика. В помощь преподавателям русского языка в республике издаются монографические работы, сборники статей, брошюры и множество статей, популяризирующих русский язык и русскую литературу. Издается специальный журнал «Русский язык и литература в таджикской школе» [65].

Публикуются русско-таджикские словари для школ, вузов и широкого круга читателей Таджикистана. В изданных работах освещаются различные

вопросы методики преподавания русского языка в школах республики. Ученые, занимающиеся исследованием русской филологии, своими трудами способствуют широкому изучению русского языка таджикским народом, и это, несомненно, имеют большое значение в культурной жизни Таджикистана.

Проблемным блоком развития филологического образования населения была недостаточное учебно-методическое обеспечение, недостаток фундаментальных учебников по русскому языку, которые соответствовали бы современным требованиям. Всемерное внимание к развитию устной и письменной речи, выработка хорошей техники чтения, осуществление неразрывного единства обучения и воспитания, повышение результативности и продуктивности уроков, широкое использование многообразных форм внеклассной работы в целях обогащения речи и воспитания учащихся – это характерные особенности работы преподавателей русского языка и литературы, которые освещались на страницах нашей газеты. На страницах приводились результаты анализа качества преподавания русского языка и литературы. «Часть учителей недостаточно подготовлена; есть и такие, которые не понимают, что полноценный и эффективный урок как основная форма организации учебного процесса, обучения и воспитания создается прежде всего самим учителем, его знаниями, творческим опытом и энтузиазмом. Решающее значение урок имеет в сельской школе, где отсутствует языковая среда» [154].

Так для подготовки резервов учителей сел формировались так называемые «внеконкурсники». Например, в 1980 году планом внеконкурсного приема на специальность «Русский язык и литература», по данным газеты «Ленинабадская правда» от этого года, для молодежи, проживающей в сельской местности, было предусмотрено 160, а в 1981 уже 270 мест. Общий план приема на филологический факультет за период с 1978 по 1981 год увеличился на 67 процентов.

Проанализировав источники выявили, что в течении нескольких лет на

страницах газеты «Ленинабадская правда» существовала рубрика «Знаешь язык – знаешь мир». Здесь широко пропагандировался русский язык, разъяснялось происхождение отдельных слов и значений новых политических выражений, а также тех слов, которые стали интернациональными.

Под рубрикой «Наш второй язык» регулярно публиковались материалы на эту тему (примеры приведены в разделе 2.2 данной работы). Особое внимание в них уделялось пропаганде опыта работы преподавателей русского языка в национальных школах и подготовке учителей для школ республики. Читателям сообщалось об интересных событиях, организовались беседы «За круглым столом», интервью с победителями олимпиад по русскому языку и литературе, помещались очерки и зарисовки об учителях и людях, которые в своей повседневной жизни прививали любовь к русскому языку. Этому подчинялись содержание таких публикаций, как «Обучение и воспитание», «Люблю язык, на котором говорил Ленин». Вместе с тем, надо отметить, что в рубриках по пропаганде имелись существенные недостатки. Многие публикации готовились поверхностно, однообразно, скучно. В них неубедительно и неконкретно раскрывались опыт по изучению русского языка, роль учителя. Отсутствовал тесный деловой контакт между педагогической наукой, работниками образования и средствами массовой информации.

Почта редакции свидетельствовала о том, что отдельные люди считали изучение русского языка пройденным этапом. То есть население говорила на русском языке, но грамматике не придавали значение.

Путем исследования обнаружили, что в номере газеты печаталось постановление ЦК КПСС и Совета Министров СССР «О дальнейшем развитии высшей школы и повышении качества подготовки специалистов», в котором высокие требования предъявлялись к проведению практических и лабораторных занятий, являющихся «эффективными формами закрепления знаний и проявления творческих способностей студентов» [165].

На страницах исследуемой газеты существовала рубрика «Вам педагоги», которая публиковалась на четвертой странице газеты. В статье газеты № 187 (11.461) газеты «Ленинабадская правда» от 2 октября 1982 года приведен факт издания пособия под названием «Русский язык. Экспериментальные учебные материалы для средней школы», осуществленного под редакцией И. С. Ильинской и М. В. Панова. Статью написал заведующий кафедрой русского языка педагогического института, кандидат филологических наук Ю. Долин. В статье О. Филиппова – методиста областного института усовершенствования учителей в № 15 (11.289) от 22 января 1982 года под рубрикой новые книги «Пособие для учащихся» рассказывается о толковом словаре русского языка.

Исследование показало, что проблемы с учебниками по русскому языку обсуждались в начале каждого учебного года. Обновлялись и совершенствовались программы русского языка и литературы в общеобразовательных школах с таджикским языком обучения. Проблему составляли отсутствие новых источников образования. Не было сведений при изучении произведений, присутствует расхождение между учебниками и программами. В статье М. Есинджанова в № 188 (12.962) от 1 октября 1988 года раскрывается проблема преподавания русского языка и литературы. «Представьте, на весь район 150 вкладышей учебников для 9 класса». Такое положение наблюдалась везде. Букварей для 2 класса не было вообще. «Сейчас, в обстановке гласности и демократизации, учитель вправе давать оценку современным учебникам, программам, требовать улучшения качества в период его подготовки. Конечно, мы не требуем сейчас же предоставить нам идеальные учебники. Хотя в мировой практике есть интересные факты. Например в Японии каждая печатная страница учебника разделена на две части, большая предназначена для школьника, меньшая, напечатанная плотным шрифтом – своеобразная «методичка» для учителя и для родителей, которые могут разобрать учебный материал и помочь ребенку его усвоить» [157].

Это означает, что учебные материалы требовали улучшения и в плане совершенствования и в плане распространения, то есть ограниченность количества учебников. «Учить и учиться – нелегкий, кропотливый труд. А чтобы трудиться, нужны орудия и предметы труда. И в нашем труде программы, учебники – важнейшие инструменты...» - написано в этой статье. Простым и доступным языком освещена проблема того времени.

Более месяца выпускники должны изучать творчество М. Горького. Основное его произведение, предлагаемое программой, вершина социализма – роман «Мать». Безусловно, привлекает нравственный облик лидера рабочих Павла Власова. Но нужен ли такой герой в данное время? Однозначного ответа не было. Сложно по тем временам был и очерк великого писателя «В. И. Ленин». Ведь ученики тоже видели, как демонтировались памятники, переименовывались города и улицы.

Как быть с произведением В. Маяковского «Стихи о советском паспорте»? Все неясно с шолоховской «Поднятой целиной». Как говорить о коллективизации, создании колхозов, если все это тогда было признано ошибочным, вредным, погубившим немало людских судеб?

Непросто было педагогам с положительными примерами. Известно стало, какое значение приходилось придавать творчеству великих литераторов, как М. Цветаевой, А. Ахматовой, Б. Пастернака, М. Булгакова, А. Платонова. Но на освещение их деятельности отводилось ... по одному уроку. Что можно было успеть за такое время?

В таких заметках никак не анализируется ситуация, а просто констатируется факт существующей программы, автор поставил интересный вопрос, достаточно глубокий и непростой по тем временам. Эта заметка послужила началом, возможно, серьезного и обстоятельного разговора – о ценностях сиюминутных и вечных, о достоинствах настоящих и мнимых.

Важно было подготовиться педагогам – профессионально, а всему населению духовно и нравственно.

Освещением проблемы повышения квалификации учителей в основном

занимались кафедры ЛГПИ имени Кирова, именно поэтому статьи публиковали заведующие кафедр русского языка и русской литературы. «Учатся педагоги» под этим названием было опубликована статья О. Филиппова, в котором рассказывается о шестидневном зональном семинаре учителей национальных школ на тему «Своеобразие работы над словом на уроках русского языка и литературы» [156].

Инициаторами проведения и организации конференций также являлись Академия наук, министерства просвещения, высшего и среднего специального образования, Таджикский НИИ педагогических наук. Под эгидой «Изучаем язык Ленина, язык Октября» была проведена научно-практическая конференция и была освещена в большой статье Таджик ТА Ленинадская правда № 36 (11.310) от 23 февраля 1982 года.

Доброй традицией стало проведение в школах дней и недель русского языка, городских, районных и областных олимпиад, которые активно освещались на страницах газеты «Ленинадская правда». По итогам проведения олимпиад можно было судить об уровне преподавания русского языка в наших школах. «Интерес к изучению языка явно возрос. Следовательно, лучше стали работать учителя» - говорится в одном из репортажей Д. Хаджимуратова в №15 (13.039) «Ленинадская правда» от 20.01.1989 года. В этой статье говорится о плохой базе проведения олимпиад. Олимпиада проводилась по двум категориям: для сельских учеников отдельно и для городских предьявлялись вопросы. Этот вопрос в те времена был не так уж актуальным и не рассматривался в другом аспекте. С первых номеров газет послевоенных лет, освещается проведение олимпиад по русскому языку и литературы. Кроме традиционных сочинений, чтения и пересказа текста, обязательно выполнялись задания по орфографии и пунктуации, читались стихи. «Древняя, но вечно юная таджикская земля в этом году отмечает свой юбилей – 60-летие образования. И хотя, шесть десятков лет не такой большой срок для истории, тем не менее узнать нашу республику невозможно... – и в этом самая большая заслуга нашего русского

брата» - пишется в статье «Язык мира и дружбы» Ленинадская правда № 203 (12.004) от 1 декабря 1984 года.

Вниманию читателя в публикации журналиста Л. Уточкина «Изучая русский язык» предложена проблема совершенствования преподавания русского языка и литературы в школах. «Этому способствует, в значительной степени то, что улучшаются программы и учебники, в национальных классах увеличивается количество часов, отпущенных на изучение русского языка, всемерно усиливается роль уроков литературы и формировании духовно богатой, гармонически развитой личности». Темпы развития распространения газеты «Ленинадская правда» в изучаемый период можно проследить по статистическим сборникам [214].

Полиграфическая промышленность в Таджикской ССР получило развитие одновременно с ростом всего народного хозяйства, экономики республики и политического, культурно-бытового и материального роста населения.

В 60-е годы издавались 11 республиканских газет с общим тиражом 44869 экземпляров-оттисков, 32 районных газет, 6 журналов с тиражом то 4000 экземпляров [97].

Так, в 1977 г. выходило 19 периодических и продолжающихся изданий на русском языке; в 1978 г. число указанных изданий возросло до 29; в 1979 г. увеличилось до 34 изданий и в 1980 г. - до 47 с годовым тиражом 6993 тыс. экз. (для сравнения, в 1969 г. тираж составлял 2120 тыс. экз.). В указанный период и число издаваемых журналов на русском языке составляло: 4 издания - в 1969-1971 гг.; 7 - в 1972; 8 - в 1973-1977 гг.; 9 изданий - 1978-1980 годах [4].

По данным, предоставленным агентством «Союзпечать», за период с 30 августа по 10 сентября подписчиками нашей газеты стали полторы тысячи жителей. А в целом ход подписной компании на «Ленинадскую правду» в городах и районах области можно определить сравнив количественные показатели, приведенные в диаграммах.

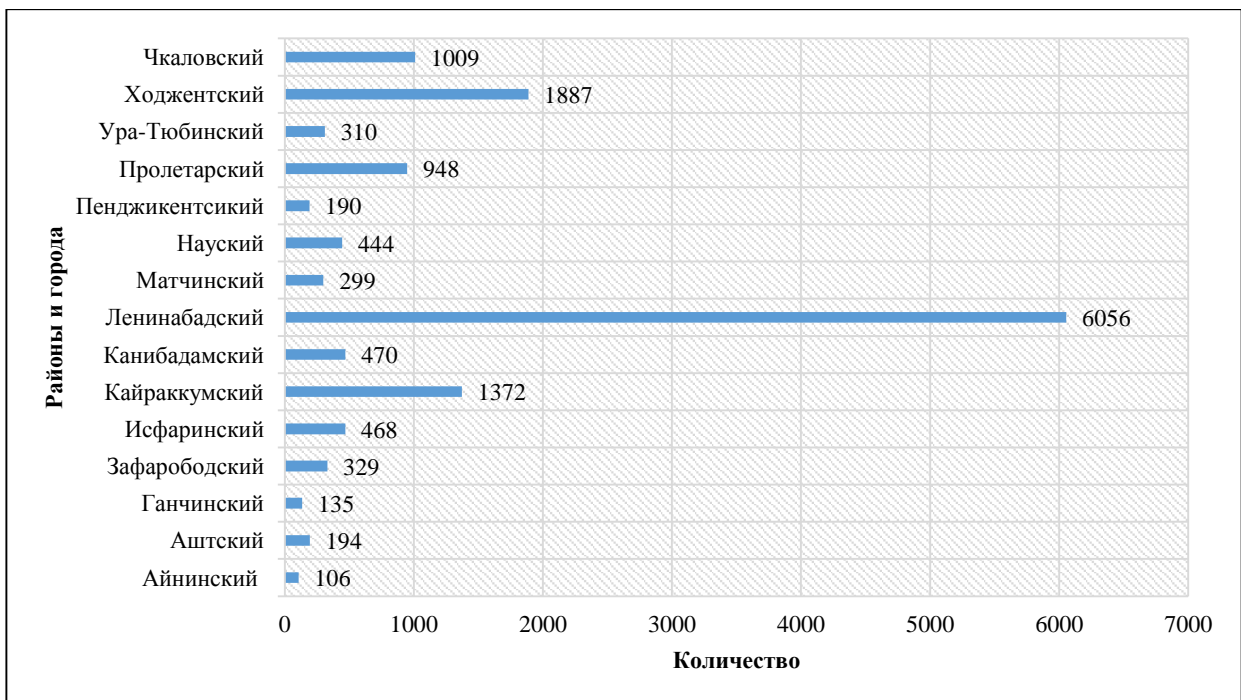


Рисунок 1 - Количество подписавшихся на 1989 год

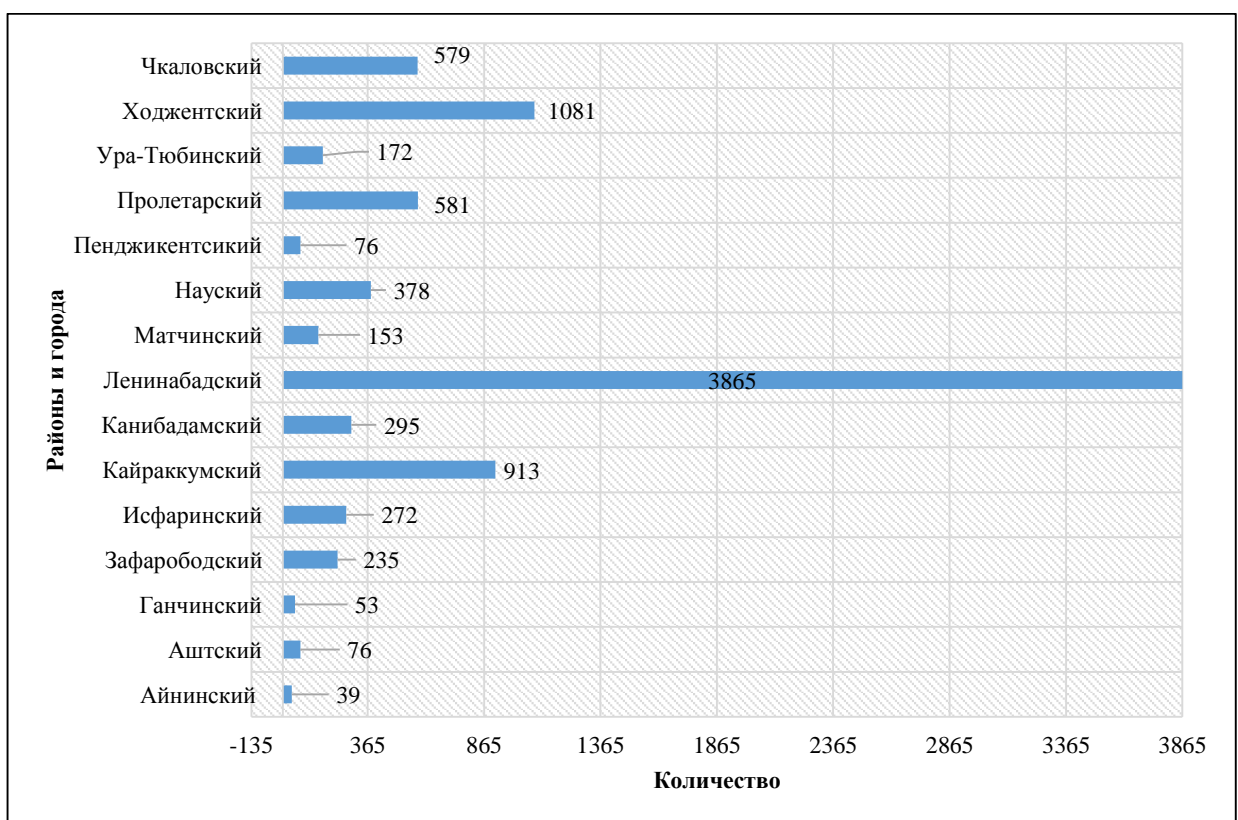


Рисунок 2 – Количество подписавшихся на 1990 год по состоянию на 10 сентября 1989 года

Разовый тираж газеты достиг 2000 экземпляров, что свидетельствует о его популярности и успехе среди населения области. Основной и главенствующей задачей деятельности газеты была пропаганда, агитация и разъяснительная работа среди трудящимися области, точнее сказать идеологическая помощь КПСС. Рубрики «В помощь агитатору», «Политический кабинет», «Сообщения ТАСС» являются яркими примерами хорошей работы корреспондентов газеты. Наряду с материалами местных журналистов печатались статьи из ведущей газеты страны «Правда».

В начале перестроечного периода в Советском Союзе выходило около 14 тыс. периодических изданий. Из 8515 газет, издававшихся разовым тиражом более 198 млн. экз., только 31 являлась центральной (всесоюзной), общий разовый тираж всех местных газет различных масштабов – более 102,5 млн. экз. – превышал разовый тираж центральных газет [4].

Исследователь Кузнецов отметил в своих исследованиях, «вся система средств массовой информации периода 1985–1991 гг. значительно видоизменилась, хотя по-прежнему подавляющее количество полиграфических мощностей принадлежало ведущей партии. По-прежнему СМИ продолжают развиваться как единый пропагандистский комплекс, растет количество партийных изданий, увеличивается их тираж. Начиная с 1985 года, разовый тираж газетно-журнальной периодики ежегодно возрастает на 20 млн. экземпляров. В 1988 году, по сравнению с 1985 годом он увеличился на 62,4 млн. экземпляр» [50].

День рождения В. И. Ленина было грандиозным событием в стране. Каждый номер, каждая полоса были пропитаны этим духом. Редакция развернула большую работу по пропаганде тезисов ЦК КПСС «К 110-летию со дня рождения В. И. Ленина», т.е. для таджикского народа имело большое и политическое и культурное значение. К этому событию были приурочены

лекции, беседы, теоретические конференции, ленинские чтения, действовало свыше 130 ленинских лекториев, которые публиковались на страницах «Ленинабадской правды».

«Связь школы с жизнью и практикой социалистического строительства была неустойчивой, процесс политехнизации и перевод школ на кабинетную систему обучения шел туго, школы крайне медленно осваивали передовые педагогические приёмы обучения и воспитания школьников. Самый существенный недостаток заключался в том, что каждый второй выпускник городской школы и трое из четырех сельских выпускников не усваивали и половины программного материала. Эти негативные факты свидетельствуют о том, что в большинстве школ качество преподавания находилось на низком уровне. Словом, многие положения постановления партии и правительства «Об основных направлениях реформы общеобразовательной и профессиональной школы», принятого в 1984 г., и республике оставались невыполненными» [111].

Реформа школьного образования отражалась на второй странице каждого номера газеты. Осуждались процентомания, протекционизм и догматизм, господствовавшие в системе образования, преподавание по устаревшим, оторванным от жизни программам и учебникам, падение роли и престижа учителя, ведомственные перегородки и другие стереотипы, препятствовавшие повышению качества учебно-воспитательного процесса в общеобразовательной и высшей школе. В статье «Плоды процентомании» опубликованной в «Ленинабадской правде», было оправданным утверждение, что преподавание русского языка в национальной школе пока находится на низком уровне.

В Ленинабаде переподготовкой преподавателей русского языка занимался областной институт усовершенствования учителей. В связи с преимущественной потребностью в учителях русского языка для начальных классов национальных школ комплектование курсов и 11-х педагогических классов велось только за счет юношей и девушек местных национальностей,

окончивших школы с русским языком обучения. Преимущество отдавалось молодежи из тех районов, которые особенно нуждались в учителях. Городская молодежь принималась при условии согласия по окончании курсов работать в сельской местности. В 11-х педагогических классах прошла переподготовку также часть учителей, имевших образование в объеме средней школы [212].

В связи с установками школьной реформы в 1984 году одномесячные курсы повышения квалификации педагогов были реорганизованы в двухмесячные. Газета отмечала, что этого требовало время. Также отмечались, что курсовые занятия со слушателями проводятся по единой программе для всех республик. Отражались материалы по развернутой работе литературоведов и филологов по изданию двадцатитомного «Сборника таджикского фольклора» и «Словаря современного литературного таджикского языка». Приводился словарь, переводы новых слов с русского на таджикский.

Лозунг партии «Больше социализма! Больше демократии!» превратился в объективное требование жизни.

В газете публикуются много материалов, посвящённых выдающимся событиям в жизни ленинской партии и советского народа XXVII съезд КПСС, состоявшийся в феврале 1986 г. Вслед за апрельским (1985 г.) Пленумом ЦК партии съезд определил новый курс газеты - ускорение социально-экономического развития страны, стратегию крупного перелома, обновления, революционной перестройки всех сторон общественной жизни. В газете были отражены отчет партийного форума о зримых успехах в экономике, культуре, социальной области, достигнутых советскими людьми за предшествующее пятнадцатилетие (1970-1985 гг.).

Одним из форм постоянной связи редакции с массами являются письма читателей. Ежедневно приходило от 100 до 180 писем. Те из них, в которых поднимаются вопросы большого общественного звучания, вскрываются недостатки, или, наоборот, рассказывается о добрых делах, успехах

советских людей, отбирались для подготовки к печати. Одним из важнейших звеньев этой подготовки являлась проверка фактов, сообщаемых в письме. Конечно, если редакция публиковала письма трудящихся от случая к случаю, такую проверку можно было осуществлять и силами штатных сотрудников. Тематика писем была более разнообразна, интересна. Сама жизнь подсказывала редакции необходимость систематического помещения больших подборок и целых страниц писем читателей, широкого использования писем в материалах, написанных буквально во всех газетных жанрах – от передовой до фельетона.

Исследователи истории таджикской журналистики, в частности И. К. Усмонов, П. Гулмуродзода, М. Муродов, считают период 1991-1992 гг. – расцветом таджикской печати.

Жанры периодической печати, менялись в связи со временем, ситуацией и эти перемены были обусловлены преобразованиями в обществе. Но прежде, чем приступить к освещению данной проблемы, необходимо кратко остановиться на теории вопроса, поскольку «без теории предмета нет даже мысли о его истории, о его значении и границах» [112].

По мнению М. М. Бахтина, «жанр всегда и тот, и не тот, всегда стар и нов одновременно. Жанр возрождается и обновляется на каждом новом этапе развития литературы и в каждом индивидуальном произведении данного жанра... Жанр живет настоящим, но всегда помнит свое прошлое, свое начало. Жанр – представитель творческой памяти в процессе литературного развития» [101].

Во многих учебниках по гуманитарным наукам можно часто встретить такое определение жанра: «Жанр это исторически сложившееся внутреннее подразделение во всех видах искусства» [108].

Своеобразная направленность районных газет и проблемно-тематический срез социальной журналистики предопределяют выбор отдельных жанров [106].

Анализ, проведенный нами тематического диапазона газеты, показал,

во-первых, синхронность работы печати второй половины 1980-х гг., во-вторых, заданность редакционной политики районных изданий, и, в-третьих, жанровое и оформительское однообразие газет.

А. П. Киселев считает: «Своеобразие тематического и жанрового профиля издания с его устоявшимся кругом авторов требует своеобразия и в формах подачи материалов, оригинального оформительского стиля. Все это вместе взятое и образует самобытное, самостоятельное «лицо издания» [102].

В анализируемой «Ленинабадская правда» в исследуемом нами периоде, публикации газеты представляются функциональными жанрами, которые традиционно приняты: информационным, аналитическим и художественно-публицистическим.

Однако, несмотря на все недостатки, газета, несомненно, выполняла функции, возложенные на нее партией. Она, как и другие районные издания, в основном путем непрерывной критики и разоблачений, проводила в жизнь все кампании, организуемые Центральным Комитетом на местах.

Газетные жанры отличаются друг от друга методом литературной подачи, стилем изложения, композицией и даже просто числом строк. «Тексты, относящиеся к информационным жанрам, в количественном отношении составляют основную часть массовых информационных потоков» нашей газеты [102].

Теоретики и практики печатной журналистики подразделяют журналистское произведение на роды, виды и жанры. С распространением социальной информации «нарастала массовость аудитории и с развитием технических средств исторически сложились различные способы распространения массовой информации – печать, радио и телевидение» [113].

Изменчивая журналистская практика одновременно видоизменяется с теорией жанров. Поэтому теоретики и практики считают, что жанры не часто встречаются в «чистом виде».

Как известно, на вопросы что? где? когда? отвечает хроника и состоит

из 3–15 строк. Хроника печатается на первых – вторых полосах нашей официальной газеты. Обычно, языком информации в хроникальной полосе – книжный, стиль – официальный, сухой, отстраненный. В нашей газете хроника часто используется для обзора политических событий в стране, в области. Хроника пишется не автором, а является полосой, где перечисляются все события не только страны, но и за рубежом в виде заявлений, обращений, сводок и постановлений. Одним абзацем, коротко сообщаются события в городах и селах страны. Эта полоса являлась главной трибуной депутатов. В 80-х статьи имеющие идейно-политический характер занимали основную площадь газетной полосы. Главная черта журналистики в этот период – углубление идейно-художественной проблематики, расширение тематики, обогащение новыми формами и средствами, повышение художественного мастерства прозаиков, поэтов и просто журналистов. Она достигла больших успехов и перемен в сознании масс.

Информационная политика газеты, как и всей печати в стране, корректировалась и контролировалась властью, которая была обусловлена прежде всего необходимостью «разъяснять политический смысл передовых статей центральных газет, раскрывать органическую связь местных задач, будничных дел с общенародными задачами коммунистического строительства» [95].

Тематический диапазон был узким содержание жанров было однообразным, преобладали цифры и проценты, заслонив человеческий фактор на страницах газеты. Например: «Труженики таджикского села в 1985 г. дали стране 935 тыс. тонн хлопка-сырца, 326 тыс. тонн зерна, 171 тыс. тонн винограда и т. д.» [169].

Было мало ярких материалов от организаций, предприятий. Писем было мало. Хотя деятельность редакции была направлена на человека-труженика.

Широко освещались программы Продовольственная (1982) и Энергетическая (1983), которые остались не реализованными. Нурекская ГЭС, великая стройка, относилась к этой программе. Рубрики были

посвящены этой теме.

Широкое освещение получили меры по переводу хлопководства на индустриальную основу, внедрению в колхозах хозрасчётных принципов и режима экономии, более совершенных форм управления колхозами и др. Под руководством партийной организации республики.

Аналитические жанры – это широкое полотно фактов, которые трактуются, обобщаются, служат материалом для постановки определенной проблемы и ее всестороннего рассмотрения и истолкования.

К аналитическим жанрам относятся: статья, корреспонденция, обзор, рецензия, обозрение, комментарий, журналистское расследование, версия.

Виды статей:

- передовая – в ней основа директивность;
- пропагандистская – важным методом в ней является пропаганда.

Художественно-публицистические жанры отличаются от других тем, что в них присутствуют художественность и публицистичность. Художественность – это образное художественное отображение действительности, моделирование или придумывание событий.

В период бурных исторических событий, в годы грандиозных социальных ломок художественная литература, ее ведущие жанры – повесть и роман – зачастую не успевают за жизнью. Тогда на первый план обычно выдвигается такой оперативный, злободневный жанр, как очерк, одновременно заключающий в себе достоинства и художественной прозы и публицистики. Очерк позволяет писателю идти в ногу с эпохой, своевременно откликаться на все, что волнует читателя, чем живут широкие круги общественности.

Впитывая в себя все лучшее от художественной литературы и публицистики, очерк является емким, многогранным жанром. Высоко оценивая значение и роль очерка в воспитании масс, Горький отмечал, что газеты, критикуя отжившее, отсталое, вычеркивая недостатки, мало публикуют материалов о достижениях.

Значительное место занимали очерки Юрия Круковского «Колония на огне», С. Трегуба «Очерки о людях», П. Роговского «Набег на Гарм», А. Н. Ленского и Л. Гей «Асо-Арбоб» и тд.

Экономическим темам, проблемам создания материально-технической базы в печати принадлежало самое заметное место. Этим важнейшим вопросам – вопросам экономики и сельского хозяйства посвящались передовые и пропагандистские статьи, корреспонденции, очерки; подборки и полосы. Информационный материал ба эту генеральную тему нашей печати в ряде случаев имел удельный вес, приобретал нужный и возможный размах.

Дела лучших производителей, освоение и развитие агротехники, автоматизации и комплексная механизация производства, борьба за качество продукции, успехи бригад труда; обмен опытом между предприятиями и колхозами, фермами; использование резервов, производственных площадей, земель; переход на местное сырье; новые методы труда – все это темы не только статей, очерков, корреспонденций, но и информационных материалов различных жанров. И все это - темы постоянного значения, темы «каждого дня». Путь к подлинной интересности информации лежит не через подмену каждодневности необычайными случаями, а через творческое осмысление фактов будничной жизни [94].

Одним из неперемных условий такого творческого осмысления является верное, глубокое понимание функций информации. И говоря о содержательности информации, мы имеем в виду не только весомость факта, но и умелое освещение его, политически нацеленное раскрытие сущности. А это возможно только в том случае, если автор, излагая факты, активно выражает свое отношение к ним, видит за фактами определенные явления. Интересность информации определяется прежде всего ее важностью, актуальностью, познавательной ценностью. Чем более значителен факт, чем ярче раскрыт его смысл, его общественное значение, тем интереснее информация. Оговоримся: в ряде случаев и весьма интересная по сути своей информация – от заметки до репортажа – оказывается не читабельной в силу

изъянов формы.

В сборнике статей «Газетные жанры» (1971 г.) репортаж трактуется как один из широко распространенных жанров публицистики, который «решает творческую задачу развития темы и показа события, а не просто рассказа о нем».

И тут встает вопрос об искусстве разработки темы. Скажем какие темы, как выполнение производственных планов, обязательств, перекрытие норм, выполнение планов по хлопководству – это постоянные темы. И важные. Между тем десятки информации проходили незамеченными читателем. Одна из сторон разработки темы – ее детализация, выделение из комплекса проблем отдельных вопросов.

С другой стороны, при разработке темы важно суметь уловить общее и индивидуальное в явлении, событии.

Бросается в глаза однотипность, прямо скажем – шаблонность многих информации. Е. Рябчиков приходит к выводу: «... чтобы обычный или необычный факт стал темой, нужно провести большую, напряженную творческую работу, нужно «выщипать» все нужное «оперение» факта и раскрыть «душу» факта» [179].

Как видим Е. Рябчиков по сути держится одного мнения: успех информации зависит от умелой обработки существенного факта, от творческого, политически целеустремленного осмысления жизненного материала.

Как уже отмечалось, встречаются в жизни факты нетипичные, отдельные случаи по своему интересные, но редкие – это одна категория явлений. Часто встречаются явления типичные по существу своему, но своеобразные по форме, по конкретным приметам. Опыт убеждает, что события, весьма близкие, просто-таки тождественные по своему смыслу, никогда не бывают совершенно одинаковыми по индивидуальным приметам, частным обстоятельствам. В каждом событии – самом обычном, похожем на сотни других, есть нечто неповторимое, свое, индивидуальное.

Конкретные черточки, штрихи, подробности события помогают лучше понять и запомнить главное, основное, общее. Такие подробности – отличное противоядие против шаблона.

Порой познавательное значение информации резко возрастает благодаря внесению в нее сравнительных данных, позволяющих подчеркнуть масштаб событий, динамику развития.

Познавательная ценность, подлинная интересность, то есть сила воздействия информации зависит от умения журналиста взять от факта все, что он может дать, от умения раскрыть событие с возможной глубиной.

Мы согласны с мнением А. Распевина, что: «Необходимо поставить человека в центр внимания информационных материалов». Мало писать о том, что изобретено, что построено, важно рассказывать и о том, кто изобрел, кто построил, «кто проявил при этом находчивость, изобретательность, упорство – это, а не только проценты, объем, кубатура и метраж должны интересовать репортера» [178].

А. Распевин прав, но сказанное им отражает лишь часть общей и большой задачи. Следует отметить, что человек в информации местной печати появляется, как правило, в связи с производственными делами, спортом, самодеятельностью. Надо расширить тематику информации, посвященную проявлению различных сторон деятельности, жизни, свойств характера человека.

Как проходят вечера в семье хлопкороба или прядильщицы? Как меняется поведение людей на поле, где контроль за качеством берет на себя совесть? Первое выступление рабочего на собрании. Первый доклад знатного хлопкороба перед собранием ученых ...

К сожалению, наши фельетонисты еще вынуждены писать о стилягах и тунеядцах, о беспечных мамах и вечно занятых папах, повинных в том, что из детей вырастают плохие люди.

Значительность информационного материала в газете в немалой мере зависит от умения и готовности репортера вести нелегкую организационную

работу.

Газета не может ограничиваться заметками или репортажами, раскрывающими лишь отдельные факты, замыкающиеся в пределах одного колхоза, одного завода, села или поселка.

Возьмем к примеру один номер газеты «Ленинабадская правда».

На первой полосе: информационная заметка о передовике пятилетки Бароат Содиковой, Из ленинабадского консервного комбината о перевыполнении плана; об освоении производства новым методом; о ходе экзаменов в Ленинабадском пединституте имени С. Кирова.

На четвертой полосе – «Телеграммы из заграницы». Опубликованная в номере информация посвящена разным и важным темам. Но дает ли газета средствами информации представление о размахе жизни? Неужели достаточно таких заметок, как сообщение об успехах работников консервного комбината, чтобы представить себе рост творческой активности на заводах области?

Назрела необходимость наряду с интересными заметками, зарисовками, репортажами об отдельных событиях и фактах давать тематические информационные обзоры. В газете стали систематически появляться информационные обзоры, которые отражали жизнь в течение, например, декады, успехи изобретателей и рационализаторов, деятелей науки, рост творческой активности рабочих, колхозников, новое, интересное в культурной жизни области за этот срок.

Если в понедельник появлялся информационный обзор на темы экономические, во вторник – партийного строительства, в среду – на бытовые, то в течение декады различные стороны жизни города, района, области получали обобщенное отражение.

Для информационных жанров оперативность особо важна. Оперативность информационных материалов заключается в том, что происшедшее вчера получает освещение в газете сегодня, а не через неделю.

Заметка или репортаж о том, что в каком-то колхозе на завтра после

завершения уборки урожая переключили силы на подготовку к осеннему севу напоминает о ближайшей задаче, направляет должным образом мысль, инициативу читателей-колхозников. Такая информация перспективного характера является свидетельством оперативности, умения поспевать за задачами дня и содействовать их успешному решению.

Тут речь идет о последовательной разработке ряда важнейших тем. Обратимся к опыту нашей газеты «Ленинабадская правды». Газета старается раскрыть перед читателем перспективу технического прогресса на предприятиях Ленинабадской области. Автоматизация, модернизация оборудования, совершенствование технологии – газета говорит не только о том, что сделано, но и о том, что будет осуществлено. В этой широкой пропаганде использовались различные жанры, в том числе заметки, репортажи, информационные корреспонденции.

Так, стиль, форма, оказываются производными от содержания, хотя и не автоматическим следствием его. Автор активен, он старается – и весьма успешно – показать, каковы люди, работающие в трудных условиях, как благородна и полезна их деятельность, сколько романтики в их суровых буднях. И все это делается путем умного подбора деталей, фактов, дополняемых экономичными, скупыми рассуждениями автора.

В распоряжении автора, работающего в области информации, ряд жанров, прошедших испытание временем, обладающих большими возможностями. К жанрам информации относятся заметка, отчет, репортаж, интервью, зарисовка. Часто в информационных целях использовались и возможности корреспонденции, обзора (обозрения). Ведущая роль корреспонденций в освещении местной жизни подчеркивалась и в постановлении ЦК ВКП(б) «О мерах по улучшению городских газет» (1952 г.) [178; 276-279].

Детали, как известно вообще играют огромную роль в творчестве писателя, публициста. Деталь отражает умение видеть, отделять существенное от пустякового, хотя и внешне эффективного. Деталь

позволяет подчеркнуть характерное, общее и своеобразное, она дает материал для обобщений – убедительных, конкретных.

Интервью – форма информации, которая используется давно и с интересом публикуется на страницах газет. В ней заложено много возможностей. Жанр интервью позволяет не только сообщить, так сказать, «из первоисточника», важные факты, мысли, суждения, но и дать какое-то представление об интересном человеке. Но, как всегда, огромное значение имеет мастерство исполнения, зрелость, культура, талант публициста.

Разумеется, в различных случаях интервью бывает, представляющий собой ответ на один вопрос, поставленный журналистом, работником газеты.

Надо сказать, что зарисовка, как жанр, утвердилась в прессе задолго до советского времени. В этом проявилось традиционное для отечественных СМИ стремление осмыслить природу личности, что, в свою очередь, было тесно связано с духовным стремлением общества понять природу человека и посредством этого дойти до «истинной правды», способной разрешить социальные проблемы. В силу этого материалы, рисующие портрет современника и непременно дополненные авторской моралью, стали «визитной карточкой» отечественной печати. В советский период их основной задачей было «поднятие на щит» человека труда, обеспечившего победу социалистической революции, связанного кровными узами с ее главной движущей силой — пролетариатом.

1990 годы газета старалась шагать со временем. Расширить круг тем своих статей и репортажей. Организовывались встречи, круглые столы, выездные репортажи. Например, на факультете русского языка и литературы ЛГПИ имени С. Кирова в городе Ленинабад состоялась встреча сотрудников газеты «Ленинабадская правда» со студентами и преподавателями вуза.

Предваряя разговор, редактор газеты В. В. Киянцев рассказал о жизни и повседневных делах коллектива журналистов, остановился на проблемах, охарактеризовал направления поиска и дальнейшей активизации работы.

В частности были затронуты проблемы необходимости сделать газетные

материалы более демократичными, нацеленными на любую аудиторию, способными вызвать живой интерес и дискуссию.

Раньше газета не ставила целью отразить различные точки зрения. Журналисты старались превратить газету в дискуссионную трибуну. Поэтому редактор «Ленинабадской правды», обращаясь и собравшимся, призывал к сотрудничеству.

Студенты – филологи, всегда, это присуще им, были тесно связаны с газетой. Молодежной тематикой в газете занималась Н. А. Устиновская, которая возглавляла сектор молодежных проблем.

Следует признать, что стереотипы преодолевать нелегко. Прежние материалы напоминали победные репортажи. Журналисты и весь штат газеты понимали: жизнь состоит не только из одних побед и рапортов. Она разнообразна, приходилось постепенно вступать в конфликты, в борьбу, преодолевать препятствия. Была опубликована одна статья студента, которую не сразу решились опубликовать. Публикация вызвала определенный резонанс, некоторые даже обвинили газету, что завоевали таким образом дешевый авторитет.

Одним из главных направлений своей работы считали специальную защищенность молодежи в условиях рынка. Эта была обширной темой, куда входили и бюджет молодых семей, и обеспеченность молодежи жильем и условия, создаваемые для молодого специалиста, в частности учителя. Эта были специальные рубрики в газете.

В 1990 году были определенные потери журналистов со стороны газеты, в связи с отъездом русскоязычного населения с республики. Но основной костяк коллектива остался неизменным. Коллектив состоял из 18 человек. Предваряя вопросы, которые возникали, скажем, так: некоторая часть русскоязычного населения, уезжая, ссылалась на то, что закон о государственном языке внедряется кое-где чересчур поспешно, и это создает дополнительные трудности и беспокойство. В связи с этим в газете была организована новая рубрика «Уроки таджикского языка», организовывались

кружки по изучению государственного языка в редакционном коллективе. Связь со студентами и преподавателями института прослеживается во все времена. Например, статьи А. З. Дуна – доцента кафедры зарубежной литературы, заведующего кафедрой педагогики А. П. Войченко, Ю. Долина заведующего кафедрой русского языка, кандидата филологических наук и др. Была поднята проблема закрытия русских групп в ЛГПИ с 1992 года.

Согласно данным опроса 1989 года, русский язык в республике называли родным или вторым языком 36,4% её населения. По переписи 2020 года этот показатель сократился до 20,1%. Впрочем, учитывая то что собственно русское население республики за этот период уменьшилось, а показатель владения русским языком — лишь в 1,8 раза, данное падение кажется вполне умеренным.

Русский язык в Таджикистане принял статус языка межнационального общения согласно статье 2 республиканской Конституции, согласно которому интерес к русскому языку возрос, и что в Таджикистане изучению и совершенствованию русского языка придаётся большое значение. В частности, с целью развития международных связей, обогащения достижениями культуры и духовными ценностями народов, создания условий, способствующих ускорению научно-технического прогресса и освоению современных информационных технологий, в апреле 2003 года был издан Указ Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона «О совершенствовании преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан».

На основании данного Указа в республике в настоящее время реализуется «Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на 2015-2020 годы».

2.2. Пропаганда русского языка через призму рубрик «Ленинабадской правды»

Трудно представить себе духовную жизнь общества без литературы и искусства, которые оперативно использовались в пропагандистских целях. Следует отметить, что газета вносила существенный вклад в освещении культурной жизни, в пропаганду русского языка и культуры, который отметил народный писатель Таджикистана Рахим Джалил: «Литературную жизнь Северного Таджикистана, длинной в десятки лет, нельзя представить без статей областной газеты» [37].

При исследовании во 2.2 разделе нами было выявлено, что на страницах периодической печати, главным образом литературно-художественных, выступали русские писатели дореволюционной Средней Азии. Жизнь края освещались ими по-разному: одни с предубеждением относились к местным народам, другие – с нескрываемым интересом и уважением. Проблематика лучших произведений писателей Средней Азии способствовала сближению прогрессивных сил России и Средней Азии, интернационализму русского и среднеазиатских народов. В этом – историческая роль и значение литературно-художественной журналистики дореволюционных лет. Она определенным образом способствовала демократизации общественной жизни края. «Тесные взаимоотношения между таджикским и русским народами имеют давнюю, многовековую историю. Основу взаимной близости двух народов составляют общие корни индоевропейского генезиса, антропологическая и расовая близость, принадлежность к единой индоевропейской группе языков» [53].

Как отмечалось, академик Р. М. Масов являлся одним из крупнейших историков, который был, с точки зрения науки, заинтересован проблемами развития таджикской науки и взаимоотношениями русского и таджикского народа с позиций культурных и исторических аспектов, об исторической роли русского языка в формировании таджикской науки и культуры, в

позитивной его роли в судьбе таджиков. Русский язык, по мнению Р. М. Масова, стал языком науки на постсоветском пространстве.

«В настоящее время, заявлял ученый, самое важное — надо распространять русский язык, поддерживать его, реализовывать образовательные, издательские и другие проекты на русском языке. Если русский язык будет также быстро забываться и вытесняться, как-то было в последние 20 лет в Центральной Азии, то культурное дистанцирование будет усиливаться» [205].

Как он отмечает, для того чтобы добиться успеха в взаимоотношениях между народами, необходимо активизировать позицию России в распространении и популяризации русского языка. По нашему мнению нужно еще активизировать направление преподавания русского языка и литературы, но это область нами не рассматривается.

Рассмотрим историю пропаганды русского языка на страницах нашей газеты.

Тяжёлые дни переживала тогда наша Родина в годы ВОВ. Немецко-фашистские войска рвалась к Волге, на Кавказ. В этих условиях газета смело поставила вопрос о причинах временных неудач Советской Армии. Вскрывая то, что мешало нам воевать, газета учила, с кого надо брать пример, кого равняться.

На страницах газеты в 1945 году появилось замечательное патриотическое произведение - роман А. Фадеева «Молодая гвардия», имеющее огромное воспитательное значение для молодёжи. Этот выдающийся роман военных лет привлек внимание миллионов читателей. Юноши и девушки с нетерпением ждали газеты с продолжением рассказа о молодогвардейцах, бережно хранили вышедшие номера, передавали их из рук в руки. Оптимистическая, полная веры в победу, в силу и мудрость Коммунистической партии, благодаря газете, сразу же стала популярной в тылу. Своевременностью и художественностью привлекала она читателя.

В суровые годы Великой Отечественной войны многие писатели по зову

сердца пришли работать во фронтовую и центральную печать. Именно на фронте проходила тогда передовая линия советской литературы. Читатель-боец ждал задушевного ободряющего слова друга-писателя.

О роли писателя в эти годы верно сказал И. Эренбург: на войне чувства людей особенно обострилась. Всякая фальшь, дидактика, общие заштампованные слова «резали сердце». Поэтому особенно заметной была роль писателя в газете. «Живое» слово литератора подымало дух бойцов, воодушевляло их, вселяло уверенность в свои силы. Писатель «мог сказать то, чего не могли сказать другие».

Со страниц русскоязычных газет, в том числе «Ленинабадской правды», «Правды», «Известий», «Комсомольской правды», фронтовых и армейских газет ежедневно звучал мужественный голос советского писателя.

Часто писатели не только сотрудничали в газетах, но и буквально делали их собственными руками - редактировали, верстали, набирали. Литераторы органически влились в боевые редакционные коллективы. Крупнейший советский писатель А. Фадеев стал заведовать отделом литературы и искусства «Правды», руководство разделом поэзии в этой газете взял на себя известный поэт Н. Асеев.

Регулярно помещала литературные произведения военная газета «Красная звезда», вокруг которой сплотились лучшие писательские силы: А. Толстой, М. Шолохов, Н. Тихонов, П. Павленко, К. Симонов, Б. Полевой. только в 1942 году кроме стихотворений и поэм в газете было опубликовано более 30 рассказов и повестей, среди них «Рассказы Ивана Сударева» А. Толстого, «Они сражались за Родину» М. Шолохова, «Народ бессмертен» В. Гроссмана, «В зимнюю ночь» А. Корнейчука. сердечное слово писателя в газете воспитывало советский патриотизм, жгучую ненависть к врагу, звало на новые и трудовые подвиги. Как писал Л.Н. Толстой: «Слово - дело великое. Великое потому, что словом можно соединить людей, словом же можно и разъединить их, словом служить любви, словом же можно служить вражде и ненависти. Берегись от такого слова, которое разъединяет людей»

[120].

Постоянное сотрудничество ведущих советских писателей в периодической печати во время Великой Отечественной войны - один из ярких примеров тесной связи литературы с жизнью народа, её могучего воздействия на ум и совесть миллионов простых людей.

Задушевное писательское слово помогает жить и бороться, конечно, не только в годы тяжелых испытаний. Литературное произведение, книга, газета прочно вошли в повседневный быт советского народа. И в пропаганде художественной литературы, как прозы, так и поэзии, наша ежедневная пресса должна сделать значительно больше, чем она делает сейчас.

Публикация литературных произведений на страницах газет имеет давнюю традицию. В первые годы советской власти в газетах печатались чаще всего стихотворения - жанр, позволяющий наиболее оперативно откликаться на важнейшие вопросы современности.

Можно привести мнение и такого большого художника слова, как П. Павленко: «Я не особенно верю тому, кто говорит, что его «заела» работа в газете. Значит, он плохо работал. Или газета его дурно воспитывала. Говорят еще, что газета портит язык писателя. Но любая работа может испортить то, что легко портиться. Впрочем, даже самые отпетые скептики не станут утверждать, что газета портит мысли писателя. Она оттачивает их, придает им воинственность».

Литературное произведение, достойное опубликования в периодической печати, должно нести в себе широкое обобщения, большие мысли и чувства, художественно-выразительные образы. Оно обязано отражать новое и передовое в нашей жизни, выкорчевывать все отжившие и негодное.

Каковы же формы использования художественных произведений в газете?

Межрайонные, областные, да и центральные газеты наиболее охотно предоставляют место для политически заостренных стихотворений, кратких рассказов, выразительных новелл. Их направленность обычно связана с

тематикой газеты; они несут тот же идейный заряд, что и передовая статья, корреспонденция. Хорошо, когда литературные материалы органически дополняют остальные выступления газеты, идут в общем строю с публицистическими материалами. Идейно-воспитательную роль должны играть и отрывки из поэм, повестей, романов. При их отборе обязательно учитывается злободневность, переключка с современностью, сила художественностью, сила художественного воздействия. Особо требовательно необходимо подходить к публикации больших художественных произведений.

В этом плане замечательным примером служит опыт нашей газеты, редакция которой с большой политической требовательностью и хорошим литературным вкусом отбирает художественные произведения для страниц газеты. «Правда» первой поместила замечательный рассказ М. Шолохова «Судьба человека», публиковала новые главы его романов «Поднятая целина» и «Они сражались за Родину», его инициативу поддержали и газеты Северного Таджикистана. В ней печатались главы патриотической поэмы А. Твардовского «За далью даль», стихотворения М. Исаковского, Е. Долматовского, А. Суркова, Н. Тихонова и многих других советских поэтов.

После III съезда писателей СССР «Ленинабадская правда» последовательно ведет свои, ставшие традиционными, воскресные «Литературные страницы». Читатель прежде всего видит на них рассказы, очерки, стихи о борцах за досрочное выполнение семилетки, о людях, строящих коммунизм. Современность в самом лучшем смысле слова - вот что, пожалуй, является ведущей чертой всех художественных произведений, публикуемых «Ленинабадской правдой». На ее страницах разговаривают с народом признанные русские поэты и прозаики, литераторы братских республик многонационального Советского Союза, одаренная, талантливая литературная молодежь.

Педагогика – это творчество. Под этим заголовком выходят статьи, в которых обсуждается проект ЦК КПСС «Основные направления реформы

общеобразовательной и профессиональной школы» - документа большой важности, затрагивающего интересы населения. В № 18 (11.792) от 25 января 1984 года, именно в этот год началось рассмотрение этого документа, А. Абдурашитов, методист районо, С. Хазан – учитель русского языка средней школы № 26, В. Мазолевская – старший учитель средней школы № 31 Ходжентского района опубликовали статью, рассматривающую решение сложнейших задач обучения и воспитания учащихся. Были рассмотрены проблемы «Принять дополнительные меры по улучшению условий для изучения наряду с родным языком русского языка» [155].

На страницах областной газеты рассматриваются и другие проблемы связанные с изучением русского языка и в средних школах и в вузах. В № 37 (11.811) от 18 февраля 1984 года опубликована статья А. Дун, доцента кафедры русской и зарубежной литературы госпединститута имени С. М. Кирова о предложении, связанное с предстоящей реформой. Как показывают специальные исследования, комплектование фондов школьных библиотек еще далеко не удовлетворительно. В школе, говоря словами В. А. Сухомлинского, должен господствовать «культ книги». Предлагаются дополнения для коренного улучшения работы общеобразовательной школы. Предлагается включить в проект реформы пункт о целенаправленном и намного более активном комплектовании школьных библиотек, об увеличении ассигнований на это нужное дело.

В обсуждении проекта принимали участие все учителя профиля.

В статье газеты «Ленинабадская правда» «Что скачать ученикам» под рубрикой «А действительно...» была поднята проблема исключения изучения истории партии из школьной программы [195].

До начала нового учебного 1990 года было сообщено, что теперь им не придется изучать историю партии, зубрить даты прохождения ее съездов – грядет департизация, КПСС – на пороге самороспуска.

Но политика политикой. А что делать в такой ситуации учителям – преподавателям русского языка и литературы? Ведь у них вся работа

строилась в соответствии с коммунистической идеологией.

Возьмем, к примеру, изучение русской литературы в одиннадцатом классе школ с таджикским языком обучения. На первом же уроке по плану предполагалось рассмотреть статью В. И. Ленина «Партийная организация и партийная литература». Учитель в данном случае оказался перед неразрешимой задачей – как совместить мысли, изложенные в данной работе вождя революции, с тем, что происходит ныне вокруг повсеместно? Как объяснить это детям, как быть убедительным?

Или же на втором уроке. Его тема – «Великая Октябрьская Социалистическая революция и возникновение многонациональной советской литературы». Но в свете последних событий, разоблачений и т.д. никто не понимал какой литературе положило начало революция?

Казалось бы, задача простая, но в те времена, эта проблема касалась жизни людей, бесповоротным изменением устоявшегося уклада учебы и жизни.

Заслуживает внимания практика публикации образцов народного творчества: современных сказок, колхозных частушек, новых народных песен, произведений писателей и сказителей. В фольклоре, как в зеркале, отражаются лучшие качества советских людей, ум и сметка народа, его юмор.

Целые полосы, развороты, номера посвящаются литературным произведениям в дни юбилеев классиков русской литературы, братских народов, ведущих советских писателей. Например, 6 июня 1949 г. «Ленинабадская правда» отвела специальную страницу вольнолюбивым стихотворениям А. С. Пушкина в связи со 150-летием со дня рождения поэта. Были опубликованы ода «Вольность», послания «В Сибирь», «К Чаадаеву», отрывок из поэмы «Полтава», стихотворения «Деревня», «Пророк», «Клеветникам России» и другие. Произведения Александра Сергеевича Пушкина один из самых любимых и читаемых в нашей республике на протяжении многих десятилетий. Стихи и поэмы великого классика русской

литературы многократно издавались на таджикском языке массовыми тиражами. Переводили их такие замечательные поэты, как А. Лахути, М. Турсунзаде, Х. Юсуфи, Дж. Сухайли и другие [132].

В дни, когда советский народ в марте 1949 года отмечал 81-ю годовщину со дня рождения М. Горького, «Ленинабадская правда» пометила двадцать пятую главу повести «Мать», рассказ «Кирилка», американские очерки-памфлеты «Жрец морали». Стихи, отрывки из поэм, повестей, романов публиковались почти во всех газетах в дни юбилеев Д. Фурманова, В. Маяковского, Н. Островского.

Такие юбилейные тематические полосы и подборки пропагандируют среди самых широких масс лучшие образцы художественного творчества, способствуя идейно-политическому и художественному воспитанию народа.

Многие газеты публикуют художественные произведения на специальных «Литературных страницах» и в «Литературных уголках».

На «Литературных страницах» помещаются самые разнообразные произведения, обычно тематически не связанные между собой, различных жанров: лирическое стихотворение и сатирическая басня, маленький рассказ и фельетон, эпиграмма и песня.

С сожалением приходится констатировать, что за последнее время «Литературные страницы» почти исчезли из некоторых республиканских, краевых и областных газет. Это иногда пытаются объяснить тем, что выходят специальные периодические издания - «Литература и культура» и т.д. Такое мнение неправильно, неубедительно. Лучшие произведения и поэзии, и прозы должны найти себе место на страницах любой газеты.

Смелее следует привлекать в газеты и начинающих литераторов. Тщательно отобрав лучшее, отделив золото от пустой породы, следует дать выход в большую печать лучшим рассказам, новеллам, стихам молодых авторов.

Курс литературного чтения предваряет изучение систематического курса истории русской литературы. Литературное чтение подготавливает к

восприятию сложных литературоведческих обзоров истории и теоретической литературы. Аналогично и курс русской речи должен предварять изучение систематического курса русского языка. Ценность художественной литературы как эффективного средства познания страны изучаемого языка, ее культуры давно признана методикой преподавания. Еще Л.В. Щерба (1957) отмечал первостепенное значение художественных текстов для обучения восприятию, пониманию фактов изучаемого языка. Текст художественной литературы в учебнике по языку выступает:

- 1) как основной источник информации о стране изучаемого языка;
- 2) как материал для развития разных видов речевой деятельности;
- 3) как объект иллюстрации языковых фактов.

Русская литература в журналистике – явление распространенное, а с точки зрения семантики даже близкие друг другу понятия. В этой веренице слов устанавливаются слова «пресса, печать», входящие в назначение периодических массовых средств информации, работу печатных изданий.

В рассматриваемой газете уделяется постоянное внимание пропаганде и изучению русского языка и литературы. Здесь введены многочисленные рубрики, в которых используются интересные формы подачи материала, разнообразные жанры. Газетное издание – безусловно, литературное издание. Как говорил Юрий Айхенвальд в XX в.: «Конечно, не всякое слово – словесность: чтобы стать ею, оно должно быть художественным. Но, с другой стороны, и слово служебное, то, каким мы пользуемся и с другими обмениваемся в нашей общности, слово полезное, практическое, – оно тоже имеет в себе элемент художественности».

Печать – высокая и ответственная трибуна для любого художника слова. Газета, выходящая многотысячными или даже миллионными тиражами, позволяет сразу же, в течение нескольких дней, познакомить с новым литературным произведением широкие читательские массы. И в пропаганде художественной литературы, как прозы, так и поэзии, наша ежедневная пресса должна сделать значительно больше, чем она делает сейчас. Трудно

представить себе духовную жизнь общества без литературы и искусства. Так, русская литература являясь кладовой для мудрости и для журналистики является родителем и верным спутником. В первые годы советской власти в газетах печатались чаще всего стихотворения – жанр, позволяющий наиболее оперативно откликнуться на важнейшие вопросы современности. Можно услышать заявления о том, что газета «сушит» писателя, приучает его к спешке, к штампам и шаблонам. Людям, придерживающимся подобной точки зрения, уместно напомнить высказывания замечательного советского писателя Константина Федина, который никогда не считал газету «дурным обществом». Газета, говорил он, отнюдь не располагает писателя к халтуре, наоборот – искореняет неряшливость, многословие и «вырабатывает самые дорогие качества, необходимые в художественной прозе: краткую форму, точность выражения, ясность мысли». В то же время живое слово писателя в газете заставляет подтягиваться и работников печати, исправлять «бюрократический» язык и стиль своих материалов. При обретении знаний и в средней и в высшей школе, литература изучается, как дисциплина впоследствии воспринимаются посредством периодических изданий как литературные проявления.

Суммируя сказанное, можно прийти к двум основным выводам: во-первых, литературные произведения обогащают газету, усиливают ее воздействие на читателя; во-вторых, газета предоставляет писателям высокую трибуну для общения с народом, открывает дорогу литературным талантам, способствует воспитанию молодых литераторов, росту профессионального мастерства.

Исследователи в последнее время все больше размышляют об отходе от литературоцентричности и общества и журналистики. Литературное участие масс было незыблемым устоем советской печати, обуславливающим ее боевой дух и тысячью нитей связывающим ее с массами.

Проведенный анализ основывался на материалах газет «Ленинабадской правды» 50-х, 60-х, 70-х и 80-х годов - крупнейшей областной газеты страны.

Исследуемый временной отрезок – 1950–1989 гг. При работе с региональной русскоязычной газетой «Ленинабадская правда», анализу подвергались выпуски каждого месяца каждого года. В рамках указанного периода были взяты 40 лет. Общая анализируемая совокупность номеров – первый квартал каждого года - более 400 номеров. Результаты анализа представлены в таблицах.

Результаты сравнения показателей частот и объема встречаемости рубрик редакционных статей газеты за рассмотренные года, представлены в виде следующей диаграммы.

Таблица 1 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1950 по 1960 годы

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
1	Наш календарь	Великий русский	К 155-летию А. С. Грибоедова	1950
			130 летию Н. А. Некрасова	1950
			К50- летию смерти Н. Островского	1950
			А. В. Суворов	1951
			82 годовщина со дня рождения А. М. Горького	1950
		Памяти В. В. Маяковского.	Статья про конференцию.	1950
			Новые достижения советской литературы	1950
		«Великий русский композитор»	К 110-летию П. И. Чайковского	1950

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
			Обсуждение лучших произведений советской литературы	1951
		Великий русский ученый и просветитель	Посвященная 240-летию со дня рождения М. В. Ломоносова	1951
			К 150-летию со дня смерти Н. Островского	1951
2	Русская словесность	Произведения удостоенные Сталинской премии	Поэты и писатели посвятившие свои произведения Ленину, Сталину и т.п.	1950
		Критика и библиография	Книга по истории таджикского народа Б. Гафурова	1950
		Большое внимание заочному обучению учителей русского языка	Обязательное семилетнее образование	1950
3	Кино	Кино	Т. Шевченко	1951

Анализ литературных рубрик газеты «Ленинабадская правда» в 50-60 годы мы отобразили в диаграмме.

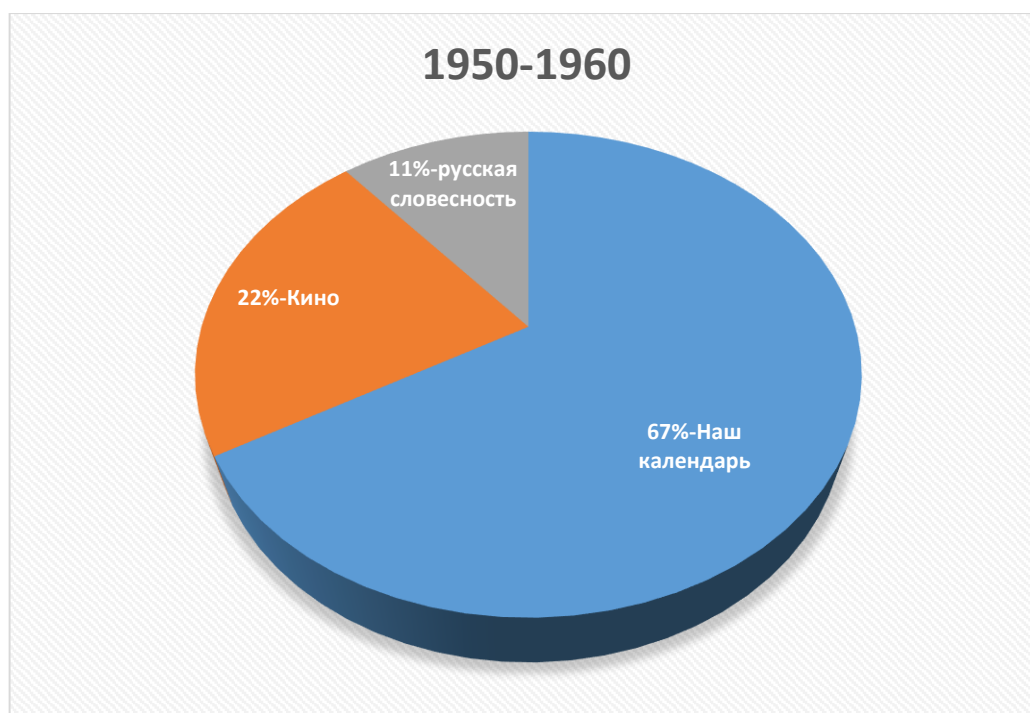


Рисунок 3. Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадская правда».

Как из диаграммы видно, основную часть тематик, посвященных русскому языку, культуре и литературе составляет рубрика «Наш календарь». Эта рубрика могла познакомить читателя с памятными датами, с произведениями великих представителей русского народа. Идеология пропаганды русской литературы была отражена во всем том, что предназначено для менталитета людей – в литературных произведениях, газетных статьях.

Под этой рубрикой выходили очерки, статьи, сообщения и репортажи под названиями: «Великий русский поэт» [127], «155-летию А. С. Грибоедова» [129], «130-летию Н. А. Некрасова» [127], «К 50-летию смерти Н. Островского» [128], целая страница под названием «А. В. Суворов» с портретом в центре [130], «82 годовщина со дня рождения А. М. Горького» [131].

«Памяти В. В. Маяковского - статья про конференцию, посвященная этой дате [134], «Новые достижения советской литературы» [135].

«Великий русский композитор» - к 110-летию П. И. Чайковского [136], «Обсуждение лучших произведений советской литературы» [137], «Великий русский ученый и просветитель» - посвященная 240-летию со дня рождения М. В. Ломоносова [138], статья «К 150-летию со дня смерти Н. Островского» [139].

Под тематикой «Кино», которая составляет 22 % всего анализируемого периода, состоит из освещения нового русского кинофильма снятого в те годы и посвященная великому Тарасу Шевченко [128].

Под тематикой «Русская словесность» собраны рубрики, посвященные произведениям писателей, не очень известных про Сталина и Ленина, про партию. Они были удостоены Сталинской премии, которая по тем временам была самой известной и престижной наградой [132].

Рубрика «Критика и библиография» содержит цикл публикаций про книгу великого таджикского ученого Бободжона Гафурова «Таджики» [133], «Большое внимание заочному обучению учителей русского языка», про обязательное семилетнее образование [140].

Литературные рубрики играли большую роль в пропаганде и освещении литературы, языка и культуры.

Таблица 2 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1960 по 1970 годы

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
1	Нашкалендарь	Навстречу Декаде таджикской литературы и искусства в	Праздник дружбы и братства, Наследники Горького и Айни	1960

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
		РСФСР		
			70 лет Леонову Л.М. 170 лет Пушкину, 160 летию Шевченко Т., Шевченко и таджикская поэзия	1967
	Знаменательные даты	Литературная страница	Стихи поэтов	1967
		К юбилею Крылова	Серия публикаций посвященных этой теме	1968
		К 100-летию Ленина	Темы связанные с именем или деятельностью Ленина, его влияние на таджикский народ	1969
		К 100-летию Ленина Певец нового мира	Темы связанные с именем или деятельностью Ленина, его влияние на таджикский народ Посвященная 60-летию жизни и 40 летию деятельности Р. Джалила	1969
		Планета говорит по-русски	1967	
2				

Анализ литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1960-1970 год показан в виде диаграммы.

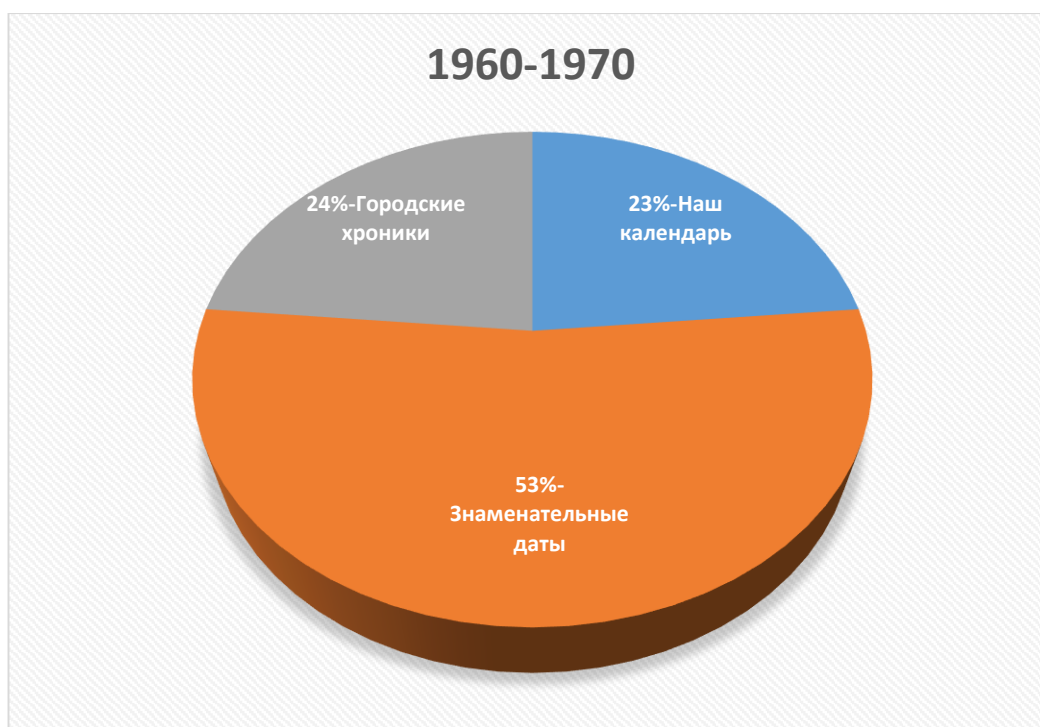


Рисунок 4. Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1960-1970 годы

Диаграмма показывает, что в 60-е годы основную часть тематика рубрик газеты составляли «Знаменательные даты» - 53%, рубрики по тематике «Наш календарь» 23 %, и «Городские хроники» - 24 %.

Из названия можно понять, что они посвящены праздникам, знаменательным датам и годовщинам. Например, «Узы великой дружбы» [143], «Навстречу Декаде таджикской литературы и искусства в РСФСР», «Праздник дружбы и братства», «Наследники Горького и Айни» [141], «70 лет Леонову Л.М.», «170 лет Пушкину», «160-летию Шевченко Т.», «Шевченко и таджикская поэзия» [142].

Рубрика «Литературная страница» была посвящена русскоязычным произведениям и таджикских и русских поэтов и писателей: «Стихи поэтов» (В. Кобисский «Любимый писатель, Гайдар», «В алтайских горах», «Поздняя осень», Л. Светлова «Грибы», Ю. Ленцов «Рыбешки», Ю. Ленцов, И. Черняев «Перевод с польского Л. Рынгеля») [144], «К юбилею Крылова» под этой рубрикой были напечатаны серия публикаций посвященных этой теме [145],

под рубрикой «К 100-летию Ленина» были опубликованы ряд статей на темы, связанные с именем или деятельностью Ленина, его влияние на таджикский народ, к 100-летию Ленина [146], «Певец нового мира» - это была статья, посвященная 60-летию жизни и 40 летию деятельности Р. Джалила [147].

Под рубрикой «Планета говорит по-русски» [148] опубликована хронология проведения мероприятий, посвященных русскому языку, например, научно-методическая конференция учителей, организация экскурсионного бюро по туризму, про агитбригады, которые выступали с лекциями в районах и предприятиях, проведение вечера под названием «Планета говорит по-русски».

Таблица 3 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1971 до 1980 гг.

№	Тематика	Направление	Год
1	Тесные контакты	Сотрудничество между театрами РСФСР и Таджикистана, Бюро прохождению стажировки иностранных граждан по обучению русскому языку, Все зависит от учителя «Прощание с детством» - произведение Х. Содик в переводе.	1971-1974
2	Наш календарь	Я памятник воздвиг..., И назовет меня всяк сущий в ней язык..., Переводы произведений Пушкина на таджикском языке	1974

Анализ этих годов показал, что рубрики, направленные на эти темы,

объединены в два вида «Наш календарь», которая составляет 50 % и «Тесные контакты», составляющие 50 % публикаций.

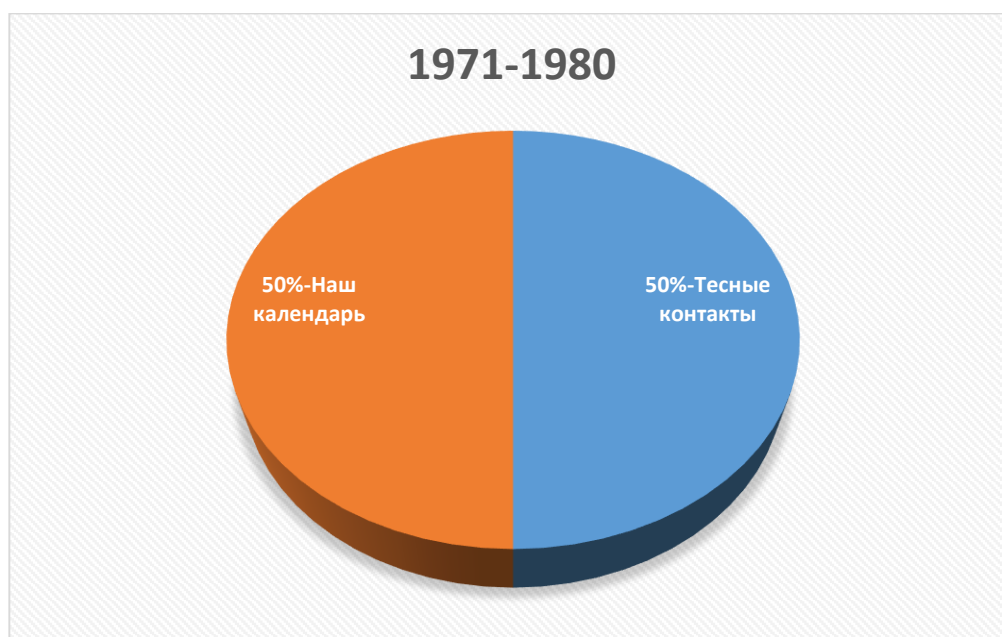


Рисунок 5 - Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1971-1980 годы

Тематика «Тесные контакты» состоит из ряда статей посвященных сотрудничеству между театрами РСФСР и Таджикистана [149], статья «Для изучающих русский язык» сообщает о бюро международного молодежного туризма СССР «Спутник», который занимается обучением русскому языку желающих из других стран [150], «Все зависит от учителя» [151], «Прощание с детством» - произведение Х. Содик в переводе с таджикского Х. Олимова и В. Паламарчука [151], «Шаги культурного строительства» - статья, посвященная 50-летию Республики Таджикистан [152].

Как видно, под этими рубриками приведены не только произведения русских, но и таджикских представителей литературы и языка.

Под тематикой «Наш календарь» были объединены рубрики и публикации под названием «Я памятник воздвиг...», «И назовет меня всяк сущий в ней язык...» и другие [153], заметка о переводе произведений А. С.

Пушкина на таджикский язык.

Переводом произведений А. С. Пушкина занимались почти все литературоведы и мастера слова. Они были частью постоянной структуры газеты. Систематически появляясь на страницах издания, они доходили до сознания читающей аудитории. Задачами рубрики, кроме структурирования газетного пространства, входит и привлечение внимания читателя, поэтому их названия зачастую отличаются экспрессией.

Таблица 4 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1980 по 1989 гг.

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
1	Вам педагоги		Будни учительские, педагогика это творчество	1980
2	Дни русской литературы		Ленинабадцы переводчики русской литературы	1980
			Предлагаем; Новый учебник; Русские писатели; пополни свою библиотеку; в методическую копилку учителя	1981
3	Наш календарь		Пушкин и Глинка; Звучащий мир Толстого; У Есенина в Ташкенте	1981
			Серия публикаций «Звучат на русском языке» посвященных к 575 летию А. Джами	1988
4	Читательский диалог		Пишут читатели на русском	1988
5		Язык мира и дружбы	Про русский язык	1989

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
	Русская словесность	Изучая русский язык	Фестиваль русского языка; Внимание русскому языку	1989
		А действительно...	В старом Ходженте; О русско-туземной школе, о русской приходской школе	1989

Анализ 1980-1990 годов мы провели и отобразили в диаграмме под тематиками «Дни русской литературы» - 33 %, «Наш календарь» - 22 %, «Вам педагоги» - 11 %, «Русская словесность» - 28 %, и «Читательский диалог» - 6 %.

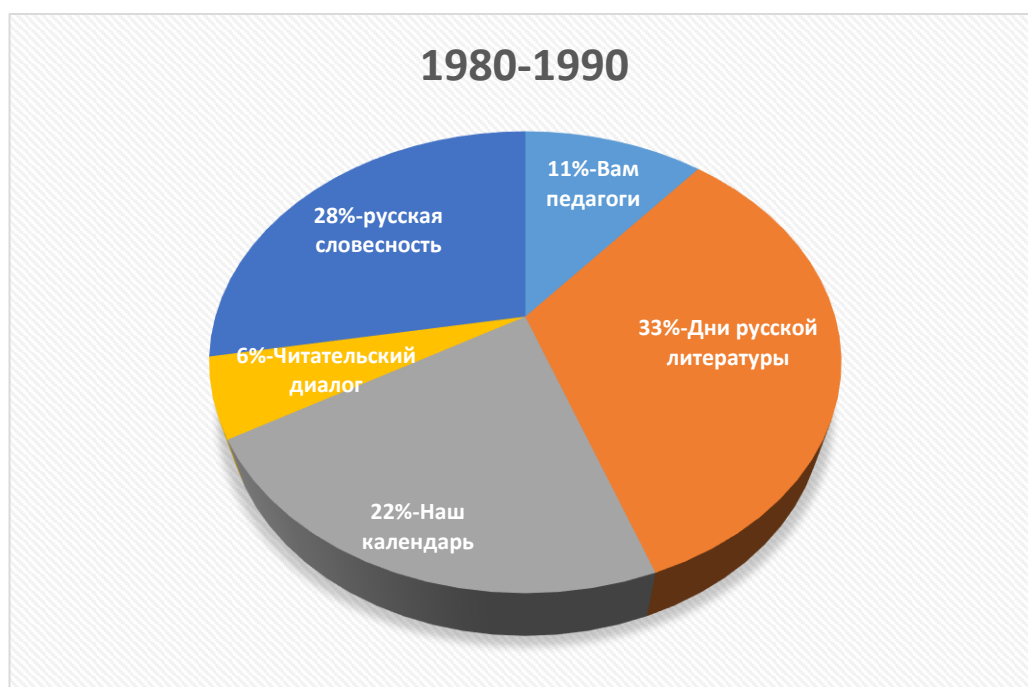


Рисунок 6 - Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1980-1990 годы

Под тематикой «Дни русской литературы» публиковалась серия статей под названиями «Ленинабадцы переводчики русской литературы», «Предлагаем», «Новый учебник», «Русские писатели», «Пополни свою

библиотеку», «В методическую копилку учителя» «изучаем язык Ленина, язык Октября» и другие.

Под тематикой «Вам педагоги» публиковались статьи, очерки, репортажи под названиями «Будни учительские», «Педагогика это творчество» и другие.

«Наш календарь» в советские годы была самой распространенной рубрикой. «Пушкин и Глинка», «Звучащий мир Толстого», «У Есенина в Ташкенте», серия публикаций «Звучат на русском языке» посвященных к 575 летию А. Джами.

Тематика «Читательский диалог» содержит письма и двустороннее отношение между читателем и редакцией о проблемах русского языка, например, «Пишут читатели на русском».

Тематика «Русская словесность» состоит из рубрик «Язык мира и дружбы», в которую входят публикации «Про русский язык» и др., рубрика «Изучая русский язык», состоящая из статей про «Фестиваль русского языка», «Внимание русскому языку», «А действительно...», «В старом Ходженте», «О русско-туземной школе», «О русской приходской школе».

Из диаграммы видно, что в нашей газете за 50, 60, 70 и 80-е годы часто встречающимися рубриками являются «Наш календарь», «Знаменательные даты», «Тесные контакты» и «Дни русской литературы».

В 1941 году в Москве состоялся первый творческий отчет деятелей литературы и искусства Таджикистана. Таджикские песни, кинофильмы, книги вызывают живой интерес у русского читателя, слушателя, зрителя. В настоящий праздник вылилась и Декада русской литературы в Таджикистане в 1960 году. Писателей, поэтов, драматургов: А. В. Сафронова, В. А. Солоухина, Ю. В. Друнину, М.А. Светлова и многих других приветствовали ученые, писатели Душанбе, Ленинабада, Нурека, Шураба, Вахша, Хорога, Матчи, Ходжента, Курган-Тюбе. Книга М. Назарова «Братство культур русского и таджикского народов» является хорошим пособием для историков, работников культуры, лекторов, агитаторов и пропагандистов,

педагогов и учащейся молодежи - пишет одна из газет [133].

Книга, которая была освещена и пропагандирована на страницах газеты была книга известного литературоведа профессора И. С. Брагинского «Жизнь и творчество Садриддина Айни», которая является одной из первых научных работ о великом мастере таджикской литературы. «Брагинский в стройном композиционном плане совмещает сложную и прекрасную жизнь писателя с его разнообразным и многогранным творчеством» - приводится в одной из немногочисленных литературных рубрик 60-х годов.

Анализируя повесть «Одина» Брагинский пишет: «С. Айни горячо любил родной край. Но было время, когда он с недоверием относился к городу. И это отразилось на его повести» - приводит на страницах газеты И. С. Брагинский. Личное знакомство Брагинского с С. Айни помогло ему в работе. Труд Брагинского имеет не только научное значение – пишет газета (ЛП № 52 (9149) от 01.04.1969г).

Как было выявлено, на страницах газеты широко освещались Декады Таджикской литературы и искусства в РСФСР и статьи писал министр культуры Таджикской ССР М. Назаров.

«Наш календарь» - самая литературная рубрика в летописи газеты «Ленинабадская правда». Как было рассмотрено, под этой рубрикой печатались знаменательные даты в жизни писателей, поэтов, личностей культуры и таджикской и русской литературы. Примером этой рубрики могут послужить: «Новый учебник»; «Русские писатели»; «Пополни свою библиотеку»; «В методическую копилку учителя»; «Пушкин и Глинка»; «Звучащий мир Толстого»; «У Есенина в Ташкенте»; серия публикаций "Звучат на русском языке" посвященных 575 летию А. Джами; «22 июля День языка»; «70 лет Леонову Л.М.»; «170 лет Пушкину», «160- летию Шевченко Т.», «Шевченко и таджикская поэзия»; «Посвященная 60-летию жизни и 40 летию деятельности Р. Джалила»; «Сотрудничество между театрами РСФСР и Таджикистана»; «Я памятник воздвиг...», «И назовет меня всяк сущий в ней язык...», «Переводы произведений Пушкина на

таджикском языке»; «Великий русский просветитель и ученый», «К 240 летию М. Ломоносова»; «Великий русский поэт», «155-летию А. С. Грибоедова»; «130 -летию Н. А. Некрасова»; «К 150-летию смерти Н. Островского»; «Т. Шевченко»; «82 годовщина со дня рождения А. М. Горького»; «Памяти В. Маяковского» и другие статьи и очерки.

Советская печать - высокая и ответственная трибуна для любого художника слова. Газета, выходящая многотысячными или даже миллионными тиражами, позволяла сразу же, в течение нескольких дней, познакомить с новым литературным произведением широкие читательские массы.

Все большее развитие интернет-технологий уменьшает роль печатных текстов в офлайн-пространственном контексте. Данные агентства по печати и массовым коммуникациям Республики Таджикистан констатируют, что молодежь, которая систематически читает с 51% (1991 г.) до 18% (2019 г.) при этом, это явление наблюдается до сих пор [159].

Студенты и вообще молодежь, хотят получить информацию, при этом главная роль уделяется Интернету, а не печатным изданиям. Владение словом, хорошее знание языка, литературная грамотность – все это присуще журналисту, корреспонденту, который постоянно подбирает слова, думает, приводит изречения и формулирует быстро и красиво. Правильно поставленное художественное слово является фактором, который отличает газету от Интернета и выделяет среди других изданий.

Газета в наше время стало «нелитературным» изданием, то есть они издают ограниченное количество «малых» жанров, типа эпиграммы, сказки, стихи, рассказы и фельетоны.

«Публицистика – сфера, равно относящаяся и к журналистике, и к художественной литературе» [34].

Различных точек зрения в науке придерживаются исследователи и о системы жанров в периодике. Особым способом отражения художественной литературы и языка в периодике считают, наравне с жанрами публицистики,

художественные фрагменты отличающихся информационным и аналитическим характером.

Русская литература наблюдалась даже в виде литературных ссылок реалий из литературы, при том, что произведения из литературы публиковались всецело, полным текстом, на страницах прессы. Освещение русского языка и русской литературы в текстах периодики, является свойством характерным для газет, другими словами интертекстуальностью – «использование текстов внутри текстов».

В них присутствуют различные русские фразы (фразеологизмы, афоризмы, сентенции, изречения). В периодике русская литература была основным объектом рассмотрения журналистов. Даже таджикские произведения печатались на русском языке, так это приветствовалась «центром».

При этом здесь освещался околотературный процесс – «культурный отдел ежедневной газеты может и должен привносить момент «репортажности».

Отражение событий литературной жизни, произведений художественной литературы является объектом исследования и журналистики и печатного издания в частности.

Под понятие публицистики и фельетона, взятое в более или менее широком смысле, подходит большая сумма самых разнообразных жанров и самых разных авторов. Если вы возьмете публицистику и фельетон в рамках только газеты, то и сюда войдет многое. Передовые статьи, фельетоны, даже очерки – все это можно считать газетной публицистикой.

Публицистика в лучшем, высоком смысле слова – это литературно-общественный жанр, который суммирует ряд фактов, подобранных или впервые сообщаемых самим публицистом. Публицист обобщает и толкует эти факты, чтобы таким обобщением и толкованием добиться какого-нибудь определенного результата, определенной цели, чтобы добиться от читателя выводов, направленных в сторону этой цели. Сама цель является целью

общественной, политической, классовой, партийной. И сама публицистика служит интересам того социума, к которому принадлежит автор.

Поэтому публицистика есть жанр, насквозь тенденциозный. Без тенденции автора, без его стремления что-нибудь доказать и в чем-либо убедить читателя нет настоящей публицистики.

2.3 Степень взаимопроникновения русских и таджикских культурных ценностей в газете

В данной работе исследуются изыскания теоретических материалов, анализируется практика перевода таджикской литературы на страницах рассматриваемой газеты. Рассматривается существенная роль переводов для сближения таджикского и русского народов, влияние переводов на национальный язык и культуру, значимость оперативности и адекватности передачи информации. Рассматривается проблема максимального сближения передачи идейного содержания и национального колорита оригинала с переводом, а также сохранения художественных особенностей текста.

Надо отметить, что в 1934 году, выступая на первом съезде советских писателей, великий русский писатель А. М. Горький отмечал: «Речевая культура наших братских народов, их эпос, их песня благодаря переводу на русский язык становятся достоянием миллионов людей. Перевод на русский язык - это ворота в мир для национального писателя. Так происходит еще потому, что с русского перевода часто делаются все дальнейшие переводы на зарубежные языки» [188].

Таджикский язык контактирует с русским с 1868 года, когда Бухарский эмират вошел в состав Российской империи. В советский период в Таджикистане доминирующее положение как и во всем СССР занимал русский язык [38] - Убайдуллоев 2005 [76]).

В ходе исследования нами анализировались носители русского языка, которые внесли свой вклад в распространении русского языка и литературы.

Ярким представителем был Т. Г. Шевченко. Поистине пророческими оказались слова украинского Кобзаря — Тараса Григорьевича Шевченко из его знаменитого стихотворения «Завещание»:

И меня в семье великой,
В братстве вольном, новом
Помянуть не позабудьте
Добрим, тихим словом.

Поэзия Шевченко давно уже вышла за рамки украинской литературы, стала значительным явлением мировой поэзии. Стихотворения украинского поэта широко известны, и оказали благотворное влияние на развитие русской поэзии... Близко и дорого творчество Шевченко и таджикскому читателю. Еще в 80-90 годы 19 века столетия проникают в далекий Туркестан первые сведения об украинском поэте. На страницах туркестанской печати появляются материалы биографического характера, главным образом о пребывании Шевченко в ссылке. Интерес к вольнолюбивой поэзии Кобзаря усиливается в 1911 году, когда отмечалось пятидесятилетие со дня смерти Шевченко, в 1914 году, когда, несмотря на запреты царского правительства, передовая общественность страны откликнулась на столетний юбилей поэта-борца. Однако, по-настоящему пришел Шевченко к таджикскому читателю в годы Советской власти. Тридцатые годы — начало широкой пропаганды творчества украинского поэта в Таджикистане. Большую роль в этом благородном деле сыграл один из основоположников таджикской советской поэзии Абдулкасым Лахути. Побывав в 1933 году, на Украине, увидев воочию людей, живущих «в братстве вольном, новом», став свидетелем необычайной популярности поэзии Шевченко в широчайших народных массах, Лахути выразил свои чувства преклонения перед Кобзарем в своем стихотворении «Ответ на «Завещание» Шевченко». Лахути перевел на таджикский язык жемчужину шевченковской лирики — его бессмертное «Завещание» [135].

Под влиянием рассказов Лахути о пребывании на Украине о

необычайной популярности творчества Шевченко выступил, в том же 1933 году в газете «Тоджикистони сурх» со статьей «Тарас Шевченко» писатель Рахим Джалил. Широко отмечалось в Таджикистане в 1939 году 125-летие со дня рождения Шевченко. Выходит в таджикских переводах сборник его стихотворений, они печатаются на страницах таджикских журналов и газет, включаются в программу средней школы. Произведения украинского поэта переводят на язык Хафиза и Саади, Мирзо Турсунзаде, Мирсаид Миршакар, Хабиб Юсуфи и многие другие поэты и переводчики. И каждый раз соприкосновение с могучей и нежной шевченковской поэзией обогащает и самого переводчика, заставляет еще раз задуматься о роли поэта в жизни общества. Ты вечно живой, Тарас! — пишет, обращаясь к памяти украинского Кобзаря таджикский поэт и переводчик Боки Рахим-заде. Прочно вошла поэзия Шевченко в творчество известного таджикского поэта Мумина Каноата. Участие в декаде таджикского искусства и литературы на Украине, в праздновании 150-летия со дня рождения Шевченко, когда Мумии Каноат показал себя большим мастером перевода, познакомив таджикского читателя на его родном языке с замечательной поэмой Кобзаря «Катерина».

Лахути является крупнейшим мастером таджикской литературы. В предисловии к своим переводам Лахути пишет, что не было ничего более легкого, как передать четыре строки Пушкина на персидский язык четырнадцатью, придав им характер и вид персидского стиха, но этим самым была бы утрачена красота, легкость, лаконичность пушкинского стиха и заменена тяжеловесным, длинным и скучным переводом. Это не достойно ни великого Пушкина, ни богатого персидского языка. Пушкин использовал богатство русского народного творчества создал новую русскую поэзию, и это обязательно должно быть отражено в переводе.

Литературные отношения между таджикским и русским народами через переводы имеют вековую историю и принесли хорошие результаты. Исторически Россия уделяла пристальное внимание достижениям персидско-

таджикской литературы, и в то же время таджикский взгляд на русскую мысль укрепил отношения между двумя странами. Конец XIX - начало XX века - очередной этап в развитии литературных отношений таджикского и русского народов, период «появления новых средств эстетического опыта. В этот период в нашей стране были распространены образцы русской литературы сначала на языке оригинала, а затем в переводе [85].

Школы востоковедения получили реальную возможность обратиться к персидской и таджикской литературе, то есть специалисты могли переводить прямо с языка оригинала.

Создание таджикского издательства оказалось эффективным в области перевода и переводческой деятельности. Русские поэты внесли в умы таджикских писателей новые революционные идеи. 1930-1950-е годы были плодотворным периодом для перевода русской литературы на таджикский язык. В нашем исследовании приводились доказательства публикации переводов на страницах газеты «Ленинабадская правда». Кажется, что разработана совершенная программа перевода с русского на таджикский, которая включает план перевода важнейших образцов русской литературы. В 1930-х годах были переведены дореволюционные русские произведения, а в 1950-х годах - послереволюционные. Переводы этого периода были продуктом идей того времени, были переведены произведения, соответствующие желаниям и потребностям того времени. В произведениях, переведенных на таджикский язык, характер и дух героизма, соответствующие советской эпохе, приобрели важное место.

Растущее развитие прессы сыграло значительную роль в публикации русских произведений на таджикском языке. В газете «Ленинабадская правда», особое внимание было уделено публикации произведений русской литературы. Особый размах приобрела русская поэзия в таджикском переводе этого 50-х годов XX века, который назывался «За социалистическую литературу». Среди таджикских переводов этого периода были такие стихи, как «Страна трех гурий» (перевод Лохути), «Смерть

поэта» М. Лермонтова, «Дмитрий Фурманов» А. Безыменского (перевод Сухайли), «Левый» В. Маяковского (перевод Г. Абдулло), «Гроза» А. Пушкина, «Рыбак и золотая рыбка», «По Сибири», «Узник», «Сказка о царе Салтане», «Кавказский пленник» (перевод Х. Юсуфи), «Железная дорога» Н. Некрасова (перевод М. Турсунзода и А. Дехоти), «Парус», «Узник» М. Лермонтова (пер. Х. Юсуфи) и др.

В любом случае работа над художественным переводом изменилась, особенно в период после русской революции, с учетом нарастающей социально-политической ситуации того времени. Профессор А. Сайфуллоев пишет, что «художественный перевод в Советском Таджикистане начался во второй половине 1920-х годов» [69].

Помимо сборников и отдельных стихотворений русских поэтов, на таджикский язык были переведены и изданы сборники и сборники стихов, которые внесли ценный вклад в ознакомление таджикского читателя с шедеврами русской поэзии. «Обзор советских русских поэтов» (1960, под редакцией Б. Рахимзода и М. Фархата) содержит образцы стихов 100 поэтов. Гульназар перевел «Классическую русскую лирику» (1988) в уникальном стиле. Мы в ходе исследований выявили из публикаций газет, что в целях лучшей популяризации выдающихся произведений русской литературы ежегодно в учебных заведениях, предприятиях и учреждениях Ленибада проводились читательские конференции и литературные диспуты. В 50-х годах в Ленибадском госпединституте им. С. М. Кирова были проведены интересные диспуты по произведениям В. Ажаева «Далеко от Москвы», Ю. Трифонова «Студенты», В. Кетлинской «Мужество», в которых активное участие приняли студенты всех факультетов и курсов, и широко освещались на страницах нашей газеты. Учитывая большой интерес студентов, к произведениям советских писателей - лауреатов Сталинских премий, намечались до конца 1951 года несколько литературных диспутов по выдающимся произведениям советской литературы. В конце ноября были проведены диспуты по книге Ф. Гладкова «Детство», в начале декабря — по

роману Г. Николаевой «Жатва», а в конце декабря на таджикском языке состоялся диспут по книге А. Фадеева «Молодая гвардия» [136].

Наряду с произведениями А. Пушкина, М. Лермонтова, В. Жуковского, Н. Некрасова, Ф. Тютчева - образец поэзии Барагинского (Х. Гоиб), Н. Толстой (Гульназар), Я. Полонский (С. Мамур), А. Фет (Гульназар), И. Аненский (С. Маъмур), А. Бунин (Х. Гоиб) также близки по характеру русской поэзии, переведенной на таджикский язык.

В ходе исследования газеты «Ленинабадская правда» мы определили, что начиная с 1941 года, примерно каждые 5-7 лет, Россия гостеприимно встречала большие группы таджикских писателей и поэтов, не раз города и селения нашей республики принимали мастеров художественного слова России. Эти встречи неизменно становились большими праздниками культуры и братства наших народов.

Было определено, что знаком дружбы и взаимного обогащения духовными ценностями отмечены не только эти праздники. Книги Пушкина и Толстого, Горького и Маяковского, Шолохова, Федина, Леонова, Твардовского пропагандировались в ходе каждой Декады на страницах нашей газеты. Определено, что каждый год все больше углубляется интерес русских читателей к классическому наследию таджикской литературы. Массовыми тиражами в превосходных русских переводах вышли творения Рудаки, Фирдоуси, Хайяма, Хафиза. Одна за другой становятся на полки библиотек России книги Мирзо Турсунзаде, Мирсаида Миршакара, произведения наших прозаиков [142].

Писателей России и Таджикистана связывает большая и плодотворная дружба. Русская советская литература, ее высокая идейность, патриотизм, художественные совершенства всегда были и остаются для всех нас школой мастерства. Наши литературные связи широки и многогранны. Особую признательность заслуживают поэты-переводчики, благодаря которым таджикская поэзия приходит к русскому читателю и на русском языке - к читателям всех народов страны.

В последнее время активизировалась научная работа по переводческой деятельности исследователей Таджикистана, их пристальное внимание к деятельности русских писателей и деятелей культуры. Переводы были во все времена, начиная древнейших времен до наших дней, но с точки зрения научного их изучения, рассматривались мало и на примере единичных представителей русской культуры и литературы.

Исследования в области перевода произведений русской литературы, о взаимосвязей культур русского и таджикского народа, обусловлен тем, насколько были тесными культурные связи с Россией в далеком прошлом, а затем и в советском периоде. «В истории таджикской литературы художественный перевод имеет древнюю многовековую традицию и в призме культурных и литературных традиций уходит своими корнями во времена, когда язык и литература фарси-дари еще не были сформированы» [63].

Во всех сферах жизни и в городах, промышленных зонах Таджикистана русский язык, впрочем не так как в советский период, используется как «язык образования, культуры, массовой информации, туризма, спорта и т.д.» [206].

Появившиеся с начала XIX века в русских периодических изданиях («Азиатский вестник», «Полярная звезда», «Современник», «Мнемозина», «Пчела», «Вестник Европы», «Московский наблюдатель», «Русская мысль» и др.) прямой перевод, переложения некоторых творений классиков Востока, осуществленные непосредственно с восточных языков на русский, способствовали тому, что процесс освоения восточной литературы стал набирать удивительно быстрые обороты. Интересно отметить, что включение восточных мотивов, тем и образов, использование восточного фольклора, переводы с оригинала или через европейские языки, знакомство с Востоком непосредственное или научно-кабинетное, более глубокое претворение в жизнь заметно у романтиков А. А. Бестужева-Марлинского, Д. П. Ознобишина, В. А. Жуковского и т.д., что сыграло определенно

плодотворную роль в развитии всей русской поэзии в дальнейшем [67].

В советский период традиции литературных отношений таджикского и русского народов продолжались переводческой деятельностью, их содержание, форма и интонация полностью изменились, и этот процесс можно резюмировать несколькими способами:

1. Лучшие и наиболее ценные образцы поэзии советской эпохи произведения Айни, А. Лохути, М. Турзунзода, М. Миршакар, П. Сулаймони, М. Рахими, Х. Юсуфи, А. Шукухи, А. Хахим, Г. Мирзо, А. Дехоти, М. Аминзода, М. Каноат, Лоик, Б. Собир, Гулрухсор, Гульназар, Г. Сулаймонова, Ф. Ансори и другие неоднократно переводились и издавались на русском языке и использовались учеными и педагогами.

2. Многие факторы повлияли на популяризацию классической и современной таджикской литературы, и под влиянием изменений в России и в Таджикистане привели к увеличению количества переводов. Эти события, в свою очередь, ускорили изучение отдельных черт двух литератур и открытие новых форм и средств двустороннего сотрудничества. На страницах истории развития таджикской литературы советского периода нужно отметить даты: 30-летие творческой деятельности А. Лохути, С. Айни, 1000-летия А. Фирдавси (1934), сборник советских писателей, декады и дни таджикской литературы и искусства в Москве (1941, 1949, 1957, 1965, 1974, 1984, 1986, 1997...), 1100 и 1150 дней рождения А. Рудаки (1958, 2008), 550 лет А. Джамии (1964), 650 лет Х. Шерози (1978) и А. Лохути (1987), 70, 75, 80, 90 лет М. Турсунзаде и других, которые внесли свой вклад в развитие литературных связей.

3. В авторитетных российских и советских научных кругах расширилось изучение персидской и таджикской литературы. Первыми примерами изучения персидской поэзии на русском языке и появления исследований в этой области являются обзоры и статьи на страницах русских журналов XIX века. На этом этапе известные русские мыслители и ученые провели ряд исследований в области переводов персидской поэзии: Белинский, А. Герцен,

Н. П. Огарев, Д. П. Ознобишин, Н. Коноплев, А. Болдырев, И. Крачковский. В советский период эту традицию продолжили статьи и исследования, а также различные научные и популярные трактаты А. Макарова, М. Дьяконова, Л. Климовича, Б. Лапина, С. Троегуба, З. Хасревина, А. Розенфельда, Г. Ломидзе, Э. Бертельца, М. Боголюбова, М. Пархоменко и других исследователей, учитывая важные научные результаты и обилие доказательств о персидской поэзии, по сей день не утратили своей ценности.

4. Русская советская переводческая школа играет важную роль в исследовании таджикско-русских литературных отношений. Эта школа предоставила возможность российским читателям широкий спектр современной таджикской поэзии. Перевод произведений современных таджикских поэтов - еще один этап знакомства русского читателя с таджикскими литературными произведениями. Известные русские переводчики, такие как Б. Лапин, А. Адалис, К. Липскеров, С. Бону, В. Звягинцев, С. Северсов, С. Куняев, Э. Храмов, З. Хасревин, В. Левик, Н. Тихонов, Н. Гребнев, М. Курганцев, Р.Рожденственский, С.Золотасев, М. Синельников, П. Лукницкий, Т. Стершнева, С. Липкин, Г. Плесицкий, Ю. Смирнов, В. Солоухин, Я. Козловский, С. Бородин, Л. Пеньковский, В. Державин, А. Борщаговский, Ю. Смеляков, Л. Бат, И. Кашежева и И. Лиснянская стали настоящими пропагандистами таджикской литературы в России и обогатили традиции литературных отношений между русским и таджикским народами.

Благодаря переводу, народы мира, от Востока до Запада, узнавали имена великих ученых, литераторов, исследователей, и вообще имена всех ярчайших представителей таджикского народа, узнавали те аспекты, которые до сих пор не были изучены или освещены, и при этом совершенствовался язык перевода. М. Б. Нагзибекова и З. А. Муллоджанова в своей статье «Об истории художественного перевода в Таджикистане» определяют периоды переводческую деятельность по историческому размежеванию.

Можно привести много ярких и интересных примеров разработки этого

направления, и в виде статей и в виде диссертаций. Работы Муллоева Ш.Б. «Русская культура и литература в контексте таджикского просветительства конца XIX - начала XX веков» [6], Аминова А.С. и Муллоева Ш.Б. в статье «Компаративистика и проблемы управления качеством перевода» [29], Стрюковой В.Д. «Исторические жанры в современной русскоязычной литературе в творчестве А. Хамдама и Л. Чигрина» [75], Бобокулова Д.А. «Художественно-стилистические особенности перевода произведений Ивана Бунина на таджикский язык» [33], Холова Х. Р. «История и особенности проблемы перевода лирических стихотворений и прозы А.С Пушкина на таджикский и персидский языки» [81], Камбарова Н. Ч. «Литературоведческое наследие и литературные воззрения» [41], Муллоджановой З.А. «Стиль оригинала и перевод» [57].

Примерами могут служить недавняя работа Мирзоевой С. А. «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)» от 2019 года, которая считается ключевой фигурой мировой поэзии 20 века, Рустамовой Г. Р. «Русско-таджикские литературные связи в XX веке (в контексте творчества Льва Толстого)» [9].

А. Лахути является крупнейшим мастером таджикской перевода литературы. Его переводы А. Пушкина вышли на таджикский язык в 1947 году. Его произведения вошли в сборник «Чандасар». Поэтические переводы Лахути — ценный вклад в персидскую литературу [68].

В данной работе исследуется часть изысканий теоретических материалов, анализируется практика перевода в таджикской литературе, языке и периодической печати.

Большое признание находит перевод русских произведений и у писателей и исследователей, и у читателей Таджикистана. Временем расцвета переводческой школы Таджикистана, становления профессиональных переводческих кадров, были 30-е года 20 века, которые своей гуманной деятельностью, поспособствовали совершенствованию эстетическим поискам и мастерству таджикских поэтов. Первые публикации

переводов на таджикский язык были произведения А. С. Пушкина «Сказка о царе Салтане», «Капитанская дочка», «Пиковая дама», «Повести Белкина», «Дубровский», «Сказка о попе и его работнике Балде», «Сказка о рыбаке и рыбке» и тд.

Достоверным подтверждением красоты русской литературы, мастерства художников слова, их неизменного значения при развитии и совершенствовании творчества народов, многогранности русского языка, стали статьи и исследования проведенные литературоведами современности. Через призму произведений русских писателей и поэтов внимание привлекается к освоению творчества русских представителей и поднимается проблема взаимодействия и взаимосвязанности литератур.

Огромный вклад в переводческую деятельность внес в XX веке С. Айни, который все свои переводы печатал на страницах газет и книг. Он был основоположником перевода советского периода, русских произведений на таджикский на страницах газет [63].

Впервые в 1947 г. в региональной печати были опубликованы переводы на русском языке статей «Два тридцатилетия» и «Песни Таджикистана». Впервые в 1954 г. в «Ленинабадской правде» публиковались «Литературные заметки Айни». Айни свои пропагандистские статьи и просветительские идеи публиковал в «Зеркало», «Благодарная Бухара», которые являлись региональными прессами [104].

Как известно, объектом исследования Бакаевой М. Т. в работе «История художественного перевода проблемы и взаимообогащения таджикской и русской литературы на примере творчества Ф. Мухаммадиева» была история таджикского художественного перевода и связанные с ней проблемы взаимосвязи, взаимодействия и взаимообогащения родственных литератур. Примером для исследования явился Фазлиддин Мухаммадиев и его произведения переведенные на русский язык, целью которых было выявление национальной специфики [54].

В исследовании М. М. Расули рассматривалась передача размера сюжета

при переводе с русского на таджикский язык, и этот вопрос был рассмотрен только на примере переводов произведений Шолохова.

Актуальные вопросы такой области науки как перевод художественных произведений играли важную и ведущую роль в работах исследователей и ученых как Л. В. Щербы, В. В. Виноградова, С. И. Ожегова, Н. М. Шанского, В. Вморковника, П. Н. Денисова, и других. Произведения о Н. Гумилева были опубликованы в переводе Э. Муллокандова, А. Умари, А. Мухтар, Шукрулло. Примером может послужить публикация А. Мухтара, посвященная поэту, в журнале «Садои Шарк» стихотворения «Инкилоб» (1961, № 5).

Вопросы эстетической стороны переводов произведений С. Есенина (переводы Б. Собир и Лоик) на таджикский язык, обсуждение тезисов соответствия стилей, условностей при адекватном и полноценном переводе, были объектом обсуждения на дискуссиях.

«В Таджикистане за это время сформировалась не одна плеяда блестящих переводчиков, открывших для своего читателя мир русской поэзии, показавших всю его сложность, красоту и уникальность, познакомивших с произведениями авторов, которых можно считать знаковыми фигурами русской культуры. Имена русских поэтов, чьи произведения для таджикского читателя оказались особенно интересны, стали известными благодаря переводчикам: А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, И. А. Крылов, А. А. Блок, В. В. Маяковский, С. А. Есенин, М. И. Цветаева, А. А. Ахматова, А. А. Блок и др. И в то же время изучены многие аспекты творчества великих представителей персидско-таджикской классической поэзии, таких как Фирдоуси, Хайям, Саади, Хафиз и другие русскими ориенталистами Н. Конрадом, В. Эbermanом, Ю. Марра, Е. Э. Бертельсом, А. Н. Бальдеревым, И. С. Брагинским и т.д.» - отмечает исследователь Холботурова С. С. [12].

Переводы русских произведений на таджикский язык и с таджикского на русский стал настоящей верной школой мастерства для таджикских

представителей творчества. Вместе с тем шедевры таджикской литературы, переведенные на русский язык и появившиеся в русской литературе, стали путем вхождения в мир культуры персидско-таджикского народа.

Теоретические и прикладные аспекты процесса перевода литературных произведений исследованы А. Давроновым и Х. Шодикуловым. Структура переводческой деятельности меняет свое качество, стали свойственны новые мотивы и иные качества. Становятся непосредственно значимыми, по характеру индивидуально неповторимыми, стали шире необыкновенные пространства сюжетов, стало свойственно политическое и высоко дидактическое начало. Достигнуты положительные результаты переводческой деятельности таджикских поэтов в 80-е годы 20 века во времена исторического и национального метаморфоз самопознания, как было отмечено, Мумина Каноата, Лоика Шерали, Бозора Собир, активно занимающихся переводом богатого наследия русского народа.

В орбиту новых взаимоотношений в области науки и литературы вступили Россия и Таджикистан. На положение и значение переводческой деятельности значимо повлияли новые взаимоотношения и получил возможность достичь своего лучшего положения - процветания.

Нами в ходе исследования охарактеризованы, что вместе с изменениями в области переводов в переводческую деятельность внедрилась переводческая критика, которая активизировалась в 50-е года 20 века. А. Дехоти в своей статье «Во имя высокого качества перевода поэтических произведений» критикует недочеты в переводческой дешифровке реалий поэтики, рассматривает роль переводчика и т.д. Он впервые попытался выяснить важность перевода произведений А. Жарова таджикским литератором П. Сулаймони.

Теория и практика перевода были объектами исследования многих литературоведов, заслуживали их внимания и суждения таких как Е.Э. Бертельса, И.С. Брагинского, М. Шукурова, А. Маниязова, Г.И. Ломидзе, Л.Н. Демидчика, А. Нуралиева, А. Сайфуллоева, Т. Гольца, Ш. Мухтора, В.

Самада, Х. Шодикулова, Н. Зохидова, Т. Мардонова, А. Давронова, М. Зайниддинова, Н. Одинаева, Ш. Амонова и многих других. В вопросах изучения и создания теоретических основ перевода Таджикистана важное место имеет работа Р. Хашима «Способы взаимопонимания» [82], в котором уделяется важное место поэтическим переводческим недочетам.

Дважды переведенное стихотворение А. С. Пушкина «Узник» в 1938-1939 годах Х. Юсуфи особо отмечается Х. Шодикуловым. Когда повторно было стихотворение переведено, по обращению А. Пирмухаммадзаде, «в первичном варианте перевода поэзии соблюдал требования этого искусства и учитывал ожидания времени, передавая то, что имеется в оригинале и сохраняя это в переводе на таджикский язык. Однако в нем менее чувствуется поэтическая мысль и интонации оригинала, будто слова идут не от глубины всего сердца» [86].

Определяющим поворотом в становлении и статусе переводческой деятельности была вторая половина 80-х годов XX века, ставящее серьезные задачи перед исследователями. Особенно большую роль в знакомстве с русской культурой имело переводческое наследие С. Айни (Аргументы приведены в диаграмме). Актуальные вопросы такой области науки как перевод художественных произведений играли важную и ведущую роль в работах исследователей и ученых как Л. В. Щербы, В. В. Виноградова, С. И. Ожегова, Н. М. Шанского, В. Вморковника, П. Н. Денисова, и других. Произведения Н. Гумилева были опубликованы в переводе Э. Муллокандова, А. Умари, А. Мухтар, Шукрулло [198].

Литератор, академик М. Шукуров отмечает, что: «Сам факт, что молодые таджикские поэты и писатели под руководством своего наставника, устода Садриддина Айни, с таким энтузиазмом и размахом приступили к переводу произведений Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Толстого, Чехова, Горького, Шолохова означал, что у общества появился глубокий интерес, возрос особый спрос на эти произведения. Переводческое дело стало частью культурной революции, а развитие его стало признаком расцвета

социального самосознания трудящихся» [87].

В нашем исследовании надо отметить важное значение в становлении и формировании переводческой деятельности I Съезд писателей СССР, состоявшийся в 1934 году в Москве, в котором рассматривалась проблема культурного и литературного взаимоотношения народов СССР, обменивались духовными ценностями и где особая роль отводилась переводу.

Технический переводчик есть посредник, без которого этот обмен был бы невозможен. Из этого определения следует, что технический переводчик так же, как и литературный, должен знать два языка, одним из которых он должен владеть достаточно свободно для точного, ясного и грамотного воспроизведения содержания оригинала. Но это еще не все. Так, как технический перевод есть средство обмена научно-технической информацией, то, следовательно, целью этого перевода на русский язык должно быть использование принципиально новых сведений.

Какими же качествами, знаниями, умениями и навыками должен обладать человек, выполняющий роль посредника в обмене научно-технической информацией.

Прежде чем ответить на этот вопрос, необходимо несколько подробнее остановиться на сущности и формах этого обмена, ибо содержание этого процесса определяет формы работы технического переводчика.

Термин «перевод» употребляется в двух значениях: методический прием обучения (одно из средств обучения языку) и особый вид речевой деятельности.

Как прием обучения перевод используют в качестве средства семантизации иноязычных слов, средства контроля понимания и уровня сформированности грамматических навыков.

Роль и значение этого приема обучения определяются в зависимости от условий, этапа и избранного метода обучения. Перевод в качестве средства семантизации не рекомендуется использовать на начальном этапе, так как

при этом, во-первых, закрепляется переводной способ овладения языком, который не считается достаточно эффективным при практической направленности обучения, а во-вторых, что самое главное, перевод дает лишь весьма приблизительное представление о значении другого слова, поскольку понятия, выражаемые словами двух языков, редко находятся в отношениях полного совпадения смысла. К переводу следует обращаться в тех случаях, когда другие средства семантизации менее эффективны, а данный способ значительно экономит время при усвоении русской лексики, что в условиях краткосрочного обучения приобретает особое значение.

На занятиях со слушателями курсов общего типа перевод как средство семантизации и контроля используется эпизодически, на занятиях с филологами-русистами роль перевода как приема обучения значительно возрастает, он привлекается в качестве эффективного средства при изучении системы языка. Только с помощью перевода можно проконтролировать сходство и различия в структуре двух языков, объяснить в изучаемом языке факты, трудно усваиваемые носителями другого языка.

Использование перевода как средства семантизации терминологической и специальной лексики особенно важно в работе со стажерами-не филологами и аспирантами.

Однако роль и место перевода в обучении названных контингентов слушателей различны. Для будущих переводчиков курс практики русского языка организуется с учетом специальности и включает такие виды и формы работы, которые необходимы для формирования навыков и умений в профессиональной деятельности. В частности, в работе с будущими переводчиками в рамках вводного корректировочного курса большое внимание уделяется не продуктивным видам деятельности (говорение, письмо), а рецептивным (слушание, чтение). Это вызвано тем, что рецепция по сравнению с продукцией соотносится с более легкой для обучающегося работой опознающего уровня памяти, позволяющей на ранней стадии

обучения включить слушателей в учебный процесс (слушать и понимать лекции, читать учебную литературу).

Профессиональная направленность занятий по русскому языку с будущими переводчиками проявляется:

1) в работе над лексикой общественно-политического характера, терминами, клише, аббревиатурами. В ходе выполнения специальных упражнений слушатели тренируются в установлении словарных соответствий, перифразах разного рода, синонимических заменах и особенно в трансформации. Ознакомление с различными способами трансформации текста и их использование в речи считаются одним из основных элементов обучения переводу (Обучение..., 1982);

2) в работе над текстом, являющимся основным источником информации. С этой целью слушатели знакомятся с жанровым многообразием текстов разной стилистической принадлежности.

Владение типом текста является составной частью компетенции переводчика. В курсе практики речи используются преимущественно общественно-политические, официально-деловые, научные и научно-популярные тексты и в меньшей степени-тексты художественных произведений;

3) при обучении аудированию: в расширении объема оперативной памяти, в умении точно воспринимать факты, в быстроте реакции, глубине охвата содержания;

4) при обучении говорению: в работе над темпом речи, над произносительными навыками, в интерпретации воспринятого на слух или прочитанного текста с установкой на сжатую или подробную передачу;

5) при обучении письменной речи: в аннотировании, реферировании, компрессии текста, аналитико-синтетической переработке информации по устным и письменным источникам.

Как видно из сказанного, основная задача в работе с будущими переводчиками — подготовка слушателей к занятиям собственно

переводческими дисциплинами путем совершенствования и углубления практического уровня владения языком.

На занятиях со студентами-филологами и преподавателями русского языка перевод хотя и выделяется в самостоятельный аспект, однако не является профессиональной целью обучения. По этой причине занятия переводом имеют ограниченный характер, преследуют учебные цели и направлены на закрепление и систематизацию знаний о языке, развитие устной и письменной речи, формирование простейших переводческих навыков и умений и ознакомление с основными принципами и приемами адекватного перевода.

Учебный перевод с родного языка слушателя на русский язык организуется на материале текстов по общественно-политической и научной тематике, при этом используются следующие виды перевода: устный (с листа, со слуха; подготовленный, неподготовленный); письменный (со словарем, без словаря); полный, реферативный, абзачно-фразовый, перевод целого текста.

Учебный перевод осуществляется в строгой последовательности с учетом трудностей языкового, текстового и переводческого характера. От работы над предложением, фразой, подобранных по определенному лексическому, грамматическому и стилистическому признакам, преподаватель переходит к работе над фрагментами текста или целым текстом, перевод которого требует решения комплекса учебных задач. Постепенное усложнение материала должно быть выдержано и в отношении жанров переводимых текстов: от информационного сообщения в газете — к обзорной статье в газете; от информационного сообщения в научном журнале — к статье в журнале. При этом широко используются такие приемы обучения, как реферирование, компрессия текста, употребление различных способов передачи информации (выбор слов из синонимического ряда, перевод безэквивалентной лексики, неологизмов и фразеологизмов,

приемы трансформации, передача иностранных имен и терминов средствами русской графики).

Важной составной частью могучего и многогранного процесса взаимосвязей и национальных культур являлись взаимные переводы произведений на страницах газеты «Ленинабадская правда». Лучшие произведения таджикской литературы, переведенные талантливыми переводчиками на русский язык, стали достоянием не только российских читателей, но и всех тогда еще «братских» республик нашей Родины.

Вопросу переводческой деятельности на страницах печати занимался Ш. Б. Муллоев. В его работах в контексте истории развития журналистики приведены примеры переводов начала 20 века на страницах первых газет, на примере «Туркестанские ведомости» [104].

Примером этому может служить С. Лыкошин, который занимался переводческой деятельностью: он переводил статьи, книги, восточные рукописи и печатал их на страницах газеты «Туркестанские ведомости» и других периодических изданиях. В работе Н. П. Остроумова «50-летие русского управления в Туркестане (1867-1917)» подчеркнул, что Н. С. Лыкошин как администратор Туркестана «занимался языком, достигнув практически хороших результатов» [ЦГА РУз., ф. И-1009, оп. 1, д. 104, с. 28-29].

Как пишет автор, газета для ознакомления читателей с порядками и жизнью России в 1889 году опубликовала серию статей под общим заголовком «Описание путешествия детей мусульман из Туркменского края в Москву и Петербург в 1889 году». Газета, по мнению Ш. Б. Муллоева имела реакционную направленность и концептуально отличалась ролью популяризации русской литературы и культуры. Примером публикации русской литературы являлись произведения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. В. Гоголя, Л. Н. Толстого, И. А. Крылова и других писателей [104].

Первым переводчиком был Н. П. Остроумов, который будучи

редактором занимался и на этом поприще. Он способствовал появлению ряда переводчиков из местного населения, в скором становившееся профессиональными. Печатающиеся статьи пропагандировали проникнутые прогрессивными идеями произведения русских представителей, которые оказывали огромное воздействие на мыслительные способности и умозаключения населения, пользовались известностью, их читали даже демократически расположенные студенты медресе. Газета печатала публикации со сведениями о биографии и творческой жизни писателей, чтобы читатели познакомились с деятельностью великих представителей русской культуры. Периодически отмечалась знаменательная дата в истории русской культуры, печатались данные о сюжете произведений.

Как отмечает, Муллоев Ш. Б. «в 1899 году газета поместила семь статей к 100-летию со дня рождения А. С. Пушкина (1799-1899). В статье «Александр Сергеевич Пушкин» говорилось о жизни и творчестве великого поэта, подчеркивалась его популярность не только в России, но в Европе и Азии». Еще одна статья была посвящена жизни и литературной деятельности Л. Н. Толстого. В ней говорилось о новых переведенных произведениях великого писателя.

Все это является свидетельством распространения и пропаганды русского языка и литературы среди населения Среднеазиатского края. Газета выступала страстным пропагандистом научных знаний. Она призывала своих читателей, прежде всего, изучать русскую науку [104]. Переводы произведений были свидетельством пользы изучения русской науки и языка. Для этой цели были направлены рекомендации изучения русского языка на страницах газет, и начиная с 1883 года газеты стали издаваться на 2 языках.

В начале существования газет, положили начало пропаганде переводной литературы с таджикского на русский передавая часть русской интеллигенции – востоковеды В. П. Наливкин, Н. П. Остроумов, Н. П. Васильев, В. В. Бартольд и Н. С. Лыкошин, которые часто бывали в гуще народа, ими записаны и переведены ряд классических произведений [173].

Особого внимания заслуживают публикации «Дивани Машраб» - жизнеописание популярнейшего представителя мистицизма в Туркестанском крае, «Цветы сартовской поэзии», «Картинки Туркестана» [173] Г. Андреева и стихи поэта классика Омара Хайяма [186].

Широчайший интерес проявляют трудящиеся Таджикистана к творчеству великого русского поэта А. С. Пушкина. За один только 1936 год Книгоцентром Таджикгиза продано в Таджикистане книг Пушкина на русском языке на сумму свыше 50000 рублей. Вышедшая в июне 1936 года на таджикском языке «Капитанская дочка» разошлась в количестве 2000 экземпляров [182].

Авторы переводов в процессе работы стремились к максимально близкой передаче идейного содержания и национального колорита оригиналов, а также к сохранению художественных особенностей, и во многих случаях достигали своей цели. Для этих целей принимались постановления ЦК. Например, из протокола № 63 заседания бюро ЦК КП (б) Таджикистана. Об издании на таджикском языке произведений М. Горького и переводе лучших произведений таджикской литературы на русский язык. Было постановлено:

1. Считать необходимым немедленно приступить к работе по изданию избранных произведений М. Горького на таджикском языке и лучших произведений таджикской литературы на русский язык.

2. Для этой цели создать специальную группу переводчиков, которая будет работать под общим руководством Оргбюро Союза писателей СССР.

3. Совнаркому через Таджикгиз, на которого возлагается издание произведений, указанных в пункте первом, обеспечить дотацию и кредитование издательства, путем включения этих расходов в бюджет.

4. Редактором издания на таджикский язык избранных произведений М. Горького утвердить тов. Лахути, которому поручить наметить план издания, и, по согласованию с М. Горьким, представить в Оргбюро Союза Советских писателей Таджикистана и Таджикгиз с указанием сроков издания на

обсуждение.

5. Считать возможным, чтобы группа переводчиков работала в Ленинграде или в Москве товарищу Абдужабарову оказать содействие группе в создании нормальных бытовых условий.

6. Оргбюро Союза Советских писателей Таджикистана систематически заслушивать доклады о ходе работ по переводам и обеспечить необходимую помощь.

7. Решение опубликовать в печати [210].

Имена А. А. Диваева, Н.П. Остроумова широко известны. Они многое сделали для ознакомления народов Средней Азии с русской национальной культурой. Писатели учредили в Средней Азии в начале XX в знаменитое «Пушкинское общество по устройству народных чтений и содействию народному образованию» [66].

Иногда стихи переводились в прозе. Однако и в них во многом были верно воспроизведены идейное содержание, национальное своеобразие оригиналов, благодаря чему русские читатели смогли познакомиться с восточной литературой, с ее спецификой.

Не менее благородной миссией стала перевод произведений русской литературы на язык Рудаки и Хайяма, Айни и Лахути. Если собрать воедино все переводы русских писателей, осуществленные в Таджикистане, это была довольно солидная библиотека, которые публиковались на страницах рассматриваемой газеты.

Ответственный редактор журнала «Советская литература народов Средней Азии» Михаил Алексеев, выступая на первом пленуме Средазбюро Союза писателей, говорил: «Перед нами, среднеазиатскими литераторами, перед республиканскими объединениями поставлена задача отобразить.... Литература Средней Азии выдвинулась на одно из первых мест культурной революции ... Когда я был в Москве на Пленуме Всесоюзного Оргкомитета, ко мне подходили из состава делегатов пленума и спрашивали: «Как разве у вас в Средней Азии есть писатели?» Так было. Но теперь, я думаю, что никто

таких вопросов задавать не будет» [176].

Последствием присоединения Ходжентского округа в состав генерал-губернаторства Средней Азии стала распространения среди местного населения передовых элементов русской культуры. В Ходжентском уезде для обучения переводчиков, была организована местная русская школа, которая отвечала интересам колониционной власти. Например, в уезде в начале 1890 года была 2 русскоязычная местная школа, в которых училось 58 человек [116].

В конце XIX века воспитанником такой школы являлся один ин пропагандистов русского языка Тошходжа Асири.

Большой вклад в ее создание, начиная с 30-х годов, внесли и вносят писатели. В самом начале 30-х годов в центральных газетах и журналах систематически освещалось состояние литературно-художественной журналистики во всех республиках, пропагандировались лучшие произведения национального художественного творчества, публиковались рецензии на книги писателей братских республик и их переводы [123].

Путем исследования первоисточников было обнаружено, что одним из первых обратился к переводу молодой тогда писатель и журналист Рахим Джалил.

Переводы Рахима Джалила – статьи и очерки русских журналистов – стали появляться на страницах ходжентской печати «Ленинабадская правда» еще в начале 30-х годов. Так, например, очерк известного советского журналиста Ефима Зозули «Свет, солнце и свобода», переведенный Рахимом Джалилом, появился 7 ноября 1935 году в праздничном номере газеты «Большевик Ходжента».

Имя Р. Джалила известно не только таджикским, но и зарубежным читателям. Это один из писателей, чье творчество – достойный вклад в развитие таджикской советской реалистической прозы. Выходец из литературной школы С. Айни, он стоит в одном ряду с такими известными мастерами художественного слова, как А. Дехоти, С. Улугзаде, Д. Икрами, Ф.

Ниязи и другие.

Свою творческую деятельность Р. Джалил начал как журналист. Публикуя свои произведения в газете «Большевик Ходжента», острым словом сатиры боролся он против классового врага, звучным стихом воспевал порядки нового, социалистического строя. В это время им написано немало рассказов, критических статей, иногда в соавторстве со своим большим другом Х. Каримом. Но для всех произведений этого периода характерно одно — Р. Джалил является активным пропагандистом, певцом нового мира, нового общества. Первые стихи Р. Джалила под псевдонимом «дохри» («безбожник») были напечатаны в газете в 1931 году. А в 1933 году его стихи, печатавшиеся ранее, были объединены в сборник, в вышедший под названием «Волна побед». В 1934 году принят в члены Союза писателей и тем самым как бы официально был признан его талант. В эти годы молодая таджикская проза была слабо развита. И Р. Джалил обращается именно к этому роду литературы. В 1946 году он выпускает сборник рассказов «Мечта». Несколько ранее им написаны пьесы «Мухаббат» и Саодат». Р. Джалил продолжает писать драматургические произведения. Среди известных «96 жена», «Две встречи», «Сердце поэта». Большое место в творчестве Р. Джалила занимает сатира. Разоблачение носителей феодально-байских пережитков, борьба нового со старым, вчерашние убеждения людей - вот основная тематика его многочисленных рассказов, повестей и фельетонов. Такие рассказы, как «Последний оратор», «Горе Гайбатхоль», «Васвасабану», «Смерть подхалима» и другие — лучшие образцы советской таджикской сатиры. Их характерная особенность в том, что не только язык, но и само содержание, характеры и психология персонажей являются глубоко сатирическими саморазоблачающим.

В декабрьских номерах (1936 г.) впервые была напечатана историческая повесть С. Айни «Тироzi джахон» («Украшение мира»), опубликованы интересные рассказы Р. Джалила «Модар» («Мать»), «Афсус» («Жаль»), стихотворение Мирзо Турсунзаде «Дилнишин» («Приятно»), поэма М.

Аминзаде и Р. Джалила «Ленинобод» и ряд других произведений.

Преподаватель музыкального техникума композитор Листопад А. в городах и районах Северного Таджикистана записал на ноты более 150 традиционных таджикских песен [146].

В 1936 г. учащиеся Ленинабадского музыкального техникума впервые на национальных инструментах исполнили музыку Бетховена, Моцарта, Гайдна и Генделя [154].

Огромный вклад в деле формирования и развития русскоязычной печати внес основоположник таджикской и узбекской литературы С. Айни, который отметив значительные успехи в литературе народов Средней Азии, остановился на вопросе о переводах, об огромном значении критики. «Я писал произведение «Одина». После перевода произведения на русский язык появилась большая критическая статья. Я плохо знаю русский язык, и шесть месяцев я ходил, держа в руках критику, подходил к товарищам и спрашивал, о чем говорится в этой статье. Я был рад, когда ее перевели, и я узнал, что я написал нужное талантливое произведение. Эта статья воодушевила меня на дальнейшую работу, и, кроме того, я понял свои слабые стороны» [176].

Даже тут С. Айни поднимает вопрос о значении знания русского языка. С тех пор писатель не прекращает переводческую деятельность на страницах печати.

В дни юбилеев классиков русской литературы на страницах газет «Ленинским путем», «Стахановец» и «Ленинабадская правда» печатаются их произведения в переводе Рахима Джалила. Именно так дошли до таджикского читателя переведенные им «К Чаадаеву».

А.С. Пушкина, «Дикий помещик» и «Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил» М. Е. Салтыкова-Щедрина, горьковские «Мать» и «Дети Пармы» из «Сказок об Италии», стихотворения М. Светлова, Л. Ошанина, С. Маршака и другие произведения русских писателей.

В 1960 году в республиканском журнале «Шарки сурх» появился целый ряд рассказов Чехова, переведенных Рахимом Джалилом. Объясняя свой

интерес к его произведениям. Рахим Джалил писал: «Антон Павлович Чехов явился не только моим наставником в литературном труде, но и учителем русского языка. Он укрепил во мне любовь к языку нашего великого брата. Ему же я обязан тем, что стал писать юмористические и сатирические рассказы. Я благодарен этому учителю так же, как благодарен бессмертным Горькому, Гоголю, Айни, школу которые мне довелось пройти» [169].

Специально для Ленинабадского театра имени А. С. Пушкина Рахим Джалил перевел «Грозу» Островского.

У истоков «ленинабадского перевода» стоял и наш земляк писатель Хаким Карим, погибший в годы Великой Отечественной войны. Выступавший в своем творчестве преимущественно в жанре рассказа, он и для перевода выбирал рассказы любимого им писателя Антона Павловича Чехова.

Большое место занимала переводческая деятельность в творчестве известного поэта Мухитдина Аминзаде. Им переведены с русского языка басни И. А. Крылова. «Цыганы» и «Борис Годунов» А. С. Пушкина, стихотворения Н. А. Некрасова и пьесы А. Н. Островского. М. Аминзаде, будучи тесно связанным с таджикским театром, сделал многое, чтобы на таджикском языке зазвучали оперы, написанные русскими композиторами на лучшие произведения классической литературы. Так, например, М. Аминзаде перевел на таджикский язык либретто опер П. И. Чайковского «Евгений Онегин» и «Пиковая дама». «Царской невесты» Н. Римского-Корсакова, освещенные на страницах периодической печати.

Но особенно большое место занимают в наследии таджикского писателя переводы из русской советской литературы: «Девушка и Смерть» М. Горького. «Страна Муравия» А. Твардовского, «Любовь Яровая» К. Тренева, «Военная тайна», А. Гайдара, «Сын полка», В. Катаева, стихотворения А. Недогонова, К. Симонова, А. Ахматовой, В. Инбер, Н. Тихонова.

Когда в 1960 году к Декаде русской литературы, которая была освещена на страницах нашей газеты, в Таджикистане в Душанбе вышла на

таджикском языке «Антология русской советской поэзии», о нее вошли и переводы, осуществленные ленинабадцами: М. Аминзаде был представлен переводами из М. Горького, И. Уткина, М. Голодного, И. Антакольского и других писателей, ленинабадский поэт Негмат Шариф перевел для этого сборника поэму А. Блока «Двенадцать». Тошматов Р. в статье «Любимый писатель Таджикистана» отмечает, что народы Средней Азии, в том числе таджикский с произведениями великого русского писателя Л. Толстого впервые познакомились лишь после Великого Октября. Но имя гениального писателя было известно у нас задолго до этого [196].

Тогда же Таджикгосиздат выпустил на таджикском языке сборник стихотворений Михаила Светлова. Ряд стихотворений в нем опубликован о переводах поэтов-ленинабадцев А. Аминзаде и А. Воситзаде.

Как отмечалось, обращается к переводам и поэтесса Озод Аминова: ею переведены с русского языка на таджикский стихотворения С. Маршака, И. Волобуевой, Ф. Чуева.

Хочется особо отметить роль областной газеты «Хакикати Ленинобод» в пропаганде русской литературы. Ведь большинство произведений русских писателей, переведенных на таджикский язык ленинабадцами, печатаются на ее лишь писателями впервые на страницах и потом входят в сбор отдельных авторов, в различные антологии.

Продолжая традиции переводчиков старшего поколения, здесь часто публикуют свои переводы Нурмухаммад Ниези, Негмат Оташ и другие поэты.

Наверное, пришло время собрать все переведенное ленинабадцами из русской классической и советской литературы, проанализировать все эти переводы, взять лучшее из накопленного опыта, смелее привлекать к этому благородному делу молодежь, чтобы и дальше перевод — могучее средство взаимосвязи литератур — способствовал сближению культур братских народов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение процесса формирования эволюции, трансформации, особенностей практического применения методов анализа, а также структурных, тематических, жанровых особенностей аналитических публикаций, изучения степени взаимопроникновения русских и таджикских, национальных и культурных ценностей на примере издания «Ленинабадская правда» («Согдийская правда») позволило нам создать и систематизировать определенную совокупность взглядов и представить ряд обоснованных выводов:

1. Нами в ходе исследования было выявлено, что благоприятным фактором, который привел к появлению в Центрально - азиатском крае печатного дела, а следом за ним и новых жанровых форм публицистики, была русская журналистика, русская издательская работа и, разумеется, русская культура.

2. В ходе анализа было признано, что после присоединения Средней Азии к России в научно-культурной жизни таджикского народа произошли определенные изменения. Они были связаны с тем, что таджикская национальная культура и духовная жизнь народа, соприкасаясь с культурными ценностями других народов Российской империи и, в первую очередь, русским народом, обогащалась, в чем-то видоизменялась по форме, не теряя, однако при этом своего национального колорита и национальных черт, унаследовавших от предков и в этом направлении также большую роль играли великие русские ученые, путешественники. Это прежде всего знакомство с местными обычаями, изучения русского языка для местного населения, распространение культуры через печать и т.д.

3. Путем исследования определили, что духовное пробуждение народов Средней Азии создавало базу для возникновения просветительства, которая возникла под влиянием передовой русской культуры. В ранний период своего творчества просветители вели пропаганду за сближение с русским

народом, призывали к овладению его культурой и языком. Надо отметить, что первые официальные массовые издания были призваны защищать и соблюдать интересы царской России, и вместе с тем способствовать сближению народов Средней Азии с русской нацией.

4. Исследована и описана история «Согдийской правды», которая начинается с появления газеты «Пролетарий Ходжента» 1934 году («Стахановец», «Ленинабадская правда», «Согдийская правда»). Эта газета положила основу появления газеты «Ленинабадская правда», которая до сегодняшнего дня 3 раза меняла свое название, но суть и актуальность свою не утратила.

5. Путем анализа архивных материалов отмечена основная эпоха расцвета газеты. Газета «Стахановец» являлась значительной летописью в истории газеты «Согдийская правда». Таджикская печать в условиях ВОВ сыграла важную роль в консолидации всех материальных и духовных сил таджикского народа для защиты родины.

6. Рассмотрены и выявлены проблемы русского языка и литературы, которые освещались на страницах газеты «Ленинабадская правда». Описаны особенности основных рубрик на страницах газеты, которыми с первых дней возникновения газеты были «Партийный кабинет», «В помощь пропагандисту и агитатору», «Чистка парторганизаций», «На городские темы», «Книжная полка», «В блокнот пропагандисту», «Нам пишут», «Сообщения ТАСС», и т.д. Постоянная рубрика «По следам наших выступлений» печатала ответы или же отчеты об исправлении недостатков на местах. Рубрики связанные с пропагандой русского языка являлись «Учителям», «Изучаем язык Ленина», «Знаешь язык – знаешь мир», «Наш второй язык», «Обучение и воспитание», «Люблю язык, на котором говорил Ленин», «Педагогика – это творчество», рубрика «А действительно...», «Литературная страница», «Литературный уголок».

7. Рассмотрев первоисточники выявили, что на территории нынешних северных районов Таджикистана начали действовать русско-туземные и

«новометодные» школы. Под благотворным влиянием культуры России в Средней Азии развивалось просветительство. Горячим поборником русской культуры и русского языка были уроженец Ходжента известный просветитель и поэт-демократ Тошходжа Асири, видный ученый и путешественник Ходжи Юсуф Мирфаязов, популярный певец и композитор Содирхон Бобошарифов и многие другие.

8. Было выявлено, что «Ленинабадская правда» играет важную роль в деле исчерпывающего отражения событий политического характера и деятельности исполнительных органов государственной власти. На её страницах находят подробное освещение политическая ситуация в области и республике, что оказывает позитивное влияние на обеспечение русскоязычного населения соответствующей информацией. В газете, одновременно с политическими вестями и репортажами с рабочих поездок, собственными и общественными корреспондентами, а также экспертами отрасли публикуются и статьи.

9. Нами в ходе исследования было установлено, что в 1935 году Постановлением бюро ГК КП(б) Таджикистана от 28 января 1935 года, газету «Бо рохи ленини» приостановили, объединив с газетой «Пролетарий Ходжента», было предложено в каждой газете выпускать специальный вкладыш крупным шрифтом для начинающих читателей, и назвали газету «Большевик Ходжента» (предшественник «Ленинабадской правды»).

10. На основе анализа материалов газет 30-х годов пришли к выводу, что подъем рабселькоровского движения, одного из ярких проявлений пролетарской свободы печати, свидетельствовал о непрерывно возраставшей политической активности и массовой инициативе трудящихся, сознательно и творчески участвовавших в жизни общества.

11. Нами было установлено, что в связи с переименованием города Ходжента в Ленинабад, газета «Большевик Ходжента» была переименована в газету «Стахановец» на основании Постановления Президиума Ленинабадского Горсовета от 19.01.1936 года № 50.1. В 1939 году на основе

районных газет по постановлению 23 заседания ЦК КП (б) Таджикистана были организованы газеты по округам: Ленинабадский «Бо рохи ленини» на таджикском языке, «Стахановец» на русском языке. Формат, периодичность и тиражи тоже оговаривались в протоколе заседания. «Стахановец» имела полустандарт 42 x 59, 150 номеров в год, разовый тираж 12000 экземпляров. С 1 января 1948 года «Стахановец» стала выходить под названием «Ленинабадская правда».

12. Нами был проведен анализ газет и выявлено, что в Таджикистане, преподавание в школах велось на русском языке. С 1938 г., когда было принято постановление СНК СССР и ЦК ВКП (б) «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей», русский язык как обязательный предмет изучался во всех национальных школах. Немаловажную роль в распространении русского языка играла периодическая печать. Установлено, что русский язык служил посредником приобщения к мировому прогрессу, культуре.

13. Определено, что политика газеты играла положительную роль в деле приобщения народов Средней Азии, в том числе и таджиков, к культуре других народов, в первую очередь передовой русской культуре.

14. Нами определены методы отражения русского языка и художественной литературы в газете «Ленинабадская правда»:

- художественное произведение было рассмотрено как субъект публикации (художественные произведения на страницах газеты «Ленинабадская правда»);

- русская литература как часть публицистики: материалы журналистских жанров из художественно-публицистической группы;

- публицистская литература как «текст в тексте»;

- русский язык и литература как объект рассмотрения журналистских исследований. Во-первых, литературные произведения обогащают газету, усиливают ее воздействие на читателя; во-вторых, газета предоставляет

писателям высокую трибуну для общения с народом, открывает дорогу литературным талантам, способствует воспитанию молодых литераторов, росту профессионального мастерства.

15. При исследовании были анализированы рубрики за 40 лет существования газеты и представлены в виду таблиц и диаграммы, по которым можно сделать вывод о том, что в нашей газете за 50, 60, 70 и 80-е годы часто встречающимися рубриками являются «Наш календарь», «Знаменательные даты», «Тесные контакты» и «Дни русской литературы» и другие.

16. Путем изысканий нами было охарактеризовано переводческая традиция, которая занимает особое место в формировании таджикского переводоведения и таджикско-русских взаимоотношениях, которые подразделяются на русско-таджикские и таджикско-русскую. Эти отношения активно рассматриваются в публикациях газеты (подраздел 2.2 данной работы) начиная с самого появления газеты и продолжается до сих пор. Перевод сопрягает две культуры, обеспечивая их контакт посредством журналистики. Рассматривается существенная роль газеты в передаче переводов, для сближения таджикского и русского народов, влияние переводов на национальный язык и культуру.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Диссертации

1. Азимов, А. Таджикская журналистика в период культурной революции (1929–1940 гг.): дис. ... д-ра филол. наук.: 10.01.10/ А. Азимов. - Душанбе, 2009, с. 279 с.

2. Зардова, О. Н. Русскоязычные СМИ республики Таджикистан в контексте связей с общественностью в условиях государственной независимости: дис. ... канд. филол. наук.: 10.01.10/ О. Н. Зардова. - Душанбе, 2014. - 175 с.

3. Комилов, К. И. Место независимых агентств «Asia- Plus» и «Фергана» в информационном пространстве Таджикистана: дис... канд. фил. наук.: 10.01.10/К.И.Комилов. - Душанбе, 2015. – 171 с.

4. Лекаркин, И. В. «Народная газета» в системе периодической печати Таджикистана: дис. ... канд. филол. наук.: 10.01.10 / И.В.Лекаркин.- Душанбе, 2015. - 206 с.

5. Мамадсалимов, Н. А. Периодическая печать Горно-бадахшанской автономной области Республики Таджикистан в 1925-2017 гг.: дисс. на соискание ученой степени кандидата исторических наук. / Н. А. Мамадсалимов. – Душанбе, 2020 год. - 175 с.

6. Муллоев, Ш. Б. «Русская культура и литература в контексте таджикского просветительства конца XIX-начала XX веков» / Ш.Б. Муллоев. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - Душанбе, 2002. -141 с.

7. Муллоев, Ш. Проблемы жанрово - тематических особенностей таджикской публицистики времен ВОВ: дисс. на соискание уч. ст. д. ф. н./ Ш. Б. Муллоев. – Душанбе, 2013. – 314 с.

8. Муродов, А. А. Освещение политической ситуации Таджикистана 1989—1997 гг. в периодической печати Республики. [Электронный ресурс]: Дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02. / А. А. Муродов. -М., РГБ, 2005. – 181с.

9. Рустамова, Г. Р. Русско-таджикские литературные связи в XX веке (в контексте творчества Льва Толстого). Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Г. Р. Рустамова – Душанбе, 2017. – 200 с.

10. Самадова, Д.Х. Место информационных жанров в региональной прессе периода независимости (на примере изданий «Хакикати Сугд» и «Вароруд»): дис. ... канд. филол. наук. / Д. Х. Самадова. - Душанбе, 2015. – 140 с.

11. Сатторова, З. А. Освещение социально-политических вопросов в региональной прессе Таджикистана (на примере газеты «Хакикати Сугд» 1991-2015гг.): дис. ... канд. филол. наук./ З. А. Сатторова. - Душанбе, 2017. – 155 с.

12. Холботурова, С. С. Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. / С. С. Холботурова. – Душанбе, 2019. - 173 с.

13. Хужаназарова, И.Х. Тенденции развития русскоязычных СМИ Таджикистана в условиях государственной независимости: дис. ... канд. филол. наук. / И. Х. Хужаназарова. Душанбе, 2013. – 244с.

II. Авторефераты

14. Абдукадыров, А.А. Освещение общественно-политической жизни Таджикистана на страницах русскоязычной прессы (1990-1995гг.): Автореф. дисс.канд. ист. наук. / А. А. Абдукадыров. Душанбе, 1997. — 24с;

15. Бободжанова, Р.М. Освещение политической жизни Таджикистана на страницах периодической печати России (1990-1995гг.): Автореф. дисс.канд. ист. наук. / Р. М. Бободжанова. — Ходжент, 1998. — 22с;

16. Гулмуродзода, П. Становление таджикской советской публицистики: Автореферат.канд. фил. наук. / П. Гулмуродзода. - Москва, 1989. – 20 с.

17. Сабуров, А. Роль средств массовой информации в освещении международной деятельности Республики Таджикистан (1991-1995гг.): Автореф. дисс. канд. ист. наук. / А. Сабуров. Душанбе, 1996. — 42с.

18. Урунова, Д. А. Становление новой политической структуры Республики Таджикистан (1991-1997гг.): Автореф. дисс.канд. ист. наук. / Д. А. Урунова. Душанбе, 1998. — 25с.

19. Усмонов, И.К. Становление и развитие таджикской партийно-советской печати (1917-1929гг.): Автореф. дисс.канд. ист. наук. / И. К. Усмонов. М., 1976. — 24с;

20. Юсупов, М. Проблемы развития межнациональных отношений в Таджикистане. По материалам республиканской печати (1987-1992гг.): Автореф. дисс.канд. ист. наук. / М. Юсупов. Минск, 1992. — 19с;

III. Монографии, брошюры и статьи

21. Абдуллаев, М. "Бухорои Шариф". 100 лет рождению таджикской журналистики. Душанбе, 2012; Особенности публицистики Садриддина Айни времен Великой Отечественной Войны. / М. Абдуллаев Душанбе, 2009. — с. 56.

22. Абдуллаев, М. Особенности освещения идей национальной идентичности в джадидской публицистике. / М. Абдуллаев. Душанбе, 2010. — №5(61) – 208-214

23. Абдуллаев, М. Критика «буржуазных националистов» в таджикской публицистике 30-х годов XX века; Национальное самосознание и проблемы языка в таджикской публицистике 20-х годов XX века. / М. Абдуллаев. Душанбе, 2010. — № 4;

24. Абдуллаев, М. Историческое значение образования Таджикской республики в становлении национального самосознания народа (по материалам публицистики 20-х годов XX века). / М. Абдуллаев. Душанбе, 2010. — №4(30)

25. Абдуллаев, М. О значении изучения, перевода и опубликования узбекоязычного наследства Садриддина Айни. / М. Абдуллаев. Душанбе: Сино, 2013. – № 4/1(105)
26. Абдуллаев, М. «Бухорои Шариф» («Священная Бухара»): трудный путь таджикской журналистики. / М. Абдуллаев // Актуальные проблемы журналистики. Выпуск 8. – Душанбе: РТСУ, 2013.
27. Абдуллаев, М. Языковой колорит русскоязычных СМИ Республики Таджикистан. Русскоязычные СМИ в условиях информационного общества Таджикистана. / М. Абдуллаев. Душанбе, 2014.
28. Абдуллаев, М. Переводы произведений А. П. Чехова на таджикский язык. Идеи духовности и нравственности в литературе. / М. Абдуллаев. Душанбе, РТСУ, 2015.
29. Аминов, А. С. и Муллоев, Ш. Б. «Компаративистика и проблемы управления качеством перевода» / Аминов А. С., Муллоев Ш. Б // Вестник РТСУ №2 (53).- Душанбе: РТСУ, 2016.- с. 142.
30. Асимова, Б. С. Языковое строительство в Таджикистане 1920-1940 гг. / Б. С. Асимова. Душанбе: Дониш, 1982. – с. 108.
31. Бабаханов, М. Из истории периодической печати Туркестана. / М. Бабаханов. Душанбе: Издательство «Дониш», 1987 - с.198.
32. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. / Л. С. Бархударов. М.: Мусагет. - 1987. с. 185.
33. Бобокулов, Д. А. «Художественно-стилистические особенности перевода произведений Ивана Бунина на таджикский язык» / Д.А. Бобокулов. - Душанбе, 2016 - 152 с.
34. Болкунов, А. Н. Художественная литература в периодических изданиях: опыт систематизации // Известия Саратовского университета. Новая серия. 2011. Т. 11: Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. С. 82-88.
35. Боришполец, К.П. Русский язык в центрально-азиатском регионе. / К. П. Боришполец. Вестник МГИМО-Университета. 2014;(2(35)): с. 63-70.

36. Гавриленко, Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. / Н. Н. Гавриленко. Кн. 2. - М.: Изд-во Науч.-техн. общества им. акад. С.И. Вавилова, 2010. - 206 с.
37. Джалил Рахим. К 50-летию газеты «Ленинабадская правда» // . - Ходжент, 1984. - С. 3.
38. Иброхимов, Р. М. Русские заимствования в таджикском языке в эпоху СССР. / Р. М. Иброхимов. Душанбе, Ирфон - 2001.
39. Идеи таджикского национального самосознания в работах М. Шакури. Реализация информационной политики посредством информационных жанров в СМИ Таджикистана. 2020. – 160с.
40. История Ленинабада. (Научно-политический очерк). Под редакцией Раджабова З. Ш, д.и.н. С. 24.
41. Камбарова, Н. Ч. «Литературоведческое наследие и литературные воззрения» / Н.Ч. Камбарова. - Душанбе, 2015 - 155 с.
42. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. / Б. Н. Климзо. - 3-е изд. - М.: Р. Валент, 2011. - 488 с.
43. Кожина, М. Н. Стилистический энциклопедический словарь. / М. Н. Кожина - М.: Флинта; Наука, 2011. - 696 с.
44. Комилов, К.И. Вижагиҳои матбуоти маҳаллӣ дар даврони Истиқлол (дармисоли вилояти Суғд) / К. И. Комилов. Душанбе: 2019 – 328 с.
45. Масъалаҳои мубрами журналистика: Маҷмӯаи мақолаҳо бахшида ба “Солҳои рушди деҳот, сайёҳӣ ва ҳунарҳои мардумӣ”. Хучанд:2019 – 284 с;
46. Масъалаҳои матбуоти маҳаллии ҳавзаи Суғд дар шароити ҷаҳонишавӣ. Маҷмӯаи мизи мудаввар, ки ба рӯзи матбуоти тоҷик бахшида шудааст. Хучанд, 2019 - 236 с.
47. Комили, А. Ш., Эркаев С. А., Одинаев А., Эркаева Н. С. Роль российских специалистов в изучении истории и культуры Таджикистана. Международная научная конференция «Вклад российской науки в изучение уникального историко-культурного и природного богатства Таджикистана»,

посвящённая 200-летию российского востоковедения. / А. Ш. Комили, С. А. Эркаев, А. Одинаев, Н. Эркаева. Худжанд, 23 ноября 2018 года. - С. 275-282.

48. Котова, Ю.С. Особенности технического перевода // Язык и культура. -2013. - № 9. - С. 133-138.

49. Котюрова, М.П. Стилистика научной речи. / М. П. Котюрова. М.: Академия, 2010. - 240 с.

50. Кузнецов, И. В. История отечественной журналистики (1917–2000). И. В. Кузнецов - М.: Флинта: Наука, 2002 г, -С. 301.

51. Кушнина, Л.В. Функционирование технического текста в переводческом пространстве // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов, 2013. -№ 11-2 (29). - С. 119-121.

52. Мансури Суруш. Дорога уходит вдаль. Душанбе, 2003. - Стр. 9.

53. Масов, Р. Введение к книге «Роль России в исторических судьбах таджикского народа» /Р. Масов. //Актуальные проблемы историографии и истории таджикского народа. – С.192.

54. Материалы международной научно-практической конференции «Литературно-педагогические взгляды Т.Г. Шевченко в контексте современной цивилизации», посвященной 200-летию Т.Г. Шевченко, Душанбе-2015, 245 с.

55. Мендкович Н. Русский язык в Средней Азии и на Южном Кавказе // Режим доступа: <http://www.centrasia.ru/newsA.php?st=1361478180>-22.02.2013

56. Мирбабаев, А.К., Махмудов, О.Р. Ходжент - по пути нового исторического прогресса./ А. К. Мирбабаев, О. Р. Махмудов.Ходжент -2009, с. 119.

57. Муллоджанова, З. А. Стиль оригинала и перевод. / З.А. Муллоджанова - Душанбе, 2014. -192 с.

58. Муллоев, Ш.Б. Ответственность журналиста перед обществом в свете выполнения Указа Президента «О реагирования должностных лиц на практические и аналитические материалы СМИ» / Ш. Б. Муллоев.

Актуальные проблемы журналистики. – Душанбе: РТСУ, 2015.

59. Муллоев, Ш.Б. Жанрово-тематическое своеобразие таджикской публицистики времен ВОВ / Ш. Б. Муллоев. Душанбе: РТСУ, 2015. – 303 с.

60. Муллоев, Ш.Б. Нарушения профессиональной этики в печатных средствах массовой информации (на примере газет «Азия плюс» и «Вечерний Душанбе»). Научные исследования: от теории к практике: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 13 марта 2016 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – №1(7). ISSN 2413-3957 (РИНЦ);

61. Муллоев, Ш.Б. Освещение Навруза в мировых СМИ. Материалы международного симпозиума, посвященного празднику Навруз / Ш. Б. Муллоев. Душанбе, 2016.

62. Муллоев, Ш.Б. Роль и место периодической печати Таджикистана периода перестройки в формировании новой национальной идентичности (1985-1991). Индийский журнал по науке и технологии. 2016. Т.9 (5), фев. The Role and Place of the Periodical Press in the Formation of a New National Identity in Tajikistan of the Restructuring Period (1985-1991) (Scopus).

63. Нагзибекова, М. Б, Муллоджанова, З. А. Об истории художественного перевода в Таджикистане / М. Б. Нагзибекова, З. А. Муллоджанова Вестник МГЛУ. Выпуск 11 (722) / 2015. С. 8.

64. Нагзибекова, М. Б, SLAVICA HELSINGIENSIA 35. С любовью к слову. Festschrift in Honour of Professor Arto Mustajoki on the Occasion of his 60th Birthday. Ed. by Jouko Lindstedt et al. Helsinki 2008, с. 35.

65. Нелипа, А.А. Русский язык в таджикской школе / А. А. Нелипа. Ленинабад, 1970.

66. Очерки из истории северных районов Таджикистана. Ленинобад, 1967.

67. Рахманов, Б. Р. Проблемы русско-восточных литературных связей в контексте творчества В. А. Жуковского и Д. П. Ознобишина. Душанбе: РТСУ, 2015 – 130 с.

68. Розенфельд, А. З. А. С. Пушкин в персидских переводах / А. З. Розенфельд. Вестник Ленинградского университета, 1949. – с. 81.
69. Сайфуллоев, А. Хаким Карим / А. Сайфуллоев. Ходжент: Хуросон, 2005. -342 с.
70. Салихов, Н. Н. Стилистические особенности жанра интервью в русскоязычных печатных СМИ Таджикистана (Stylistic Features of Interview Genre in the Russian-Language Print Media of Tajikistan Russian-Tajik Slavonic university, Tajikistan). Media Watch 9 (2), 2018, (SCOPUS).
71. Салихов, Н. Н. Роль СМИ Таджикистана периода государственной независимости в укреплении и защите национальных интересов / Н. Н. Салихов. Душанбе: РТСУ, 2018 – 64с.
72. Салихов, Н. Н. Язык как отшлифованная жемчужина / Н. Н. Салихов. Душанбе: РТСУ, 2018 // Этапы развития печатных средств массовой информации в Республике Таджикистан в период государственной независимости. Вестник РТСУ. – Душанбе: РТСУ, 2019. –№1 (65).
73. Салихов, Н. Н. Особенности подачи материалов художественно-публицистической направленности в газете «Asia-Plus» / Н. Н. Салихов. Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. –Душанбе: Сино, 2019. – №6.
74. Салихов, Н. Н. Информационная политика Республики Таджикистан и её реализации в СМИ как фактора развития патриотизма и воспитания молодежи / Н. Н. Салихов // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: материалы Международной научно-практической конференции (18-19.10.2019 г.) – Душанбе: РТСУ, 2019.
75. Стрюкова, В. Д. «Исторические жанры в современной русскоязычной литературе Таджикистана (в творчестве Ато Хамдама и Леонида Чигрина)» / В.Д. Стрюкова - Душанбе, 2010. - 156 стр.
76. Убайдуллоев, А. И. Исторические связи русского и таджикского языков / А. И. Убайдуллоев – Душанбе, 2005. – с. 8-21.

77. Усмонов, Х. Тараққиёти матбуоти совети дар Тоҷикистон / Х. Усмонов. Сталинобод, 1958.
78. Усмонов, Д. Пресса и рабоче-крестьянские корреспонденты / Дж. Усмонов, У. Гаффоров.- Душанбе, 1975.-С.3-9.
79. Усмонов И. Печать советского Таджикистана. // Распространения печати. М.: 1980. №6. С.12-15.
80. Хайдаров, Г. Х. Из истории создания культурно-просветительных учреждений в северном Таджикистане (1917 – 1920) / Г. Х. Хайдаров. – 508 с.
81. Холов, Х. «История и особенности перевода лирических стихотворений А.С. Пушкина на таджикский язык» / Х. Холов. Душанбе: Бухоро, 2012 – 227 с.
82. Хошим, Р. Солхо дар саҳифаҳо. Мақолаҳо ва ёддоштҳо / Р. Хошим. Душанбе: Адиб, 1988. - 212 с.
83. Хужаназарова, И.Х. Взгляд на тенденцию развития русскоязычных СМИ в Таджикистане// Вестник таджикского национального университета. - Душанбе: «Сино», 2012. 4/1 (80). - С.241-244.
84. Черновский, А. А. Библиография нелегальной литературы: [обзор туркестанской нелегальной печати за 1905—1909 гг.] // Коммунист / ЦК КПТ. — 1922. — № 7/8. — С. 95—112.
85. Шодикулов, Х. Литературные таджико-русских взаимоотношений. //Энциклопедия таджикской литературы и культуры. Том 3. -Душанбе, 2004. С. 10-14
86. Шодикулов, Х. Таронасарои Ватан // Хабиб Юсуфи. Сатрҳои нотаи м. - Китоби 2,- Душанбе: Адиб, 1987,- 250 с.
87. Шукуров, М. Перевод - школа мастерства /М. Шакури/Обновление. М.: Наука, 1985. 387с.
88. Шукуров, М.Р. Революсияи мадания дар Тоҷикистон / М. Р. Шукуров. Сталинобод: Нашрдавтоҷ, 1957. 174 с.

IV. Учебная литература

89. Абдуазизова, Н. Печать и строительство социализма / Н. Абдуазизова. Ташкент – 1977г. - 55 с.
90. Азимов, А. Путеводитель грамотности / А. Азимов – Душанбе, «Ирфон», 2011. – С. 30
91. Алексеева, Л. М. Специфика научного перевода(антропоцентрический аспект) / Л. М. Алексеева: учеб.пособие. - Пермь, 2013. - 189 с.
92. Алексеева, Л.М., Шутёмова Н.В. Типология перевода / Л. М., Н. В. Шутемова. Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2012. - 198 с.
93. Винокур, Г. О. Культура языка. М., 1929, с. 166-167.
94. Вопросы журналистики. Выпуск II. Издательство Московского университета, 1962, с.79.
95. Жанры советской газеты. Учеб, пособие. Ред. Г.Ф. Малышева. – М.: Высшая школа, 1972. – С. 182-183.
96. Журналистика Великой Отечественной войны (1941–1945) и первого послевоенного десятилетия. Размещено на <http://www.allbest.ru/>.
97. Из истории культурного строительства в Таджикистане в 1924 – 1941 гг. Душанбе: Ирфон, 1966. Сб. документов, с. 604
98. Из истории культурного строительства в Таджикистане / Под.ред. Б. А. Антоненко. – Душанбе, 1972. – С.482.
99. Информация по истории таджикского народа. Издание Института истории АН Таджикистана. – Сталинабад, 1957. – С.337
100. История Таджикской ССР: Учеб, для 10-11-х кл, сред.шк. / Г. Хайдаров. - Душанбе: Маориф, 1991. - 172, [1] с.: ил.; 22 см.; ISBN 5-670-00382-9 (В пер.): 95 к.
101. Ким, М.Н. Жанры современной журналистики / М.Н. Ким. – СПб.: Изд-во Михайлова В.А. – 2004. – С. 8
102. Киселев, А.П. Оформление - дизайн – формообразование. Дизайн периодических изданий. Под ред. Э.А. Лазаревич. 2-е изд. - М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, ф-т журналистики, 2004. С 6.

103. Лингвокультурология: Учеб, пособие для студ. высших учеб, заведений. М., Издательский центр «Академия», 2001.
104. Муллоев, Ш.Б. История таджикской журналистики / Ш. Б. Муллоев. Учебно-методическое пособие. - Душанбе: РТСУ, 2014. -136 с.
105. Овсепян, Р. П. История новейшей отечественной журналистики / Р. П. Овсепян. М., Изд-во МГУ,1999. –С. 39.
106. Парфёнова И. А. Сравнение употребления имен собственных в русскоязычных СМИ Эстонии 1926 года и в современных СМИ / И. А. Парфенова.Москва, 2013 – 124 с.
107. Солганик, Г. Я. Стилистика текста / Г. Я. Солганик. М., 2001.
108. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати / А. А. Тертычный. Учебное пособие. М., 2011 –320 с.
109. Усмонов, И., Давронов, Д. Таърихи матбуоти тоҷик / И. Усмонов, Д. Давронов. Душанбе: Маориф, 1997 - С. 95.
110. Усмонов, Н. Н. История русского административного управления в Ходжентском уезде по письменным источникам и архивным материалам (1866 – 1917 гг.) / Н. Н. Усмонов. Душанбе, 2019 - С. 22.
111. Хайдаров, Г. Х. История Таджикской ССР: Учеб.для 10-11-х кл. сред. шк. / Г. Хайдаров. - Душанбе: Маориф, 1991. - 172 с.
112. Ходжент. Энциклопедия. Душанбе, 1999 -С.414.
113. Цвик, В.Л. Телевизионная журналистика: История, теория, практика / В. Л. Цвик. Учебное пособие. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 23с.
114. Чернышевский, Н. Г. Эстетика и поэзия / Н. Г. Чернышевский. Спб., Изд. М. Н. Чернышевского, 1893 - с. 12.
115. Шукуров, М. Р. История культурной жизни Советского Таджикистана (1917-1941 гг.) /М. Р. Шукуров. - Душанбе: Ирфон, 1970. - 390с.
116. Шукуров, М. Р. Очерки истории развития социалистической таджикской культуры / М. Р. Шукуров. Душанбе, 1969. - 175 с.
117. Эрназаров, Т. Э, Акбаров, А.И. Указ. Соч., с. 98.

118. Эрназаров, Т.Э., Акбаров, А.И. «История печати Туркестана» / Т. Э. Эрназаров, А. И. Акбаров. Ташкент, 1976. - с. 43.

V. Художественная литература

119. Горький, М. О литературе / М. Горький. М., 1957. - с. 592.
120. Толстой, Л. Н. Полное собрание сочинений. Т.43

VI. Периодические издания

121. «Аланга», 1929, № 4, с. 27.
122. «Красная новь», 1935, № 10, с. 209-222.
123. «Национальная книга», 1931, № 1, с. 6.
124. «Новый мир», 1936, № 10, с. 206-217.
125. Газета «Большевик Ходжента» № 4 от 1936г.
126. Газета «Коммунист», 1922, № 2 (6), с. 16.
127. Газета «Ленинабадская правда» № 239 (3930) 1951 года.
128. Газета «Ленинабадская правда» № 252 (3943) 1951 года.
129. Газета «Ленинабадская правда» № 11 (3442) от 15.01.1950 года.
130. Газета «Ленинабадская правда» № 99 (3530) от 19.05.1950 года
131. Газета «Ленинабадская правда» № 64 (3495) от 29.03.1950 года
132. Газета «Ленинабадская правда» № 78 (3509) от 18.04.1950 года
133. Газета «Ленинабадская правда» № 89 (3520) от 04.05.1950 года
134. Газета «Ленинабадская правда» № 76 (3507) от 15.04.1950 года
135. Газета «Ленинабадская правда» № 77 (3508) от 16.04.1950 года.
136. Газета «Ленинабадская правда» № 91 (3522) от 07.05.1950 года
137. Газета «Ленинабадская правда» № 200 (3891) от 09.10.1950
138. Газета «Ленинабадская правда» № 228 (3919) от 18.11.1951
139. Газета «Ленинабадская правда» № 252 (3943) от 1951 года
140. Газета «Ленинабадская правда» № 71 (3502) от 08.04.1950 года
141. Газета «Ленинабадская правда» № 96 (9193) от 18.06.1962 года
142. Газета «Ленинабадская правда» № 89 (9186) от 06.06.1968 года

143. Газета «Ленинабадская правда» № 16 (9113) от 28.01.1968 года
144. Газета «Ленинабадская правда» № 63 (9160) от 19.04.1969 года
145. Газета «Ленинабадская правда» № 24 (9121) от 11.02.1969 года
146. Газета «Ленинабадская правда» № 26 (9423) от 14.02.1969 года
147. Газета «Ленинабадская правда» № 102 (9199) от 28.06.1969 года
148. Газета «Ленинабадская правда» № 59 (9136) от 08.03.1969 года
149. Газета «Ленинабадская правда» № 3 (9231) от 04.01.1971
150. Газета «Ленинабадская правда» № 9 (9237) от 12.01.1972 года
151. Газета «Ленинабадская правда» № 93 (9326) от 15.05.1974 года
152. Газета «Ленинабадская правда» № 108 (9341) от 05.06.1974 года
153. Газета «Ленинабадская правда» от 07.06.1974 года
154. Газета «Ленинабадская правда», № 6 от 1980
155. Газета «Ленинабадская правда» № 18 (11.792) от 25.01.1984г.
156. Газета «Ленинабадская правда» № 44 (11.818) от 1.03.1984
157. Газета «Ленинабадская правда» №188 (12.962) от 01.10.1988г.
158. Газета «Ленинабадская правда» от 1979, 12 июля.
159. Газета «Ленинабадская правда», № 4, 2018.
160. Газета Ленинабадская правда. Рубрика «Наш календарь», № 89 (9186), от 06.06.1969.
161. Газета «Ленинабадская правда». № 27 (9121) от 11.02.1969 г.
162. Газета «Ленинабадская правда». 2018: № 4.
163. Газета «Ленинабадская правда». № 48 (9276). От 08.03.1974г.
164. Газета «Ленинабадская правда». № 200 (3891) от 19.10.1951
165. Газета «Ленинабадская правда», от 1979, 12 июля.
166. Газета «Ленинабадская правда», 14 мая 1966г.
167. Газета «Ленинабадская правда». Рубрика «Не пыль архивов, а фактов соль». № 89 (9186), от 06.06.1969г.
168. Газета «Ленинабадская правда». № 108 (9341), от 05.06.1974.
169. Газета «Ленинабадская правда». № 6 от 1985г.
170. Газета «Ленинабадская правда». Рубрика навстречу Декаде

таджикской и русской литературе и искусстве в РСФСР. № 9 (9237). От 12.01.1974г

171. Джалил Рахим. К 50-летию газеты «Ленинабадская правда» // - Худжанд, 1984. - С. 3. Путь колхозника, 1930. - 25 марта.

172. Газета «Литература национальностей СССР», 1934-1935 гг.

173. Газета «Рабочий Ходжента». – от 3 июля 1935 г.

174. Газета «Рабочий Худжанда». – от 3 июля 1935 г.

175. Газета «Садои Шарк» стихотворения «Инкилоб» (1961, № 5)

176. Газета «Советская литература народов Средней Азии», 1933, № 3(5), с. 140-141.

177. Газета «Советская печать», 1958, № 10, с. 25.

178. Газета «Советская печать», 1958, № 12, с. 25.

179. Газета «Средняя Азия», 1910, № 1-12, с. 18-22.

180. Газета «Стахановец» № 49 (1238), от 4 июля 1941.

181. Газета «Стахановец», - от 18 октября 1936 года

182. Газета «Стахановец», 18.01.1937г., № 15.

183. Газета «Стахановец», от 3 февраля 1941года.

184. Газета «Стахановец». № 4 от 1941 года.

185. Газета «Стахановец». № 6 от 1944 года.

186. «Средняя Азия», 1910 № 4, стр. 94-98; № 9-10, с. 164

187. Горький, М. Статьи 1905-1916 годов. М.: Наука, 1988. 342 с.

188. Дибров А. Газета «Ленинабадская правда». № 6 от 1985 года.

189. Дун А. З. «Красное солнышко» - прогрессивный русский журнал в дореволюционном Ходженте / А. З. Дун. «Коммунист Таджикистана», 29 декабря 1964 года.

190. Журнал «Оина», 1913, № 8, с. 12; См также Раджабов З. Ш. По страницам журнала «Оина», с.7.

191. Записки Русского археологического общества. Восточное отделение, т. X, 1896, с. 203-205.

192. Морозов, Н. Путем созидания /Н. Морозов// Хакикати Ленинобод, 2004. - 11 февраля.
193. Очерки истории русской литературы. Ташкент, «Фан», 1967, с. 10.
194. Русские в Худжанде//Памир. – 1993. № 5-6 . С. 178.
195. Статья П. Поладьева в газете «Ленинабадская правда» № 12 от 1990 года.
196. Тошматов, Р. Л. Любимый писатель Таджикистана // Р.Л. Тошматов// Ленинабадская правда. - 1960. - 20 ноябрь.
197. Хасанов, М. По инициативе «Правды». Газета «Ленинабадская правда», № 89 май 1962 г.
198. Ҳошим, Р. Ҳамсоли республика. // Садои шарқ. №10. С. 119-121;

VII. Электронный ресурс:

199. Byrne, J. Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation Fontanet M. J. L. Le texte sous l'empire de l'extratextuel [Электронный ресурс] // Préactes des Journées scientifiques AUF-LTT. - 2005. - с.310-317.-URL:http://www.bib-litheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=209 (датаобращения: 01.11.2017). <https://m.ok.ru/group/52771845111960>.
200. Byrne, J. Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation. - Springer, 2006. - 290 p.
201. Lagarde, L. Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire. Thèse de doctorat. Linguistique. - Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 2009. - 269 p. lib.pushkinskiydom.ru.
202. В Таджикистане русскому языку вернули прежний статус Лента.ру. 2011.
203. Источник - <https://search.rsl.ru/ru/record/01004518848>
204. Крапивкина, О.А., Мусохранова, А.А. Лингво-прагматические аспекты перевода научно-технических текстов [Электронный ресурс] / О. А. Крапивкина, А. А. Мусохранова //Гуманитарные научные исследования:

электрон. науч.-практ. журнал. - URL: <http://human.snauka.ru/> 2014/ 08/7629 (дата обращения: 01.11.2017).

205. Рахим, Масов об идеологии, истории, евразийской интеграции и роли русского языка. / Р. Масов. <http://catoday.org/centrasia> – 5 августа 2014.

206. Усмонов, Р. А. Таджикистан: история языковой независимости / Р. А. Усмонов. PublishingHouse «ANALITIKARODIS» (analitikarodis@yandex.ru) <http://publishing-vak.ru/>. 74-90 с. 2006. - 290 p.

VIII. Архивные материалы

207. Областной архив Согдийской области. ф. 3, оп. 1, д. 1226, л. 82.

208. Областной архив Согдийской области. ф. 3, оп. 1, д. 1226, л. 85.

209. Областной архив Согдийской области. ф. 3, оп. 4, д. 43, л. 213.

210. Областной архив Согдийской области. ф. 3, оп. 1, д. 42, л. 48-49.

211. Областной архив Согдийской области. ф. 360, оп. 11, д. 1148, л. 232.

212. Областной архив Согдийской области, ф. 360, оп. 11, д. 1148, л. 232.

213. «О партийной и советской печати». М., 1954; письмо ЦК ВКП(б) от 14 апреля 1928 г. «О капании, посвященный дню печати»; постановление ЦК ВКП(б) от 1 апреля 1929 г. «О культурно-просветительной работе профсоюзов», из постановления ЦК ВКП(б) от 19 мая 1929 г.; постановление ЦК ВКП(б) «Об улучшении партруководства печатью» от 23 мая 1928 г., и др.

214. Печать в СССР...: стат. сб. М., 1981.

215. Письмо ЦК ВКП(б) от 14 апреля 1928 г. «О капании, посвященный дню печати».

216. Постановление ЦК ВКП(б) «Об улучшении партруководства печатью» от 23 мая 1928 г., и др.

217. Постановление ЦК ВКП(б) от 1 апреля 1929 г. «О культурно-просветительной работе профсоюзов».

218. Постановления ЦК ВКП(б) от 19 мая 1929 г.
219. Резолюция XVI съезда ВКП (б) по Отчету Центрального комитета ВКП(б) // О партийной и советской печати: Сб. док. М.: Изд-во «Правда», 1954. – С. 396-399.
220. Решения партии о печати. - Москва, Политиздат при ЦК ВКП (б), 1941 и Архив Согдийской области. «Большевик Ходжента» № 4 от 1936г.
221. Статистический ежегодник Республики Таджикистан. 2003 г. Душанбе, 2004.
222. ЦГА РУз., ф. И-1009, оп. 1, д. 104, с. 28-29